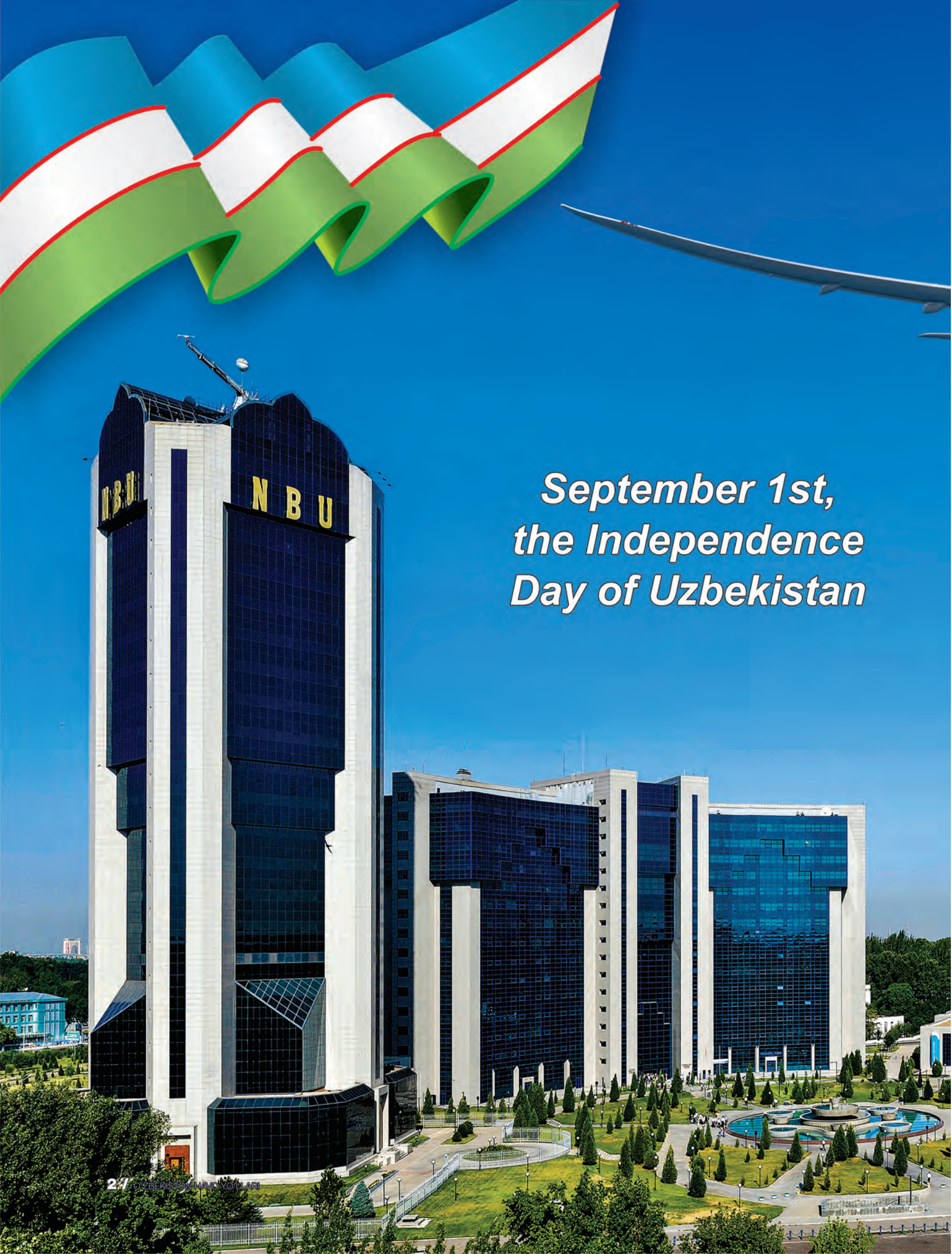
Uzbekistan Airways

INFLIGHT MAGAZINE

ЖУРНАЛ ДЛЯ АВИАПАССАЖИРОВ



September 1st, the Independence Day of Uzbekistan

“Бетакроримсан, ягонасан, она Ватаним – Ўзбекистоним!”

CONTENTS
СОДЕРЖАНИЕ

6 Time-proved Competitiveness of Economy
Конкурентоспособность экономики, доказанная временем

10 Авиакомпания янгиликлари
Airline News
Новости авиакомпании

14 Theory and Practice of Success
Теория и практика успеха

20 Carry on!
Так держать!

23 Bukhara International Airport Looks Ahead
Аэропорт «Бухара»: смотрим в будущее

26 State Museum of the History of Temurids: Creating the Spirit of the Age
Государственный музей истории Темуридов: воссоздать дух эпохи

36 Dubai: A Song in the Desert
Дубай: песня в пустыне

48 Surkhan: Treasure House of Time
Сурхан. Драгоценная сокровищница времени

56 The Fascinating East of Ulugbek Mukhamedov
Чарующий Восток Улугбека Мухамедова

60 "Delicious Uzbekistan": The Culinary Map of the Country
«Вкусный Узбекистан»: кулинарная карта страны

66 The Magic of Andijan Dimlama
Загадка андижанской димламы

74 Secret Symbols in the Architecture of Uzbekistan
Тайные знаки в архитектуре Узбекистана

80 Khoja Nasreddin in Uzbekistan
Ходжа Насреддин в Узбекистане

86 Ah, that was a Wedding Indeed!
Ах, эта свадьба!..

94 Festival of Kites
Праздник воздушных змеев

100 Children Ask – Adults Answer
Детский вопрос – взрослый ответ

104 Детская страничка

106 Информация для пассажиров

UZBEKISTAN AIRWAYS
Inflight Magazine
№ 3/2015
Published since 1993
Publisher – AVIAREKLAMA Advertising and Information Agency, UZBEKISTAN AIRWAYS
77, Bobur Str., Tashkent 100070, Uzbekistan
Tel.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Fax (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Published quarterly
Chairman of the Editorial Board –
Valeriy Tyan, General Director of Uzbekistan Airways

Circulation – 20 000 copies

Executive Editor – Rimma Kuzmina

Printed in Tashkent, Uzbekistan

Журнал Национальной авиакомпании (НАК) «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»
№ 3/2015
Издается с 1993 года
Выходит 4 раза в год
Издатель – Рекламно-информационное агентство "AVIAREKLAMA"
100070, Ташкент, ул. Бобура, 77
Тел.: (99871) 150-64-19, 150-64-20
Факс (99871) 150-64-19
e-mail: aviareklama@uzairways.com

Председатель редакционного совета – генеральный директор НАК «Узбекистон хаво йуллари» Валерий Тян

Тираж – 20 000 экз.

Ответственный за выпуск – Римма Кузьмина

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан

Свидетельство о регистрации № 10-1300 от 16.08.2010 г.

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель.

Отпечатано в типографии СП ООО "Аргументы и факты Узбекистан" ТМ "Мир полиграфии", г. Ташкент, ул. Элбек, 8

Дата подписания в печать – 4.08.2015 г.

© AVIAREKLAMA

ISSN 2181-0354

MARC JACOBS
Vivienne Westwood
Yigal Azrouël
LANVIN
HOMMAND
THE ITALIAN EXCELLENCE
Neil Barrett
Raparo
Maison Martin Margiela
PARIS
THALÉ BLANC
DEBORAH SAWAF
DIRK BIKKEMBERGS
Sport Couture
DROMe
MOSCHINO
Luisa Beccaria
SNOB'S
PLATINUM
ул. С. Азимова, 51 Тел. : 236 34 63
Услуги лицензированы

TIME-PROVED **COMPETITIVENESS OF ECONOMY**

The Uzbek model of economic development is based on five universal principles, namely deideologization of economic relations; a key role of the state in development and implementation of reforms; supremacy of law in all sectors of life; smooth and gradual transition to the market economy; and strict adherence to the evolutionary development, taking into account timeliness and logicality of reforms under implementation. As far back as 2000, when a comprehensive review of practical achievements was made and prospects of the future development were determined, it became clear that the model worked well.

КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ ЭКОНОМИКИ, ДОКАЗАННАЯ ВРЕМЕНЕМ

Деидеологизировать любые экономические отношения, сделать государство главным инициатором реформ, обеспечить верховенство закона во всех сферах жизнедеятельности, осуществить переход к рыночной экономике максимально безболезненно для населения, и, наконец, строго следовать эволюционному пути развития, учитывая своевременность и логичность тех или иных реформ – эти пять всеобъемлющих принципов стали основой «узбекской модели» развития экономики. Уже на рубеже нового тысячелетия, оглядываясь на конкретные практические результаты и проанализировав перспективы, стало понятно, что она полностью себя оправдывает.

Uzbekistan chose the road of indpendence in 1991. It took the country some time to overcome dificulties of the transition period and lay the foundations of its dynamic development in the future. In 2005, total production output reached almost 1,2 trillion soums, versus 15,3 billion soums in 1994. After that year, annual growth varied from 400 billion to more than 1 trillion soums.

The 1998-2000 program for intensification of economic reforms in agriculture was approved by the related decree of President Islam Karimov. This specific document became the first all-embracing blueprint for action in agrarian sector and the rationale of colossal changes which “hit the target” due to their phased practical application. Vital items on the agenda were proprietary rights, improvement of soil fertility, testing of modern agricultural technologies and more. The document tackeled a task of raising the level of cotton production per hectare and cardinal reducing of overall area cropped in cotton. As a result, the land was made available for cultivation of food crops. Step-by-step, Uzbek farmers filled the market with domestic products.

The consumer market has cardinally changed due to reforms in the grain growing sector. During 23 years, wheat production grew from 940 thousand tons to 8 million tons. No “shock therapy”, no direct dependence of annual indexes on weather and climatic conditions. Good work gives good results – such is a formula for success.

In 1998, after seven years of independence, quite a new economic system was functioning in Uzbekistan. The Andijan automobile plant began to produce passenger cars and became the first CIS motor works using the ISO 9001 international quality management system (2000). Co-operating enterprises were involved in production of components for three modifications of Uzbekistan-made passenger cars. In Samarkand, there was established the first Central Asian factory to manufacture buses

Узбекистану, вступившему на путь независимости в 1991 году, пусть не сразу, но удалось преодолеть трудности переходного периода, а заодно заложить прочную основу для будущего динамичного развития. Уже в 2005 году объемы производства достигли почти 1,2 трлн сумов против 15,3 млрд сумов в 1994 году, после чего ежегодный прирост варьировался от 400 млрд до более чем одного триллиона сумов.

Причиной колоссальных изменений, которые в силу постепенного внедрения в практику все же «выстрелили», в значительной степени стал первый всеобъемлющий документ по аграрному сектору – Программа углубления экономических реформ в сельском хозяйстве на период 1998-2000 годы, утвержденная соответствующим указом Президента. На повестку дня были вынесены вопросы, касающиеся прав собственности, повышения плодородия земель, апробирования современных на тот момент агротехнологий и многого другого. Именно в этом документе была озвучена задача повышения урожайности хлопчатника с каждого гектара, что позволило за прошедшие годы кардинально сократить площадь земель под его посевы. В результате на высвободившейся территории началась культивация продовольственных сельхозкультур. Постепенно рынок наполнялся продукцией собственного производства.

Кардинально изменили потребительский рынок, в том числе и реформы в сфере зерноводства. За 23 года объем урожая пшеницы увеличился с 940 тысяч тонн до более чем восьми миллионов тонн. Никакой аграрной «шоковой терапии», никакой прямой зависимости ежегодной динамики показателей от природно-климатических условий. Есть работа, и есть результат – такова формула.

and trucks. At the same time, the first and only paper-making plant was commissioned. It produced high-quality paper from lint. At the beginning of 1999, the country hosted an international exhibition “Made in Uzbekistan”. Over 100 Uzbek enterprises participated in it and presented their export-orientated products.

Uzbekistan was a hosting country of numerous top-level events with participation of international financial institutions, corporations and companies. The aim of such meetings was to develop investment-based cooperation. The intense diploma-tic work yielded fruit in 1992. The volume of exports reached US$ 2,3 billion, and the trade surplus exceeded US$ 217 million. The result was fantastic, because even the 2008 crisis might have looked like a small financial problem at that moment and under those conditions.

The export pattern has changed drastically since 1990. At that period, 70 percent of exports fell on raw materials and semi-finished products; now competitive end products make 72 percent of exports. Judging by the general run of things in the foreign trade sector, this is just an intermediate result and it has broad prospects of growth. Finished goods, which can be produced from our raw materials, will always be in demand. This statement can be proved by active extension of geography of exportation. New markets will provide increase in export of end products, both in the short and long terms.

The year 2012 was marked by a jump in exports of value-added products. The achievement resulted from practical implementation of the 2011 program targeted at small businesses and

В 1998 году, спустя семь лет после обретения независимости, в Узбекистане уже функционировала совершенно новая экономическая система. Начал выдавать продукцию автомобильный завод, который в 2000 году стал первым на постсоветском пространстве автомобильным предприятием, работающим по международной системе менеджмента качества ISO 9001. Работали предприятия по выпуску комплектующих для трех модификаций отечественных авто. Стартовало собственное производство самосвалов и автобусов, вступило в строй единственное на тот момент предприятие в Центральной Азии, выпускающее высококачественную бумагу из линта – отходов хлопкоперерабатывающей промышленности. Уже в начале 1999 года в стране прошла первая международная выставка-презентация «Сделано в Узбекистане», в которой приняли участие более ста отечественных предприятий с экспортоориентированной продукцией.

В стране проходили десятки мероприятий на высшем уровне с участием представителей различных международных финансовых структур, корпораций и компаний с целью развития инвестиционного сотрудничества. И уже в 1992-м напряженная дипломатическая работа дала свои плоды. Объем внешних поставок был зафиксирован на уровне более 2,3 млрд долларов, а положительное сальдо торгового баланса превысило 217 млн долларов. На тот момент и при тех обстоятельствах, в сравнении с которыми кризис 2008 года – небольшая финансовая передряга, это был фантастический показатель.

Структура отечественного экспорта в сравнении с 1990 годом изменилась до неузнаваемости. Раньше 70 процентов от общего объема внешних поставок составляло сырье и полуфабрикаты, сейчас 72 процента приходится на готовую конкурентоспособную продукцию. И, судя по тенденции развития нормативно-правовой базы в сфере внешнеэкономической деятельности, это лишь промежуточный показатель, который постепенно будет уходить в еще больший плюс.

private entrepreneurship. Steps for intensive development of private sector proved to be very efficient and the share of exportable value- added goods grew from 60 to 70 percent that year. It is appropriate to mention here that the above index was only 46 percent in the year 2000. Small businesses showed their real power and ability not only to involve new economic entities in their community, but to ensure their activity capacity. At present, private sector forms half the eco-nomy of the country, though investments in big business go up every year.

Reorientation of industrial sector toward production of value-added goods affords ground for solving a number of key issues, including employment of the various strata of population; demonopolization of the market; multipolar integration into the world market; concurrent development of service industry and more. We used to export ferrous metals as raw materials, and now we send abroad fastening and fixing devices, wire lattice, aluminum kitchenware, galvanized roofing sheets and many other things. Besides hydrocarbons per se, we export motor oils and lubricants. We export fittings, cables, hard alloys and mixtures instead of unprocessed non-ferrous metals.

A new image of rural communities is another great achievement of the years of independence. In the middle of the past decade, there was developed the full-fledged legal, material technical and financial basis to start the state program for individual housing construction in rural areas. The number of people moving to new houses is comparable with the population of a medium-sized city.

The success story of our national economy signals the birth of a new competitive player on the economic map of the world. By reformatory tools, logic and vision of the future, Uzbekistan managed to achieve such tangible results.

Mark ORLOV

Спрос на готовую продукцию, которую можно выпускать из нашего сырья, всегда будет сохранять высокие позиции. Об этом свидетельствует тот факт, что наиболее активное расширение географии внешних поставок только начинается. Новые рынки сбыта соответственно обеспечат повышение доли экспорта готовой продукции как в краткосрочной, так и в долгосрочной перспективе.

Резкое увеличение доли продукции с высокой добавленной стоимостью в структуре экспорта произошло в 2012 году. Тогда весь объемный комплекс мероприятий по интенсивному развитию частного сектора, разработанный и апробированный на практике в рамках Госпрограммы 2011-го «Год малого бизнеса и частного предпринимательства», возымел мощный массовый эффект. В тот год доля несырьевых товаров в структуре экспорта из Узбекистана увеличилась с 60 до более чем 70 процентов, хотя еще в 2000 году этот показатель составлял 46 процентов. Так стала очевидна реальная мощь малого бизнеса, который продемонстрировал способность не только интенсивно пополнять свои ряды новыми субъектами предпринимательства, но и обеспечивать большие объемы на каждом из них. Сегодня частный сектор формирует более половины всей экономики республики, несмотря на то что сумма инвестиционных вложений в крупный бизнес, его расширение на индустриальной карте с каждым годом увеличиваются.

Переориентация индустриального сектора на выпуск продукции с высокой добавленной стоимостью в конечном итоге позволила решить целый ряд ключевых экономических вопросов. Это обеспечение занятости различных слоев населения, рациональная приватизация госимущества, повышение производительности промышленных гигантов за счет увеличения заказов на сырье со стороны малых предприятий, демонополизация рынка, многополярная интеграция в мировой рынок, параллельное развитие сферы услуг и многое другое. Мы экспортировали в чистом виде черные металлы, а сегодня отправляем за рубеж крепежные изделия, стальную сетку, алюминиевую посуду, железный оцинкованный профнастил и многое другое. Помимо углеводородов в чистом виде – моторные и смазочные масла, вместо непереработанных цветных металлов – фурнитуру, кабельные изделия, твердые сплавы и смеси и так далее.

Колоссальным достижением за эти годы стало формирование нового образа сельских населенных пунктов. В середине прошлого десятилетия в республике была подготовлена полноценная нормативно-правовая, материально-техническая и финансовая база для старта в 2009 году Госпрограммы по строительству индивидуального жилья по типовым проектам в сельской местности. Количество соотечественников, поселившихся в новых домах, сравнимо с населением города средних размеров.

История успеха национальной экономики свидетельствует о зарождении на мировой экономической карте нового конкурентоспособного игрока, сумевшего с помощью реформаторских механизмов, логики и просчета действий на несколько ходов вперед добиться столь ощутимых результатов.

Марк ОРЛОВ

Ўзбекистон – Белоруссия:
янги йўналиш, янги имкониятлар

Ўзбекистон авиакомпанияси Тошкент-Минск-Тошкент йўналиши бўйича мунтазам қатновларни бошлади. Минск Миллий аэропорти гўзал анъаналарни давом эттирган ҳолда аэропортга яна бир янги авиаташувчи етиб келганлигини сув салюти отиш орқали олқишлади: «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпаниясининг 2 июлда Airbus A320 самолётида Белоруссияга келиб қўнган биринчи қатнови «сув дарвозаси» орқали тантанали тарзда аэропортга кириб борди.

Учувчилар мажмуасининг парвоз ишларини ташкил этиш бўйича ўринбосари, учувчи-йўриқчи Сергей КИМ, Ўқув-машқ маркази учувчилар-услубият бўлими бошлиғи, учувчи-йўриқчи-услубчи Сергей Тян ва иккинчи учувчи Тимур Умурзаков таркибидаги ҳаво кемаси экипажи парвозни муваффақиятли бажариб, иккала давлат ўртасида тўғридан-тўғри ҳаво алоқасини очишди ва Белоруссия пойтахтига йўл олган 115 йўловчини манзилига етказишди.

– *Биз бунга узоқ тайёргарлик кўрдик,* – деди янги қатнов очилиши муносабати билан ўтказилган тантанали учрашувда сўзга чиққан «Минск» миллий аэропорти директори Дмитрий МЕЛИКЯН. – *Ушбу йўналиш муваффақиятли ва узоқ муддатли бўлиши учун ҳар бир қадам пухта ишлаб чиқилди. Биз ҳамкорларимиз сафидан Ўзбекистон Миллий авиакомпанияси сингари янги, узоқ кутилган, ишончли шерик жой олганидан ва шу туфайли парвозлар харитамиз янада кенгайганидан беҳад хурсандмиз.*

Ҳозирча Тошкентдан Минскка ҳафтасига икки марта – сешанба ва пайшанба кунлари тўғридан-тўғри учиб борib-келиш мумкин. Бироқ, йўловчиларнинг қизиқишлари ортишига қараганда, бу йўналиш янада оммалашади, шу сабабли «Ўзбекистон ҳаво йўллари» миллий авиакомпанияси қатновлар сонини оширишни режалаштирмоқда. Деҳли, Токио, Куала-Лумпур, Сингапур, Бангкок, Пекин, Сеулга бориш ва қайтиш йўналишларидаги трансфер парвозлар учун қулай туташ қатновлар ва мақбул тарифлар ишлаб чиқилди.

Ўзбекистон ва Белоруссия пойтахтларини бирлаштирадиган ҳаво кўприги шубҳасиз, янги имкониятларни очади ва унутилмас таассуротлар ҳадя этади!

Uzbekistan – Belarus:
new route, new opportunities

Uzbekistan Airways began to operate scheduled flights Tashkent-Minsk-Tashkent. In a tradition, the national airport of Minsk saluted a new airline with a refreshing shower. On July 2, the A320 aircraft of Uzbekistan Airways made its maiden flight to Belarus and was solemnly let through a "water arch".

The crew of the aircraft consisted of Sergey KIM, Deputy Director of Flight Complex and flight instructor; Sergey TYAN, flight instructor and methodologist; and Timur UMURZAKOV, co-pilot. They performed the flight successfully and transported 115 passengers to the capital of Belarus, thus reestablishing through traffic between two states.

"Our way to this event was long", said Dmitry MELIKYAN, Director of Minsk National Airport . *"We had to synchronize every step to make the route successful, long-term and, as we put it, "well-trodden". We are happy to acquire a new, long-awaited and reliable partner, which is Uzbekistan Airways. We have extended geography of flights through our cooperation"*.

At the moment, direct flights from Tashkent to Minsk are performed twice as week – on Tuesday and Thursday. But the passengers' interest grows rapidly and the route becomes more popular. For this reason, Uzbekistan Airways is planning to increase the frequency of flights. The airline has elaborated good connections and attractive prices for transfer flights to Delhi, Tokyo, Kuala Lumpur, Singapore, Bangkok, Beijing and Seoul. Good connections will be provided for return flights too.

The air bridge connecting the capital cities of Belarus and Uzbekistan opens new opportunities and gives new impressions!

Узбекистан – Беларусь:
новый маршрут, новые возможности

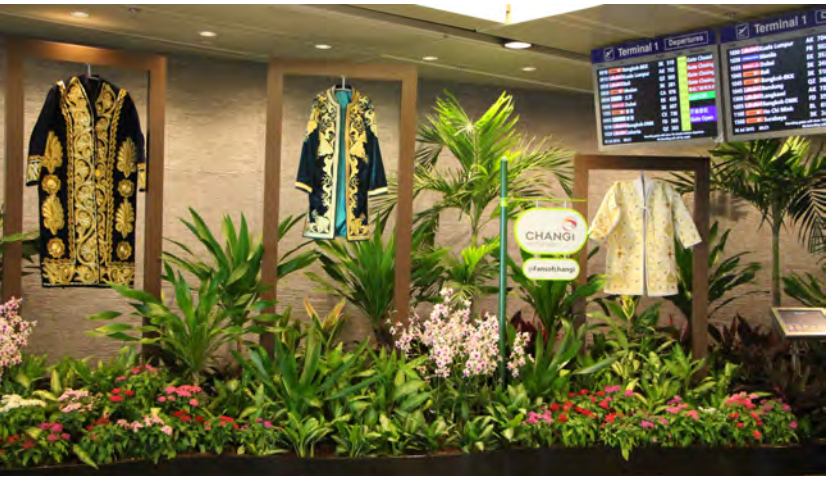
Авиакомпания Узбекистана начала регулярные полеты по маршруту Ташкент – Минск – Ташкент. Национальный аэропорт Минска, поддерживая красивую традицию, салютовал водяным залпом в честь прихода в аэропорт еще одного авиаперевозчика: 2 июля Airbus A320 авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», выполнивший в этот день свой первый рейс на белорусскую землю, был торжественно пропущен через «водяную арку».

Экипаж воздушного судна в составе заместителя директора Летного комплекса по организации летной работы, пилота-инструктора Сергея КИМА, начальника летно-методического отдела Учебно-тренировочного центра НАК, пилота-инструктора-методиста Сергея ТЯНА и второго пилота Тимура УМУРЗАКОВА успешно выполнил полет и доставил в столицу Беларуси 115 пассажиров, открыв прямое сообщение между двумя государствами.

– *Мы долго шли к этому событию*, – сказал на торжественной встрече по случаю открытия нового рейса генеральный директор национального аэропорта «Минск» Дмитрий МЕЛИКЯН. – *Чтобы это направление было успешным, длительным и, как у нас говорят, накатанным, выверялся каждый шаг. Мы рады, что у нас появился новый, долгожданный, надежный партнер в виде Национальной авиакомпании Узбекистана, благодаря которому мы расширили географию полетов*.

Пока долететь напрямую из Ташкента в Минск можно будет два раза в неделю – по вторникам и четвергам. Но, судя по возрастающему интересу пассажиров, это направление становится все более популярным, поэтому авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» планирует увеличение частоты рейсов. Проработаны удобные стыковки и привлекательные тарифы на трансферных рейсах в Дели, Токио, Куала-Лумпур, Сингапур, Бангкок, Пекин, Сеул. Будут хорошие стыковки и в обратном направлении.

Воздушный мост, соединивший столицы Узбекистана и Беларуси, открывает новые возможности и новые впечатления!



Ўзбекистон – Сингапур: ҳамкорлик давом этмоқда ва мустаҳкамланмоқда

Ўзбекистон Миллий авиакомпанияси 2014 йилнинг апрелида Тошкент ва Сингапур ўртасидаги ҳаво алоқасини йўлга қўйган эди. «Чанги» аэропортига қатновлар замонавий ва қулай Boeing-767 самолётларида ҳафтасига икки марта бажарилади. Йўловчилар сони ушбу йўналиш оммабоплиги ҳақида ишонч билан сўз юритишимизга имкон беради.

«Чанги» халқаро аэропорти дунёнинг 300 дан ортиқ шаҳарларига парвозларни амалга оширадиган 100 дан ортиқ авиакомпанияга хизмат кўрсатади. Бу ерда ҳар йили бир неча номинациялар бўйича энг яхши авиакомпанияларни аниқлайдиган «Changi Airline Awards» танлови ўтказилади. Ўзбекистон миллий авиаташувчисининг саъй-ҳаракатлари ҳам ушбу танловда муносиб баҳоланди: “Ўзбекистон ҳаво йўллари” танловнинг “Маркетинг сиёсатига эга энг яхши авиакомпания 2015” номинацияси совриндори бўлди.

2014-2015 йиллар давомида «Чанги» аэропорти Сингапур ва Ўзбекистон ўртасидаги муносабатларни мустаҳкамлаш йўлида фаол иш олиб бормоқда. Бу йилги ёзги мавсумда аэропортнинг учта терминалида Ўзбекистоннинг сайёҳлик ва маданий қадриятларига бағишланган экспозициялар намойиш этилмоқда. Ҳалқаро хаб хизматларидан фойдаланадиган йўловчилар шу давр ичида экспозицияга қўйилган архитектура ансамбларининг кичиклаштирилган нусхаларини кўриб уларнинг гўзаллиги ва маҳобатига гувоҳ бўладилар, шунингдек мамлакатимиз миллий ҳунармандларининг маҳоратини муносиб баҳолаш имконига эга бўладилар.

Uzbekistan – Singapore: cooperation is developing and becoming stronger

Uzbekistan Airways established regular air service between Tashkent and Singapore in April 2014. Comfortable Boeing-767s land at Changi Airport twice a week. The passenger flow inspires confidence that the route enjoys popularity without fail.

Changi International Airport deals with more than 100 airline flying to 300 cities of the world. Annual contests *Changi Airline Awards* are held here. The aim of the contests is to select the best airlines according to several nominations. The efforts of Uzbekistan Airways were appreciated at true value. The airline became a prize holder in nomination The Best Airline with Active Marketing Policy 2015.

In 2014-2015, Changi was very active in strengthening cooperation between Singapore and Uzbekistan. This summer, three terminals of the airport housed expositions dedicated to tourism and cultural treasures of Uzbekistan. The passengers who had a chance to be at the international hub at that time could appreciate the grandeur and beauty of architectural ensembles whose models embellished the exposition. They also could enjoy the exquisite workmanship of traditional Uzbek craftsmen.

Узбекистан – Сингапур: сотрудничество продолжается и укрепляется

Воздушное сообщение между Ташкентом и Сингапуром Национальная авиакомпания Узбекистана установила в апреле 2014 года. Рейсы в аэропорт «Чанги» осуществляются два раза в неделю на комфортабельных самолетах Boeing-767. Количество пассажиров позволяет с уверенностью говорить о том, что направление пользуется популярностью.

Международный аэропорт «Чанги» обслуживает более 100 авиакомпаний, осуществляющих полеты в 300 городов мира. Ежегодно здесь проводится конкурс «Changi Airline Awards», определяющий лучшие авиакомпании в нескольких номинациях. Были оценены по достоинству и усилия национального авиаперевозчика Узбекистана по развитию этого направления: «Узбекистон хаво йуллари» стала призером в номинации «Лучшая авиакомпания с наступательной маркетинговой политикой 2015».

В течение 2014-2015 годов аэропорт «Чанги» ведет активную деятельность по укреплению отношений между Сингапуром и Узбекистаном. Этим летом в трех терминалах аэропорта были развернуты экспозиции, посвященные туристическим и культурным ценностям Узбекистана. Пассажиры, воспользовавшиеся услугами международного хаба в этот период, смогли воочию убедиться в красоте и величии архитектурных ансамблей, уменьшенные копии которых стали украшением экспозиций, а также оценить искусство мастеров национальных ремесел нашей страны.

THEORY AND PRACTICE OF SUCCESS

There are a great many professions on earth. We have no idea about some of them. We have heard somewhat about others. But teaching is a special case, and nobody can say he has never dealt with such a phenomenon. Each of us was a student at one time, and we remember our teachers and preceptors with gratitude.

Photo by Kh. Paydaev
Фото Х. Пайдаева

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСПЕХА

На земле великое множество профессий. О некоторых мы даже не слышали. О каких-то лишь наслышаны. О профессии педагога этого не скажешь: она занимает особое место, ведь каждый из нас в свое время был учеником и с благодарностью вспоминает своих учителей и наставников.

In oriental countries, teachers and preceptors are held in high esteem, and this tradition is centuries-old. The titles “domla” (“a teacher of high reputation”) and “ustoz” (“master and preceptor”) have always been very honorary in Uzbekistan. The tradition of respectful attitude to this noble profession still exists. The Teacher’s Day is celebrated solemnly on October 1. It maybe said without much exaggeration that the event goes beyond its professional field and spreads across the country as a really national holiday. It is dedicated to those helping us to acquire knowledge and be well-grounded in various skills; to those giving us sage counsels and sha-ring their experience with us.

The law “On Education” and the National Program of Personnel Training became a milestone in the development of all spheres of life in independent Uzbekistan. And Uzbekistan Airways was no exception. The airline’s highly-skilled personnel have been and still are the basic component of its successful operation.

The process of professional growth continues throughout aviators’ whole career. Like many big international airlines, Uzbekistan Airways has its own Training Center (TC) designed to support and improve training as much as possible.

The TC teaching staff consists of qualified professionals, many of them having certificates from the first-rate internatio-nal training centers of Europe, Asia and America.

Today, our special guests are *Robert UMAROV*, TC Deputy Director on Instructional Work, and *Denis SOLODOVNIKOV*, flight instructor. Mr Umarov deals mainly with theory, and Mr Solodovnikov is an experienced practitioner.

The airline’s Training Center is a multilateral educational institution which trains aviation-related specialists in full compliance with standards and recommendations of ICAO and IATA.

Учебно-тренировочный центр НАК – многопрофильное учебное заведение, которое проводит подготовку авиаспециалистов в полном соответствии со стандартами и рекомендациями ИКАО и IATA.

Восточные традиции почитания учителей и наставников уходят корнями в глубь веков. Звания «домла» («учитель, обладающий высоким авторитетом») и «устоз» («мастер-наставник») всегда считались почетными на земле Узбекистана. Живы традиции безмерного уважения к этой благородной профессии и сегодня. Широко и торжественно отмечают в нашей стране 1 октября – День учителей и наставников. Можно сказать, что этот праздник вышел за рамки профессионального и стал поистине всенародным. Он посвящается всем тем, кто помогает нам овладевать знаниями и умениями, дает мудрые советы, делится жизненным опытом.

Принятие Закона «Об образовании» и Национальной программы подготовки кадров стало важным фактором развития всех отраслей независимого Узбекистана. Не стала исключением и Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари». Основной составляющей успеха и надежности «Узбекистон хаво йуллари» всегда был и остается ее высококвалифицированный персонал.

Процесс профессионального совершенствования у авиаторов продолжается на протяжении всей карьеры. И как у большинства крупных международных авиакомпаний, у национального авиаперевозчика есть собственный Учебно-тренировочный центр (УТЦ), призванный обеспечить этот процесс.

Среди преподавателей – самые квалифицированные специалисты авиакомпании, многие имеют сертификаты допуска от крупнейших международных учебных центров Европы, Азии и Америки.

Сегодня наши собеседники – заместитель директора по учебной работе Учебно-тренировочного центра Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» *Роберт Абдулхаевич УМАРОВ* и пилот-инструктор *Денис Георгиевич СОЛОДОВНИКОВ*. Первый занимается теоретической подготовкой, второй – практик.

Robert UMAROV, TC Deputy Director on Instructional Work.
He undertook this assignment in 2003. Umarov has 40 years' experience in civil aviation. On graduation from the Kirovograd Flying and Navigation School, he joined the Tashkent Flight Formation of the Uzbek Civil Aviation Administration. His first job was to navigate the Antonov-24 aircraft. Later on, he made a navigator of the Ilyushin-18, Tupolev-154 and Ilyushin-86 aircraft. Umarov is a reserve officer and internationalist serviceman. As a member of the crew, he carried out important assignments on the government's instructions. These are the dry facts of his record of service, but behind them is his professional career, full of events and achievements. His colleagues stress his high professionalism, outstanding erudition, managerial abilities. Umarov is strict to himself and to other people, and at the same time he is civil and well disposed towards everybody.

Заместитель директора по учебной работе Учебно-тренировочного центра Роберт Абдулхаевич УМАРОВ.
В этой должности работает с 2003 года. Общий стаж в гражданской авиации – сорок лет. В 1974 году он закончил Кировоградское летно-штурманское училище и был принят на работу штурманом самолета Ан-24 в Ташкентский объединенный авиаотряд Узбекского управления гражданской авиации. Затем летал штурманом на Ил-18, Ту-154 и Ил-76. Офицер запаса, воин-интернационалист, в составе экипажа выполнял важные правительственные задания – таковы сухие автобиографические строчки, за которыми интереснейшая, наполненная событиями летная карьера. Коллеги отмечают его высокий профессионализм, незаурядную эрудицию, организаторские способности, требовательность к себе и к людям и в то же время корректность и доброжелательность.

"I think my occupational choice was not a matter of chance", says Robert Umarov. "I was certain about my future, because both my parents worked in civil aviation. My father was a pilot, one of the first captains of Tupolev-104; my mother spent all her life as an employee of the information service; my elder brother was a pilot too. While flying as a navigator, I realized the necessity to learn foreign languages. Therefore, I entered the correspondence department of the Tashkent Institute of Foreign languages. Teaching English is my second profession. It is of great help now, in my current capacity".

"All the aviation-related employees of Uzbekistan Airways have to be reeducated every three years. Therefore, thousands of our specialists undergo training and retraining at the Training Center every year in order to upgrade their professio-nal skills. They are not only pilots and flight attendants, but all other people responsible for the ground support of flight safety. Much attention is being paid to their ability to act in emergency situations; to resolve conflicts; to give first aid; to speak well and even to walk elegantly. Our curriculum includes such subjects as interpersonal communication, psychology, speech standards and more. In order to meet the challenges of the time and become real professionals, the airline employees should be impeccable. There are no trifling matters, if we mean training of the airline personnel, and this is the leading idea of the whole teaching system at TC".

"I teach the Crew Resource Management (CRM) program to my students. It is designed to minimize a possible negative impact of so-called "human factor". Whereas the first programs were focused on enhancement of the pilot's professional relia-

– Сейчас уже невозможно представить, что все могло бы сложиться иначе, – признается Роберт Абдулхаевич. – Вопрос о выборе профессии у меня не стоял: родители работали в гражданской авиации, отец – пилот, один из первых командиров воздушного судна Ту-104, мама всю жизнь проработала в ташкентском аэропорту, в службе информации, старший брат тоже пилот. Летая штурманом, понял необходимость изучения иностранных языков, поэтому поступил на заочное отделение в Ташкентский педагогический институт иностранных языков и получил вторую специальность – учитель английского языка, что очень пригодилось в моей нынешней должности.

Весь авиационный персонал Национальной авиакомпании раз в три года проходит переобучение, поэтому за год в учебном центре НАК обучаются, проходят подготовку и переподготовку, непрерывно повышая квалификацию, тысячи сотрудников НАК. Это не только пилоты и бортпроводники, но и все специалисты по наземному обеспечению безопасности полетов. Большое внимание уделяется их умению действовать в нештатных и чрезвычайных ситуациях, разрешать конфликты, оказывать первую медицинскую помощь, грамотно разговаривать, и даже красиво ходить. В расписании учебных занятий можно найти такие дисциплины, как сервисное общение, психология, культура речи и многое другое: ведь чтобы ответить на вызов времени и стать настоящим профессионалом, сотруднику авиакомпании необходимо быть безупречным во всем. В подготовке сотрудников авиакомпании нет и не может быть мелочей – это лейтмотив всей системы обучения.

bility, whereas the subsequent programs dealt with the professional reliability of the flight crew, the latest ones try to weld the whole airline into one team. The CRM program has every chance to be a real "breakthrough", and not only in the field of flight safety".

"Professionalism of our specialists, which many foreign colleagues rate very high, results from cooperation between the TC and the airline subdivisions. Every achievement of our Center becomes possible thanks to attention the airline mana-gement pays to the high-quality training of its staff. We have every opportunity to constantly improve forms and methods of training, to apply new ICT, to exchange experience with the best foreign training centers".

Lecturers of Uzbekistan Airways' Training Center implant theoretical knowledge in their students, and practitioners (flight instructors, for instance) help them apply this theory practically. The term "preceptorship" is believed to have come into use in the middle of the 1960s. It appeared to be an effective form of professional training and moral education of young people. As a rule, preceptors were professionals of high standing, capable of mixing well with all kinds of people and helping young men under their care acquire considerable experience.

Flight instructors certified to train the flying personnel are the "preceptors" of young pilots of Uzbekistan Airways. It is pertinent to cite one fact: only ten percent out of the total number of the airline pilots are certified to instruct, and they are the very best. *Denis SOLODOVNIKOV* can be included in the cohort of ace pilots without fail. He was certified as a flight instructor in 2002. Many young pilots who learnt to fly the Antonov-2 aircraft under his guidance became the captains themselves.

From six to eight thousand students attend classes every year, and 22,000 lectures are delivered here annually.

Ежегодно здесь обучается от шести до восьми тысяч слушателей, проводятся более 22 000 часов лекций.

Over 90 disciplines are included in the Center's curriculum.

Всего в центре преподается более 90 дисциплин.

Я веду занятия по программе CRM (Crew Resource Management) – «Оптимизация работы экипажа» – это, по сути, технология практического применения знаний, минимизирующая возможность негативного влияния так называемого «человеческого фактора». Если раньше подобные программы ориентировались на повышение профессиональной надежности пилота, последующие – на надежность экипажа, то современные стремятся сплотить всю авиакомпанию в единую команду. Это обещает «прорыв» не только в сфере безопасности.

Высокое качество подготовки наших специалистов, которое отмечают многие зарубежные коллеги, – результат сотрудничества и взаимодействия УТЦ и структурных подразделений НАК. Все достижения учебного центра стали осуществимы благодаря заботе и вниманию руководства авиакомпании к вопросам качественной подготовки авиаперсонала. У нас есть возможность постоянно совершенствовать формы и методы обучения, применять новые IT-технологии в подготовке персонала, обмениваться профессиональным опытом с лучшими зарубежными учебными центрами.

Учебно-тренировочный центр НАК «Узбекистон хаво йуллари» осуществляет теоретическую подготовку, применить же полученные знания на практике помогают наставники. Считается, что понятие «наставничество» приобрело свое современное значение в середине 60-х годов XX века и рассматривалось как действенная форма профессиональной подготовки и нравственного воспитания молодежи.

Denis Solodovnikov, flight instructor.
He finished school with distinction at the age of 16. By special permission of the head of the Buguruslan Flying School, he was admitted to this educational institution (only young men of 17 could become students of flying schools). In 1994, when he was 19, he joined Uzbekistan Airways as a co-pilot of the Antonov-2 aircraft. Some years later, Denis was promoted to the second-in-command of the air unit (Special Aerial Work Service). He mastered several types of aircraft, such as Antonov-2, Tupolev-154, Ilyushin-114 and Airbus-320. At the moment, he is the head of the subdivision responsible for adoption of the quality management system. This high assessment of his impeccable pilot technique, methodological skills and leadership qualities is not accidental, but natural.

Пилот инструктор Денис Георгиевич Солодовников.
Окончив школу с отличием в 16 лет, с личного разрешения начальника Бугурусланского летного училища гражданской авиации (в летные училища принимались юноши, достигшие 17 лет) Денис стал курсантом. А в 19 лет, в 1994 году, начал свою трудовую деятельность в НАК «Узбекистон хаво йуллари» вторым пилотом воздушного судна Ан-2. Еще через несколько лет – он заместитель командира авиаэскадрильи АК «Специальные авиационные работы». Освоил Ан-2, Ту-154, Ил-114, А320. В настоящее время руководит в Летном комплексе подразделением, отвечающим за внедрение системы менеджмента качества. Это высокая оценка безупречной техники пилотирования, методических навыков и лидерских качеств.

"Training of pilots for Uzbekistan Airway is "situation-dependent", says Denis. "The airline identifies how many people it needs at the moment, and selected applicants take an integrated course of studies. The first stage, which is the academic education, takes place at the St. Petersburg Academy of Civil Aviation. The second stage, which is flying training, is rea-lized at the Training Center of Uzbekistan Airways, under supervision of flight instructors of our airline. The Antonov-2 and Ilyushin-114-100 airplanes serve as training aircraft. On graduating from the St. Petersburg Academy of Civil Aviation, the pilots join the Uzbekistan Airways' flight formation to ope-rate Ilyushin-114-100 aircraft".

The TC complex of flight simulators and other training devices includes virtual procedure trainers for A320 and Boeing-767/757 aircraft, and a full-flight simulator for Ilyushin-114-100. At the moment, a full-flight simulator for A320 is to be commissioned.

Тренажерный комплекс УТЦ НАК, помимо современных процедурных тренажеров (Virtual Procedure Trainer) A320 и Boeing-767/757, располагает «Full-flight»-симулятором для воздушного судна Ил-114-100. Вводится в эксплуатацию еще один «Full-flight» – тренажер для воздушного судна A320.

Наставниками, как правило, становились люди авторитетные, с хорошей профессиональной подготовкой, имеющие высокий уровень коммуникабельности, стремящиеся помочь своему подопечному приобрести опыт, необходимый и достаточный для овладения профессией.

Для молодых пилотов НАК наставники – это инструкторы, имеющие допуск к подготовке летного состава. Один только факт, что от общего числа пилотов НАК такой допуск имеют около десяти процентов, говорит сам за себя, лишний раз доказывая, что это лучшие из лучших. К числу таких профессионалов можно смело отнести *Дениса СОЛОДОВНИКОВА*, имеющего допуск к инструкторской работе с 2002 года. Сегодня многие из тех, с кем он выполнял полеты на Ан-2 в качестве пилота-инструктора по первоначальному обучению, уже сами командиры воздушных судов.

– Подготовка пилотов для Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» носит «целевой» характер, – говорит Денис Георгиевич. – Авиакомпания определяет потребность в летном составе, кандидаты проходят обучение в два этапа: теоретическая подготовка осуществляется в Санкт-Петербургском государственном университете гражданской авиации и в УТЦ НАК, а летная практика – непосредственно на базе авиакомпании под руководством пилотов-инструкторов. Подготовка слушателей выполняется на самолетах Ан-2 и Ил-114-100. После окончания обучения в Санкт-Петербургском государственном университете уже действующие пилоты начинают свою трудовую деятельность в летном комплексе НАК на самолете Ил-114-100.

"In my opinion, the flight instructor's task is to facilitate professional adaptation as much as possible. The primary objective of the process is to help young pilots develop their standard skills of flying and raise the level of their theoretical education. Professional adaptation implies accustomization of a young specialist to the staff, to working conditions, to organization of work. Successful professional adaptation proves both correctness of occupational choice and availability of a very serious personal motivation of such choice".

"The aircraft commander, with whom a young co-pilot will fly, is not responsible for his flight training, because his tasks are different, and flight safety is priority number one. For this reason, flight instructors bear very high moral and legal responsibility and they have the right either to suspend or even to stop the training program of a young pilot. Unfortunately, I have such real-world examples".

"The St. Petersburg Civil Aviation Academy graduates join the airline as pilots every year. On one of reunion days, Valery Nicolayevich Tyan, General Director of Uzbekistan Airways, said that we should share our priceless experience with young pilots and implant our love for profession in them".

"As far as I am concerned, I owe the airline all my achievements, because it gave me a unique chance to attain a success. Young pilots have even more opportunities".

In a word, constant improvement of personnel training is of prime importance for the airline, and Uzbekistan Airways guarantees the quality of training of its personnel.

Full-flight simulator for Ilyushin-114-100 was ordered by Uzbekistan Airways and constructed by Ilyushin JSC in cooperation with British and Czech experts.

Задача пилота-инструктора, на мой взгляд, заключается в том, чтобы максимально облегчить процесс профессиональной адаптации. Основные цели этого процесса – развитие полученных стандартных навыков пилотирования, повышение уровня теоретической подготовки молодых пилотов. Профессиональная адаптация подразумевает также привыкание молодого специалиста к коллективу, к условиям, организации и режиму труда. Успешное ее прохождение подтверждает правильность выбора профессии и наличие очень серьезной личной мотивации при этом выборе.

В обязанности командира воздушного судна, с которым будет летать введенный инструктором в строй второй пилот, не входит обучение, у него совсем другие задачи, главная из которых – безопасное выполнение полета. И поэтому только у нас, пилотов-инструкторов, на которых лежит очень высокая моральная и юридическая ответственность, есть право приостановить, а в некоторых случаях даже прервать программу подготовки молодого специалиста. В моей практике такие случаи, к сожалению, были.

Как сказал генеральный директор Национальной авиакомпании Валерий Николаевич ТЯН на традиционной встрече с выпускниками Санкт-Петербургского государственного университета гражданской авиации, ежегодно пополняющими летный состав «Узбекистон хаво йуллари», мы должны передать молодым пилотам не только бесценный опыт, но и трепетное отношение к профессии.

Лично я всеми своими достижениями обязан нашей авиакомпании, которая предоставила мне уникальный шанс добиться успеха. У молодых же пилотов возможностей еще больше.

Одним словом, постоянное совершенствование системы подготовки кадров — важнейший аспект в деятельности Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», который гарантирует качество подготовки своего персонала, что отмечают многие представители мирового авиационного сообщества.

«Full-flight»-симулятор для воздушного судна Ил-114-100 построен в АО «Ильюшин» в сотрудничестве с британскими и словацкими специалистами по заказу НАК «Узбекистон хаво йуллари» в единственном экземпляре.

CARRY ON!

ТАК ДЕРЖАТЬ!

Victor Gorbachev, General Director of Airport Association of Civil Aviation, visited Uzbekistan to award the winners of the contest organized by the Association.

Для участия в торжественной церемонии награждения победителей ежегодного конкурса Ассоциации «Аэропорт» гражданской авиации, Узбекистан посетил генеральный директор этой организации Виктор ГОРБАЧЕВ.

Q.: Victor, would you kindly tell our readers about Association?

A.: This year Airport Association of Civil Aviation will celebrate its 25th anniversary. Since 1990, this nongovernmental nonprofit organization has responsibility for coordinating acti-vities of more than 250 members of aviation community representing 22 countries.

The Association was founded by 33 airports from Russia, Ukraine, Kazakhstan, Belarus, Moldova, Uzbekistan and Baltic States. It provides comprehensive services including analysis, assimilation and adoption of the world's best practices which airports and airport-related infrastructures can introduce into their operation. Eight committees function within the

– Виктор Иванович, расскажите, пожалуйста, нашим читателям немного об Ассоциации…

– В этом году Ассоциация «Аэропорт» гражданской авиации будет отмечать 25-летие со дня образования. С 1990 года эта отраслевая негосударственная и некоммерческая структура координирует деятельность более 250 членов авиационного сообщества, представляющих 22 государства.

Ассоциация, учредителями которой стали 33 авиапредприятия, входящие в состав гражданской авиации России, Украины, Казахстана, Белоруссии, Молдовы, Узбекистана и стран Балтии, оказывает комплекс услуг, связанных с анализом, освоением и внедрением достижений мирового опыта в практику деятельности аэропортовых комплексов и связанных с ними инфраструктур. В составе Ассоциации работают восемь комитетов, занимающихся подготовкой рекомендательного материала, который затем направляется в аэропорты России и стран СНГ. Разработанные комитетами «Ассоциации» новые положения входят в руководящие документы органов государственного управления гражданской авиации стран СНГ как дополнения или изменения. Все это способствует обмену опытом и распространению передовых технологий, стыкует интересы участников рынка и представителей государства. Главная же наша цель – расширение деловых возможностей авиапредприятий и защита их интересов.

– Как вы оцениваете динамику развития аэропортов Узбекистана?

– По роду своей деятельности я имею возможность изнутри наблюдать за событиями в отрасли и постоянно кон-

Association: they prepare recommendations to be further disseminated among the airports of Russia and CIS. New provisions developed by the committees are included as supplements and amendments in the guidelines of the state civil aviation authorities of the CIS countries. All this facilitates skill-sharing and spread of advanced technologies, thus bringing the aviation market and the state authorities closer together. Our primary objective is to extend business opportunities of airports and protect their interests.

Q.: How do you view the evolution of airports in Uzbekistan?

A.: My capacity gives me a chance to keep track of sectoral events from within, to be in constant touch with immediate participants of the aviation market. What an airport can be depends on objective reality. Therefore, it is necessary to clarify your prospects and define a business model you will use for your development. Key indicators to determine prospects of development of any airport include its traffic flow rate, capacity of its air terminal, characteristics of its runway and density of its passenger traffic.

Airports of independent Uzbekistan are the Uzbekistan Airways' subdivisions, whereas in most cases they are subordinate to municipal authorities. No doubt your configuration has its advantages. I cannot but give credit to your government and your airline management for their commitment of support. I see with my own eyes how effective this support is, how much money and efforts have been put into reconstruction and modernization of airports of Uzbekistan.

Almost every Uzbek city has its own airport, and each airport is equipped in compliance with international standards. Uzbekistan Airways operates the latest types of aircraft, using efficiently all the opportunities the said flying vehicles can offer. The aerodromes of Bukhara, Samarkand, Urgench, Termez and Namangan have "Category One" Certificates issued by ICAO, and the airdromes of Tashkent and Navoi have "Category Two" Certificates. The most advanced radio navigation aids are installed to support en-route and approach operations. The most up-to-date methods are used to calculate the aerodrome meteorological minimums for takeoffs and landings. Such practice minimizes the number of diversions and increases flight regularity.

тактировать с непосредственными участниками авиационного рынка. Каким быть аэропорту, во многом определяет объективная реальность. Поэтому стоит определиться, какие у вас перспективы, по какой бизнес-модели будет идти развитие. Основными показателями для оценки перспектив развития воздушной гавани являются интенсивность воздушного движения, пропускная способность терминалов, характеристики взлетно-посадочной полосы, а также количество обслуженных пассажиров.

Аэропорты независимого Узбекистана являются структурными подразделениями Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари», тогда как в большинстве случаев это объекты муниципального подчинения, но в вашей конфигурации, безусловно, есть свои преимущества. Нужно отдать должное руководству вашей страны и авиакомпании, я, как говорится, воочию убедился, насколько действенна поддержка аэропортов, сколько вложено средств и сил в реконструкцию и модернизацию авиапредприятий республики.

Практически во всех узбекских городах аэропорты оборудованы в соответствии с международными стандартами. НАК «Узбекистон хаво йуллари» эксплуатирует самые современные типы воздушных судов, эффективно используя все возможности, которые дает такая техника. Аэродромы Бухары, Самарканда, Ургенча, Термеза, Намангана сертифицированы по первой категории ІКАО, а Ташкента и Навои по второй. Внедрены самые продвинутые радиотехнические средства навигации для обеспечения полетов по маршрутам и выполнения захода на посадку. Используются современные методики расчета метеоминимумов для взлета и посадки, которые сокращают количество уходов на запасные аэродромы и повышают регулярность полетов.

Для успешного развития и конкурентоспособности аэропортов на внутреннем и международном рынках, пропаганды их достижений, повышения уровня обслуживания пасса-

Every year we hold the contest for “The Best CIS Airport of the Year”. It is aimed at successful development of the airports, at their competitiveness in the domestic and international markets and at making the airports’ achievements widely known. The event also focuses on improvement of the quality of service, on ensuring of flight safety and on upgrading of the airport-related infrastructure. The member airports of the Association participate in the contest with eagerness. The title of “The Best Airport of the Year” is awarded to the airport whose results prove to be the best during the reporting year. All the participants are divided into “weight classes”, depending on how light or robust their passenger traffic is.

To hold the contest, we convene our organizing committee. It includes representatives of aviation authorities of member countries, members of the Airport Association Council, and leading civil aviation-related scientists and experts. Assessment of activity of each airport is made according to the list of qualitative characteristics. The winners of the contest for “The Best CIS Airport of the Year” are defined by rating the airports having the best results in each nomination.

Every year the airports of Uzbekistan represent our country at this contest, and every year the jury of the event awards them with various kinds of cups and prizes. In 2014, Samarkand International Airport got the title of the best airport of CIS in nomination “For Activity and Purposefulness”. Urgench International Airport topped the list in nomination “For the Great Contribution to Development of Operation”. Bukhara International Airport became the four-time winner of the event as the most dynamically developing airport among the CIS hubs with the traffic flow up to 200,000 passengers a year.

Seizing an opportunity, we would like to congratulate the leaders and employees of these airports with a well-deserved success and wish them new achievements. Carry on!

жиров, обеспечения безопасности полетов, совершенствования инфраструктуры авиапредприятий, нами учрежден ежегодный конкурс на звание «Лучший аэропорт года стран – участниц СНГ». В конкурсе участвуют авиапредприятия – члены Ассоциации. Звание «лучший» присуждается аэропорту, который в отчетном году имел наилучшие показатели по ряду критериев. Все участники разделены, что называется, по «весовым категориям» – в зависимости от количества перевезенных пассажиров.

Для организации и проведения конкурса создается общественный Совет, который формируется из представителей авиационных властей стран – участниц и членов Совета Ассоциации «Аэропорт», крупных ученых и специалистов в области гражданской авиации. Оценка деятельности аэропортов осуществляется на основании сформированного перечня качественных характеристик. Победители конкурса на соискание звания «Лучший аэропорт года» определяются путем ранжирования авиапредприятий, имеющих лучшие показатели по каждой из номинаций.

Аэропорты Узбекистана на протяжении многих лет достойно представляют свою страну в этом конкурсе. Кубки победителей в различных номинациях, которые из года в год компетентное жюри вручает узбекским авиапредприятиям, – это свидетельство качественного рывка в развитии инфраструктуры гражданской авиации республики. В прошедшем 2014 году аэропорт «Самарканд» в сегменте с объемом перевозок от 200 до 500 тысяч пассажиров стал победителем в номинации «За активность и целеустремленность», аэропорт «Ургенч», с тем же объемом перевозок, – в номинации «За большой вклад в развитие производства». А аэропорт Бухары в четвертый раз удостоен звания «Лучший аэропорт года стран СНГ» среди воздушных гаваней, перевозящих до 200 тысяч пассажиров в год.

Пользуясь случаем, хочется еще раз поздравить руководителей и коллективы этих авиапредприятий с победой и пожелать новых свершений. Так держать!

BUKHARA AIRPORT LOOKS AHEAD

АЭРОПОРТ «БУХАРА»: СМОТРИМ В БУДУЩЕЕ

Долгими месяцами по Великому шелковому пути шли в Бухару бесчисленные торговые караваны. С глубокой древности этот город был известен миру как средоточие высокой культуры, науки, архитектуры. Его жители славились трудолюбием, радушием и гостеприимством. А принять гостя на Востоке всегда умели. В этом легко убедиться и сегодня, если прилететь в международный аэропорт «Бухара» Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари».

For long months, endless camel trains have been moving along the Great Silk Road towards Bukhara. Since time immemorial the city has been known the world over as the center of high culture, science and architecture. Its residents were famous for their industriousness, good-heartedness and hospitality. It cannot be denied that people of Bukhara know how to entertain their guests. You will find it out, if you take a plane and fly to Bukhara International Airport.

"The history of civil aviation is closely connected with the airport of Bukhara", says *Takhir BAKHRANOV*, Director of Bukhara International Airport, bearer of *Mekhnat Sukhrati* (Labor Glory) Order. "One of the first airports of Turkistan was located between Bukhara and Kagan. You would not believe it but all necessary facilities were constructed within one day. Such "rapid construction" became possible thanks to khashar (voluntary collaboration of people to render help) when five thousand people came to the airport site. In 1946, the first passenger terminal was built there. It was designed for passengers leaving for Samarkand, Karshi, Chardzhou and Tamdy. The asphalt runway appeared in the 1960s. It was 1200 meters long, and such aircraft as Li-2, Il-14, An-24 could easily take off and land there. In the 1980s, after reconstruction, it was lengthened up to 3000 meters and became quite suitable for Il-18, Il-62, Tu-154 and Il-86 aircraft.

"I began my career at the Department of Transportation Arrangement in 1977 and witnessed almost every reconstruction. On finishing school, I wanted to realize my everlasting dream of becoming a pilot. I entered the aeronautical technical school of civil aviation, but my field was "Transportation Arrangement".

– История гражданской авиации Узбекистана тесно связана с бухарской воздушной гаванью, – рассказывает директор международного аэропорта «Бухара», кавалер ордена «Мехнат шухрати» (Трудовая слава) *Тахир БАХРАНОВ*. – Один из первых аэродромов Туркестана находился между Бухарой и Каганом, он был обустроен всего за один день методом народного хашара, на который вышли пять тысяч жителей этих двух городов. В 1946 году здесь был построен и первый аэровокзал, обслуживающий пассажиров, вылетающих в Самарканд, Карши, Чарджоу и Тамды. В 60-х годах прошлого столетия появилась асфальтовая взлетно-посадочная полоса длиной 1200 метров, обеспечивающая прием таких воздушных судов, как Ли-2, Ил-14, Ан-24. В 80-х годах, после реконструкции, ее длина составила уже 3000 метров и аэропорт начал принимать Ил-18, Ил-62, Ту-154 и аэробус Ил-86.

Сам я, свидетель практически всех реконструкций, начинал трудовую деятельность в Службе организации перевозок аэропорта в 1977 году. После школы хотел осуществить давнюю мечту – стать летчиком, но в авиационное училище (ЛАТУГА) прошел по специальности «Организация перевозок», потом была учеба в Бухарском педагогическом институте, затем в Академии гражданской авиации в Санкт-Петербурге.

Еще в школе очень увлекался авиамоделизмом, в те годы это было очень популярным хобби. С большой благодарностью вспоминаю руководителя нашего кружка Эркина Нугмановича Алимова – мастера спорта международного класса, который прививал нам любовь к самолетам и техни-

After that I was a student of the Bukhara Teachers' Training College, and then followed the St. Petersburg Academy of Civil Aviation.

"While at school, I was keen on aircraft modeling; it was a very popular hobby at that time. I remember Erkin Alimov with gratitude. He was the head of our club and international master of sports. He implanted love for airplanes and aircraft designing in us. When I took the position of the airport director, I decided to maintain this wonderful tradition: we have given a room to place the aircraft modeling club. I think this hobby will play its role when young aircraft modellists will have to choose their walk of life.

"After independence, a new page in the history of airport "Bukhara" began. The runway was overhauled and the lighting equipment was replaced. New buildings and facilities for ATC were constructed and outfitted with the latest in radio equipment and satellite location system. These serious innovations allowed the airport to obtain "Category One" Certificate issued by ICAO. In 1999, the government of Uzbekistan resolved to rank the airport of Bukhara as international.

"By the 2015, commissioning of the new international air terminal was completed. The project construction was implemented within the national program for fast development of transport construction and construction of utility networks and infrastructure".

Today, both guests and residents of the city arrive in Bukhara through the passenger terminal complying with international standards. It is outfitted with high-tech equipment to ensure twenty-four-hour service of passengers and provide undisturbed operation of all the subdivisions. The capacity of the new air terminal is now 400 passengers per hour. The airport services domestic flights to Tashkent, Urgench and Ferghana as well as flights to Moscow, St. Petersburg and Krasnodar. It also deals with charter flights arriving from different countries. It is gratifying that economic and financial performance is high; the passenger and cargo traffic goes up. According to statistics, tourism in Uzbekistan has grown by 9% within the first five months of 2015.

"The new international air terminal was designed by one of the leading town-planning agencies of Uzbekistan. The authors of the project took into account every detail, including the further development of the Bukhara airport. Over time, we will use aerobridges and counters where passengers will be able to check in by themselves. The project was nominated for the Aga Khan Award for Architecture (instituted in 1977).

"The ISO 9001:2008 Certificate proves reliability, competitiveness and quality of services we render. Moreover, airport Bukhara is the seven-time winner of the Airport Association of Civil Aviation contest. We are the four-time winner of the event as "The Best CIS Airport of the Year" among the CIS hubs with the traffic flow up to 200,000 passengers a year, and we are the three-time winner as the most dynamically developing CIS airport".

ческому творчеству. Став директором аэропорта, решил продолжить эту замечательную традицию: мы выделили помещение для авиамодельного кружка, думаю, что для мальчишек, которые занимаются у нас, это увлечение сыграет свою роль в выборе жизненного пути.

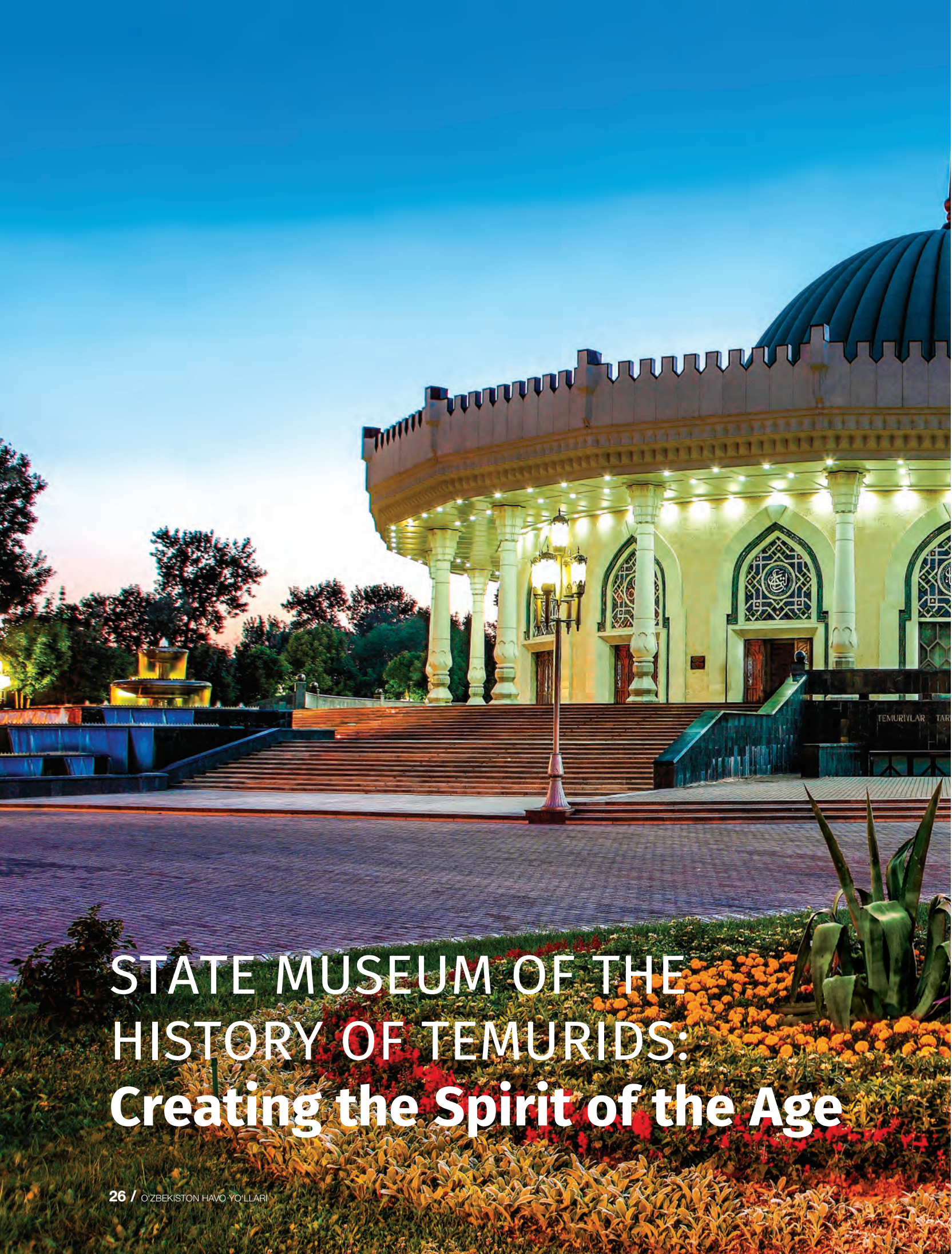
С обретением независимости началась и новая история воздушной гавани Бухары. В аэропорту был произведен капитальный ремонт взлетно-посадочной полосы, заменено светосигнальное оборудование, введен в строй комплекс зданий и сооружений для службы Управления воздушным движением с современным радиооборудованием и локационной спутниковой системой, что позволило принимать воздушные суда по 1-й категории ИКАО. В 1999 году решением правительства Республики Узбекистан аэропорту «Бухара», одному из первых в стране, был присвоен статус международного.

В рамках национальной программы, предусматривающей ускорение развития инфраструктуры, транспортного и коммуникационного строительства, в 2011-2015 годах завершились работы по вводу в строй нового аэровокзала международных авиалиний.

Гости и жители нашего города сегодня прибывают в современный пассажирский терминал, соответствующий международным стандартам, оснащенный высокотехнологичным оборудованием, которое обеспечивает круглосуточное обслуживание пассажиров и бесперебойную работу всех служб аэровокзала. Пропускная способность терминала увеличилась до 400 пассажиров в час, обслуживаются рейсы в города республики: Ташкент, Ургенч, Фергану, в города России: Москву, Санкт-Петербург, Краснодар, – а также чартерные рейсы, осуществляемые из разных стран. И как результат растут финансовые и производственные показатели, пассажиропоток и грузооборот. По статистическим данным, только за пять месяцев 2015 года турпоток в Узбекистан вырос почти на 9 процентов.

Проект нового здания аэровокзала разрабатывался ОАО «Узшахарсозлик ЛИТИ» – головной организацией по градостроительству Республики Узбекистан. В нем было учтено все, предусмотрено даже дальнейшее развитие бухарского аэропорта, со временем есть возможность использования телескопических трапов и стоек для самостоятельной регистрации на рейсы. Проект выдвинут на соискание учрежденной в 1977 году премии Ага Хана по архитектуре, которая каждые три года присуждается работам, устанавливающим новые стандарты в строительных концепциях.

Надежность и конкурентоспособность, высокое качество наших услуг подтверждает сертификат ISO 9001:2008 и тот факт, что аэропорт «Бухара» – семикратный лауреат престижного конкурса Ассоциации «Аэропорт» гражданской авиации. Мы четыре раза становились победителями в номинации «Лучший аэропорт года стран СНГ» среди аэропортов, обслуживающих до 200 тысяч пассажиров, и трижды удостаивались звания «Самый динамично развивающийся аэропорт стран СНГ».



STATE MUSEUM OF THE HISTORY OF TEMURIDS: **Creating the Spirit of the Age**

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИСТОРИИ ТЕМУРИДОВ: **ВОССОЗДАТЬ ДУХ ЭПОХИ**

Sokhibkiran Amir Temur figured prominently in the world history. He was the founder of a huge empire and the moulder of the Uzbek statehood. As President Islam Karimov says, "Amir Temur was a great strategist, a wise politician and a patron of trade, crafts and culture. He managed to establish a great state based on the authority of law, national customs and traditions". For many centuries, people have treasured up in their hearts the recollection of a perfect statesman, an unquiet and aspiring reformer and skillful military leader.

Taking into account Amir Temur's great contribution to the development of the Uzbek statehood, sciences, education and culture, and in connection with his 660th anniversary, the Uzbek Cabinet of Ministers resolved to construct a special building in the Amir Temur Square. The building was designed to house the State Museum of History of Temurids. The Museum was founded on the initiative and under the auspices of President Islam Karimov. The ceremonial opening of the Museum was held on October 18, 1996.

The Museum building is a synthesis of the medieval Temurid style and modern architecture. The form and design of this landmark tunes with famous palaces of the Temurid time. The edifice is unique and beautiful: it is round in shape, with an open ayvan (terrace) and pillars. The roof with a

Велика и неоспорима роль Сахибкирана Амира Темура, создателя огромной империи, оставившего неизгладимый след в мировой истории, в становлении узбекской государственности. Говоря словами Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова, «Амир Темур – великий стратег, мудрый политик, покровитель торговли, ремесленничества и культуры, сумел создать великое государство, основанное на законах, народных обычаях и традициях». Таким образом, он, как строитель, созидатель и искусный военачальник, на протяжении многих веков являлся примером и образцом для подражания как для стран Востока, так и Запада.

Учитывая огромный вклад Амира Темура в государственное обустройство, развитие науки, образования, просвещения и культуры, а также в связи с его 660-летием, 14 марта 1996 г. было опубликовано постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан о сооружении специального здания, предназначенного для Государственного музея истории Темуридов. Музей был создан по инициативе и под руководством Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова.

Здание музея представляет собой синтез средневекового, а точнее, темуридского периода восточного и современного архитектурного стилей. Оно создано по образцу дворцов, сооруженных во времена Амира Темура, и представляет собой своеобразный архитектурный музейный памятник. Здание имеет круглую

large ribbed dome is parapeted. The building satisfies both the artistic concept and museum requirements.

Amir Temur was the founder of a powerful centralized empire embracing twenty seven states. He paid much attention to its all-round development. The sciences, culture, education and arts flourished in Sokhibkiran's days and later in the time of the Temurids. In each of his cities, Amur Temur managed to surround himself with the best architects, builders and craftsmen. The years of his reign were marked by construction of unique architectural ensembles such as Ak Saray in Shakhrisabz, Gur Emir Mausoleum and Bibi-Khanym Mosque in Samarkand, Khoja Akhmad Yasavi Mausoleum and more. Ak Saray is regarded as the most magnificent edifice among the above gems of architecture. Its construction took 24 years. The original height of the building was 70 meters, but only 38 meters of it remained intact after many centuries.

The Museum houses a collection of models of these architectural monuments. They serve as clear evidences of the everlasting glory of Temur's empire and overflowing creativity of our great ancestor.

The main idea of the exposition is to convey both the greatness of Amir Temur and the spirit of the Temurid Age. All the exhibits present exhaustive information on the state structure, society, science and culture of the Middle Ages in Central Asia. When entering the museum premises, you are immediately impressed by a unique monumental triptych entitled as "Great Sokhibkiran – Great Founder". The picture was created by a group of Uzbek artists, and its purpose is to glorify the deeds of Sokhibkiran.

As is generally known, Amir Temur breathed new life into the Great Silk Road, which at that time began losing its importance as the main trade route between the East and the West. Caravanserais (roadside inns) were built along the caravan ways within the empire, and well-armed detachments of guards protected trade caravans against robbers of every description. Amir Temur knew right well that strong trade relations with foreign countries were a basic precondition of the all-round development of his country, thus ensuring stability and peace for his citizens.

форму с большим ребристым куполом, парапетами на крыше, открытым айваном и колоннами. Это великолепное и уникальное сооружение, которое полностью отвечает всем требованиям архитектуры и музейного искусства.

Амир Темур, основатель мощной централизованной империи, в которую входили двадцать семь государств, большое внимание уделял всестороннему ее развитию. Так, во времена Сахибкирана, а позднее и Темуридов, были высоко развиты наука, культура, образование и искусство. В каждом городе Амир Темур собирал вокруг себя лучших ученых, зодчих, строителей, мастеров-ремесленников. В годы его правления были построены, в частности, такие уникальные архитектурные сооружения, как Аксарай в Шахрисабзе, мавзолей Гур-Эмир и мечеть Биби-Ханум в Самарканде, мавзолей Ходжи Ахмада Яссави и др. Наиболее величественным среди них считается Аксарай, на строительство которого ушло двадцать четыре года. Высота здания в этот период составляла 70 метров, к сожалению, в наши дни из них сохранились лишь 38 метров.

В музее представлены макеты этих архитектурных сооружений, которые свидетельствуют о мощности государства. Они, в свою очередь, подтверждают, что у нашего великого предка был огромный созидательный дух.

Главная идея экспозиции музея – передать величие Амира Темура и дух эпохи Темуридов. Экспозиция несет богатейшую информацию о государственном устройстве, общественной жизни, науке и культуре Средневековья. Первым перед взорами посетителей предстает уникальный монументальный триптих «Великий Сахибкиран – великий созидатель», прославляющий деяния Сахибкирана. Он создан узбекскими мастерами Т. Болтабаевым, Х. Назировым, С. Карабаевым и Г. Камоловым.

Известно, что Амир Темур практически возродил к жизни начинающий утрачивать к тому времени свое значение Великий шелковый путь, связывавший Восток с Западом. На всем протяжении караванных дорог на территории империи были созданы караван-сараи. Хорошо вооруженные отряды стражников надежно защищали караваны торговцев от набегов грабителей. Амир Темур прекрасно понимал, что для всестороннего развития страны необходимо укрепление торговых отношений с зарубежными государствами, что, в свою очередь, гарантирует стабильность и мир в жизни населения.

В то время, помимо послов, именно торговцы выступали и в качестве дипломатов. Через них, в частности, осуществлялась переписка между правителями разных стран. В музее хранятся копии (факсимиле) посланий Амира

Alongside with ambassadors, tradesmen often acted as diplomats at that time. They, in particular, mediated in correspondence between the rulers of different countries. The Museum holds copies (facsimiles) of the letters written by Amir Temur and by the rulers of other countries. Sokhibkiran was in diplomatic correspondence with Charles VI Valois, the King of France, and with the rulers of Egypt, China and India. These documents are the most valuable exhibits of the Museum.

According to their lights, ambassadors and tradespeople recorded specific features of other countries, thus contributing to a cultural exchange. Various kinds of tableware and textiles were imported to the empire of Amir Temur from China, Iran and other countries. In their turn, craftsmen from Central Asia exported their products to these places. Local and overseas artisans adopted each other's know-how and put new handicrafts on the market.

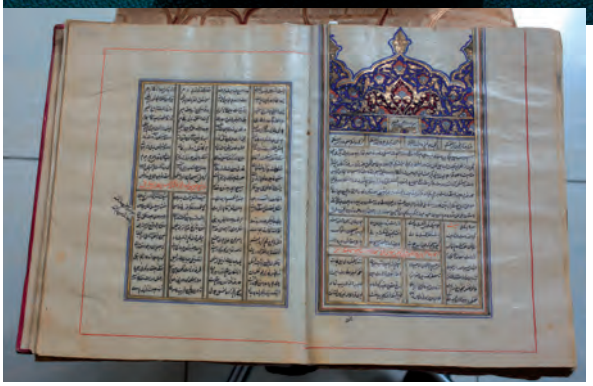
Looking at pottery and brassware made by special technology in the 14th and 15th centuries, you can receive comprehensive information on the development of arts and crafts at that time. The fine brassware looks so beautiful that it is a wonder the craftsmen made all these utensils and objects without modern equipment.

Some historic evidences show that Amir Temur used to conduct special contests among artisans every year. Moreover, outdoor festivities and exhibitions of crafts were held in the gardens founded by his order. Many things made by the masters of the time have survived into the present. The Museum collection of ceramics still strikes our imagination by bright colors and patterns of exquisite intricacy.

Alongside with arts and crafts, Sokhibkiran patronized calligraphy and miniature painting. There were several famous schools of miniature painting in his empire. Amir Temur is believed to have had a very rich library.

The Museum is decorated with copies of miniatures from *Zafar-name* by Sharafiddin Ali Yazdi. The original manuscripts of *The Code of Temur* and *Khamsa* by Alisher Navoi and *Khaft avrang* by Abdurakhman Jami and others are of incalculable value.

Silver and copper coins depicting the head of Amir Temur and the names of other rulers of the Temurid dynasty are also of great value. The coins were minted in Samarkand, Bukhara, Termez, Herat and other cities. The Museum collections include ceramic and bronze wares, weaponry, military attire and regalia, fragments of architectural decor, jewelry, Ulugbek's astronomic instruments,



Темура и правителей других стран. В ряду ценнейших экспонатов – дипломатическая переписка Сахибкирана с французским королем Карлом VI Валуа, правителями Египта, Китая, Индии и других стран.

Послы и торговцы, в силу своих возможностей, отмечали своеобразие других государств, благодаря чему, собственно, и осуществлялся культурный взаимообмен. На территории государства Амира Темура появлялись посуда и ткани из Китая, Ирана и других стран, куда в свою очередь отправлялись изделия местных мастеров. Ремесленники перенимали друг у друга секреты изготовления и создавали новые изделия.

Богатую информацию о развитии ремесленничества можно получить, глядя на образцы посуды из меди и керамики, которые уже в XIV-XV вв. изготавливались по особой технологии. Медные изделия выполнены на столь высоком художественном и технологическом уровне, что поражаешься тому, как же мастера добивались этого без наличия современного оборудования.

Сохранились свидетельства того, что Амир Темур ежегодно проводил своеобразные конкурсы среди ремесленников. В им же созданных садах разворачивались массовые гулянья и организовывались выставки их изделий. Многие из работ мастеров того времени сохранились до наших дней. Выставленные в музее образцы посуды из керамики поражают тончайшими узорами и цветовой гаммой, не потускневшей за века.

В годы правления Сахибкирана было развито не только художественное ремесло – большое внимание уделялось книжному делу, каллиграфии, искусству миниатюры, существовало сразу несколько известных школ миниатюристов. Есть свидетельства того, что у Амира Темура была богатая библиотека.

Музей украшают образцы миниатюр из «Зафар-наме» Шарафуддина Али Йазди. Огромную ценность представляют рукописи «Уложение Темура», «Хамса» Алишера Навои и «Хафт авранг» Абдурахмана Джами и др.

Здесь же можно увидеть отчеканенные в Самарканде, Бухаре, Термезе, Герате и других городах медные и серебряные монеты, на которых изображены герб Амира Темура, а также имена правителей из династии Темуридов. В экспозициях музея широко представлены керамические и бронзовые изделия, предметы вооружения, фрагменты архитектурного декора, ювелирные украшения, астрономические инструменты Улугбека, старинные золотошвей-

old robes embroidered in gold and many other cultural treasures of the times of Sokhibkiran and his successors.

The gifts presented by distinguished guests and political figures of different countries occupy a special place in the Museum exposition and attract unfailing interest of the attendees. Among them, you can see *The History of Temur* by Akhmad ibn Arabshah (published in Holland in the 17th century) and a portrait of Amir Temur made of pieces of marble. Both gifts were presented to the Museum by President Islam Karimov. His Royal Highness Prince Michael of Kent enriched the depositary of the Museum with copies of illustrations to the manuscripts of Sharafiddin Ali Yazdi and Khatikhi. President of Mongolia Tsakhiagiin Elbegdorj donated a group sculpture of six horses. They are made of gilded metal and mounted on the marble base.

The Museum is a center of scientific thought and education. It ranks high among the institutions involved in the study of history of Amir Temur and Temurids. It has become one of the most famous local landmarks. The Museum is well visited by Tashkenters and tourists, and over two million people have attended it since its first days. Many state leaders from abroad take advantage of seeing its collection and recording their impressions in the Museum guestbook. Based on the guestbook, the Museum has put on an exhibition called *Autographs*.

Those living in Uzbekistan regard the State Museum of History of Temurids as a window on the history, a priceless source of information about Amir Temur and his deeds, about the life and activity of his descendants. Every person, who has ever visited the Museum, leaves it with a sense of pride for his great ancestor.

Surayo ULZHABAEVA

ные халаты и многие другие культурные ценности времен Сахибкирана и его потомков.

Неизменный интерес у зрителей вызывает экспозиция музея, в которой представлены подарки высоких гостей, политических деятелей разных стран. В их числе преподнесенные музею главой нашего государства книга Ахмада ибн Арабшаха «История Темура», изданная в Голландии в XVII в., а также портрет Амира Темура, собранный из кусков мрамора. Копии редчайших миниатюр – иллюстраций к рукописям Шарафуддина Али Йазди и Хатихи в дар музею преподнес принц Майкл Кентский (Великобритания). Президент Монголии Цахиагийн Элбэгдорж передал музею скульптурную композицию из шести лошадей, выполненных из металла с золотым напылением и установленных на мраморном постаменте.

Музей является научным и духовно-просветительским центром, занимающим важное место в деле освещения истории в период правления Амира Темура и Темуридов, а также в изучении истории становления и развития узбекской государственности. Со дня образования его посетили более двух миллионов человек, в том числе множество зарубежных государственных деятелей. За прошедшие годы здесь побывало более восьмисот официальных делегаций из разных стран мира, оставивших свои записи о впечатлениях и пожеланиях в Книге почетных гостей, на основе которых в музее создана выставка «Автографы».

Государственный музей истории Темуридов стал для жителей Узбекистана окном в историю, бесценным источником информации о личности Амира Темура и о его деяниях, о жизни и делах его потомков. Каждый человек, посетивший музей, уходит отсюда преисполненный чувством гордости и желанием быть достойным своего великого предка.

Сурайё УЛЖАБАЕВА

YEC
YASHAM ERKAPLAN CARPET

Совместное предприятие ООО «Yasham-Erkaplan» предлагает широкий ассортимент продукции. Наши ковры и ковровые изделия отличаются оригинальным дизайном, разнообразием стилей, фактур, цветовых гамм. Изделия компании широко используются для оформления домашнего интерьера, а также интерьеров общественных помещений. Наши ковры создают уют и тепло, дают ощущение радости и комфорта. Наша продукция может полностью удовлетворить потребности и вкусы любых покупателей.

Комфорт и уют Вашего дома

СП ООО «YASHAM-ERKAPLAN»
Республика Узбекистан, г. Самарканд, пос. Фархад
Тел.: (+99898) 137-17-00, (+99890) 199-17-00
info@yasham-erkaplan.com
www.yasham-erkaplan.com

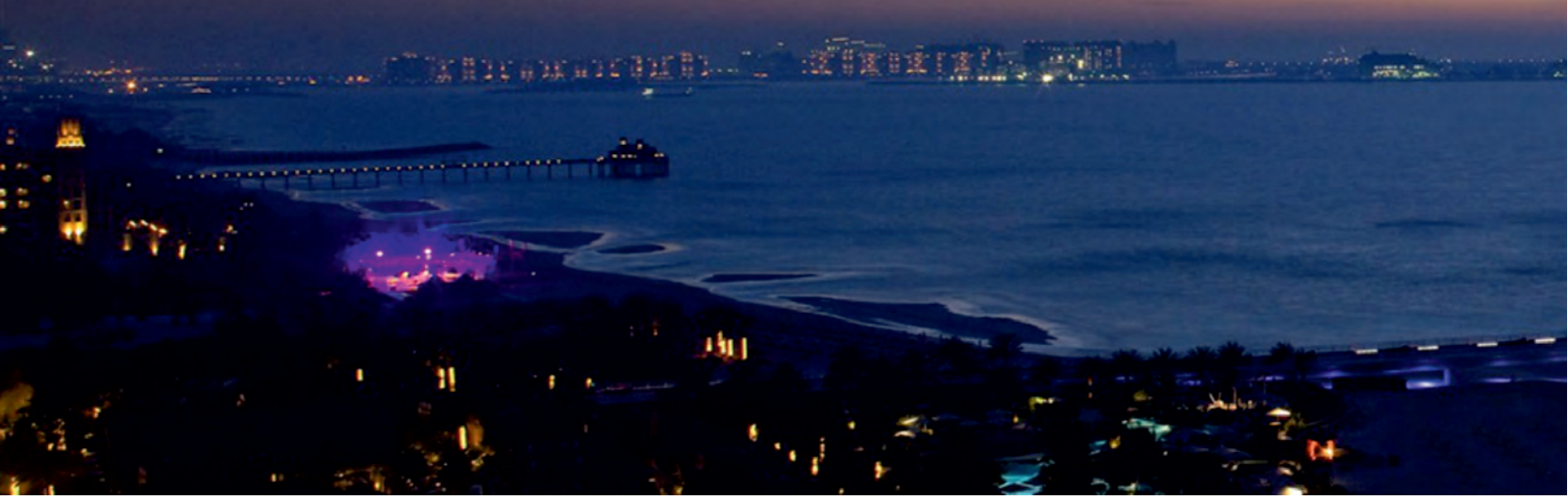
Товар сертифицирован по международному стандарту ISO 9001:2008

DUBAI:
A SONG IN THE DESERT

People say about this city that it can dream and materialize its dreams. Dubai is developing with phenomenal speed, and it is now difficult to imagine that several decades back the city was no larger than a fishing village, and local people did not use electricity, and all this took place in the space age! Let us revert to historical facts. At the end of the 19th century, the members of the Baniyas clan and ancestors of the currently reining Maktoum dynasty settled down in the territory of two square miles.

ДУБАЙ:
ПЕСНЯ В ПУСТЫНЕ

Об этом городе говорят: он умеет мечтать и воплощать мечты в реальность. Он развивается с феноменальной скоростью, и сейчас даже трудно представить, что еще несколько десятилетий назад этот город, где на двух квадратных милях земли в конце XIX века обосновались представители клана Бани-яс и праотцы ныне правящей династии Мактум, был чуть больше рыбацкой деревушки, а его жители не пользовались электричеством, в то время когда мир уже исследовал космос.



Everything changed in 1966. “Black gold” eventually discovered in territorial waters of Dubai turned a negligible settlement into a supermodern, multicultural and dynamic megalopolis.

It is surprising how harmoniously the historical heritage and traditions blend here with the futuristic architecture and skyscrapers, so different in appearance.

Now UNECO considers Dubai as a candidate for the List of World Cultural Heritage, and the Guinness Book of Records is tired to record every new marvel appearing in the city.

The Man-made Marvel

When the first skyscraper, the 39-storied tower of the World Trade Center, was built in 1978, some city residents believed that “the white building would bring harm to Dubai”. By 2010, their skepticism gave place to undisguised pride. The world saw Burj Khalifa, the 828 meters tallest building in the world. Outwardly, Burj Khalifa resembles a stalagmite.

While looking at it, with your head thrown back, you cannot but think whether the building sways at its very top. No, it does not. The tower's asymmetric shape designed by Adrian Smith helps resist the wind and gives stability to the building.

What can you feel when you find yourself at the observatory deck at a height of 555 meters? A sense of irreality. In front of you lies the city which grows vertically and horizontally, which reclaims land from the sea and desert and turns every square foot of this land into new fantastic buildings or other man-made marvels. In clear weather, the coverage range from the deck is 80 kilometers!

Burj Khalifa is a record breaker in several respects: it is the tallest building in the history of mankind; it has the biggest number of floors (163); it is equipped with the fastest lifts moving up and down at a speed of 18 m/sec; its restaurant “At.mosphere” is located on the 122nd floor.

Unusual vending machines attracted my attention. What do you think they sell? Coffee, soda, food, souvenirs? You have another guess coming! Burj Khalifa is provided with several vending machines which sell… gold! After feeding any of them with a good pile of banknotes, you can obtain gold ingots of 2,5-30 grams in weight, and with the record-breaking tower embossed on them.

Initially, the skyscraper's name was supposed to be Burj Dubai (The Tower of Dubai), but during the opening ceremony, Ruler of Dubai Mohammed bin Rashid Al Maktoum declared his decision to call the tower in honor of Sheikh Khalifa ibn Zayed Al Nahayan, President of United Arab Emirates. That is how the tower got the name Burj Khalifa (The Tower of Khalifa). They said the Ruler did this in appreciation of financial aid Sheikh Khalifa had rendered to Dubaites: when the construction was in full blast, the world financial crisis blew up and the city did not have the money to continue the project. Sheikh Khalifa provided his friendly support, allocated some of his billions and placed himself on record.

Все изменилось в 1966 году. Найденное тут «черное золото» превратило прозаичное поселение в суперсовременный многокультурный и динамичный мегаполис.

Удивительно: традиции и наследие гармонично сочетаются в нем с футуристической архитектурой и непохожими друг на друга небоскребами.

Сегодня ЮНЕСКО рассматривает кандидатуру Дубая для включения в список Всемирного культурного наследия, а представители Книги рекордов Гиннесса только и успевают фиксировать очередное чудо-чудное, диво-дивное.

Рукотворное чудо

Когда в 1978 году здесь был построен первый небоскреб – 39-этажная башня Всемирного торгового центра, некоторые жители города считали, что «белое здание принесет зло в Дубай», но уже в 2010 году скептицизм сменился нескрываемой гордостью. Миру явилось самое высокое здание на планете – Бурдж Халифа высотой 828 метров. Внешним видом оно напоминает сталагмит.

Смотришь на него, запрокинув голову, и невольно думаешь: а не качает ли на такой верхотуре? Оказывается, нет. Асимметричная форма башни, предложенная американским архитектором Эдрианом Смитом, помогает противостоять ветру и придает ей устойчивость.

Ну что можно почувствовать, оказавшись на смотровой площадке, расположенной на высоте 555 метров? Ощущение ирреальности. Перед тобой, словно на ладони, распростерт растущий вширь и ввысь город, семимильными шагами отвоевывающий полезные метры у пустыни и залива, чтобы затем преобразовать их в новые фантастические чудеса. В ясную погоду дальность обзора отсюда составляет 80 километров!

Бурдж Халифа официально признана рекордсменом в нескольких категориях: самое высокое сооружение в истории человечества; здание с наибольшим числом этажей (163) и с самыми быстрыми лифтами, скорость которых составляет 18 м/с; самый высокий в мире ресторан – At.mosphere, расположенный на 122-м этаже.

Мое внимание привлекли необычные автоматы. Как вы думаете, что в них продается? Кофе, газировка, еда, сувениры? А вот и нет! В Бурдж Халифа установлено несколько автоматов по продаже... золота! Любой желающий, скормив автомату приличную стопку банкнот, может получить золотые слитки весом от 2,5 до 30 граммов, с выбитым на них изображением башни-рекордсмена.

Изначально небоскреб хотели назвать Бурдж Дубай (Дубайская башня), но на открытии правитель Дубая Мохаммед бен Рашид Аль Мактум объявил, что решил назвать башню в честь президента Объединенных Арабских Эмиратов шейха Халифа ибн Зайда Аль Нахайяна и назвать ее Бурдж Халифа (Башня Халифа). Говорят, в благодарность за то, что именно шейх Халифа выручил дубайцев деньгами: когда стройка была в разгаре, грянул мировой финансовый кризис и средств на продолжение строительства не было. Вот так помог человек в трудный момент по-дружески миллиардами и увековечил свое имя в истории.

Burj Khalifa

Бурдж Халифа

Beach Adventures

Magnificent sandy beaches, warm waters of the Gulf and the year-round sunny weather make an ideal combination for those who adore water sports and beautiful golden tan. The beaches stretch along the coast of Dubai - from Jebel Ali to the suburbs of Sharjah. Many of them belong to the watering places on the coast, but even though you are not staying at a seaside hotel, it would be reasonable to buy at least one-day ticket and visit the beaches.

The beaches are popular with lovers of water sports: here you can find surfing schools, water skis and kayaks available for rent. If you wish to go to sea, you can either rent a yacht or join a catamaran cruise around “The World”, an artificial archipelago shaped like a world map.

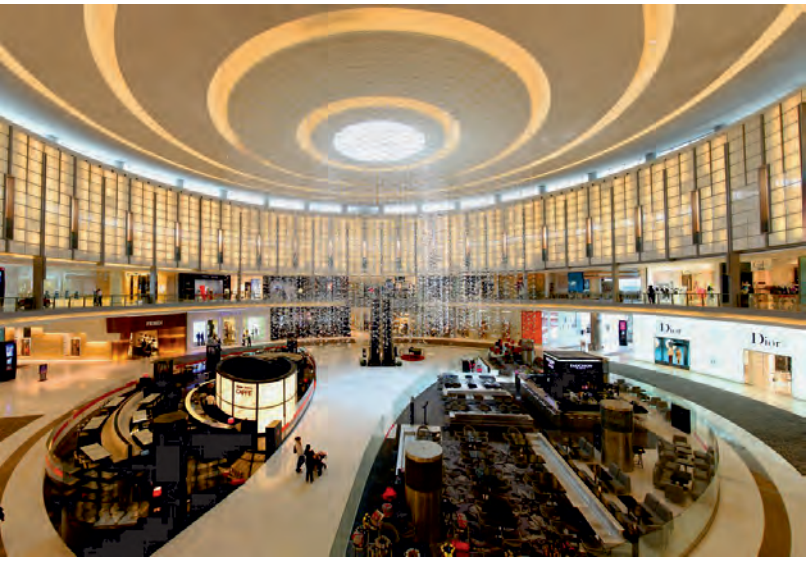
If you want exciting experience, you are welcome to dolphinariums and aquaparks on the Palm Jumeirah, the first man-made island in the world. The Palm Jumeirah really looks like a palm grown in the Gulf (the island can be seen even from the space). Be prepared that the Palm Jumeirah will offer you the most breathtaking aquatic entertainments, including the second longest and highest slide in the world!

Пляжные приключения

Великолепные песчаные пляжи, теплые воды Персидского залива и солнечная погода круглый год – идеальное сочетание для любителей водного спорта и морского загара. Пляжи тянутся вдоль побережья Дубая от района Джебель Али до окраин Шарджи. Многие из них принадлежат курортам на побережье, но, даже если вы не остановились в прибрежном отеле, имеет смысл приобрести сюда билет хотя бы на один день.

Пляжи популярны среди любителей водных видов спорта: здесь находятся серфинг-школы, пункты проката водных лыж, каяков. А чтобы выйти в море, можно арендовать яхту или присоединиться к «круизу» на катамаране вокруг возводящегося насыпного архипелага «Мир», созданного в виде карты земли.

Ну, а если захочется адреналина и острых ощущений – ахлан ва сахлан, то есть добро пожаловать в дельфинарии и аквапарки на первом в мире насыпном острове Джумейра, что распустился в виде пальмы в Персидском заливе (остров видно даже из космоса). Тут уж – на водных аттракционах – будьте готовы к высоким горкам, закручивающим спускам и поворотам, бросающим вызов гравитации!



Surprises at Every Step

To swim with sharks, to look into the mouth of a 5-meter long crocodile, to have fun at a show of drawing coypus, to take pictures of real live penguins brought to the desert from Antarctica, to skate on the ice… It is possible to do all this at one place which is Dubai Mall, the world's largest shopping center. That's pure fiction, but its territory is 1,2 million square meters.

Surprises are all over the place. 1200 boutiques of 80 global brands are a real paradise for shopping. 40 restaurants representing all kind of cuisines are a sanctuary for epicures. The Mall houses the indoor theme parks with multiplexes; the ice rink claiming to be the size of the Olympic ice field; the waterfall as high as a four-storied building; the aquarium which is listed in the Guinness Book of Records for its world's largest viewing panel (75 cm thick and weighing 245 tons).

Сюрпризы на каждом шагу

Поплавать с акулами, заглянуть пятиметровому крокодилу в пасть, повеселиться на шоу рисующих нутрий, поснимать настоящих пингвинов, завезенных в пустыню из Антарктиды, покататься на коньках… Все это возможно в одном месте – в самом крупном торгово-развлекательном центре на планете – Дубай Молл. Площадь его головокружительна – 1,2 миллиона квадратных метров.

Здесь сюрпризы – на каждом шагу. 1200 бутиков с 80 мировыми брендами – рай для шопинга. 40 ресторанов с кухней народов мира – пристанище для гурманов. Тематические уголки с многозальными кинотеатрами, ледовым катком олимпийского размера, водопадом высотой с четыре этажа, крытым парком отдыха, аквариумом, занесенным в Книгу рекордов Гиннесса за самую большую в мире просмотровую панель толщиной 75 сантиметров и весом в 245 тонн…

KidZania

I found KidZania especially interesting. You should buy an air ticket to get to this place. At the check-in desk of Emirates Airline, you will receive a first class "boarding pass", a map and a check for 50 kidZos (the official currency of KidZania). Both adults and children are provided with safety bracelets equipped with built-in radio antennas and identichips. The bracelets can be removed only on leaving and only with the help of a special tool. Antennas do not allow visitors to leave KidZania without special authorization, and chips help form electronic groups within the computer system of KidZania. In other words, every child should leave the place only with the adult who has brought the little visitor here. KidZania is the educational and entertaining center for kids between the ages of two to sixteen. The size of KidZania is comparable with a real world city. It has its own streets, shops, pharmacies, factories, hospitals, schools, cinemas and other infrastructure available in every city all over the globe. The only difference is that the sizes of the basic physical and organizational structures and facilities are comfortable for children. The center is arranged in such a way that kids could feel themselves quite adult persons. From pilot to dentist to journalist, KidZania offers over 80 role-playing activities to meet the abilities and interests of every child. Kids work to earn kidZos, so they can pay for goods they buy in KidZania.

Страна Кидзания

Особенно интересной мне показалась детская страна – KidZania. Чтобы попасть в Кидзанию, нужно купить билеты на самолет. При входе на стойке регистрации авиакомпании Эмирейтс выдается посадочный «входной билет» первого класса, карта и чек на 50 кидзос (действующая здесь валюта). Как на взрослого, так и на ребенка надевается браслет безопасности, в который встроена радиоантенна и идентификационный чип. Браслет снимается только при выходе и только специальным инструментом. Антенна не позволяет посетителям уйти из города без специальной авторизации, а чип помогает формировать электронные группы в компьютерной системе Кидзании, то есть ребенок должен уйти только с тем взрослым, с которым он пришел. Кидзания – это учебно-развлекательный комплекс для детей от 2 до 16 лет. Размер детского поселения может сравниться с настоящим городом, где есть свои улицы, магазины, аптеки, фабрики, заводы, больницы, школы, кинотеатры и другая инфраструктура, имеющаяся в обычных городах по всему миру. Отличают Кидзанию лишь комфортные для ребенка размеры. Детский комплекс разработан так, чтобы маленький человечек мог почувствовать себя взрослым, с его заботами и обязанностями. Здесь детей знакомят с 80 профессиям – от летчика, строителя, пожарного до стоматолога, повара, журналиста. Здесь учат приобщаться к труду, зарабатывать и тратить деньги. И все это в игровой форме.

Dancing Fountains

In Dubai, the sun shines mercilessly all the year round. Everything that has life tries to hide in salutary shade. Entrepreneurial sheikhs have thought up a scheme how to make a market of the burning sun. On the roofs of small buildings around Burj Khalifa, there are installed solar panels generating a considerable amount of electric energy to supply the tower. The same solar panels supply electricity to "The Dancing Fountains". Every 30 thirty minutes, starting from 6:00 p.m., you can watch a magnificent extravaganza of the fountain art.

Танцующие фонтаны

В Дубае почти круглый год светит палящее солнце, от которого все живое стремится укрыться в спасительную тень. Предприимчивые шейхи придумали, как делать деньги даже на обжигающих лучах небесного светила. На крышах небольших зданий, окружающих Бурдж Халифа, установлены солнечные панели, от которых здание получает достаточно много электричества. И это же электричество питает «Танцующие фонтаны». Каждые полчаса, начиная с 6 вечера, здесь проходит потрясающее шоу, своего рода магическая феерия фонтанного искусства.

The Dancing Fountain is a real masterpiece of architecture and engineering. It is mentioned in the Guinness Book of Records as the most powerful fountain of the world. It shoots water up to 150 meters and sprays 83,000 liters of water in the air at any moment. It is illuminated by 50 colored projectors and 6,600 lights. Accompanied by contemporary Arabic and world music, the fountains project water in the air in many different combinations and patterns, thus turning them into an amazingly beautiful dance.

Танцующие фонтаны – поистине сказочное произведение рук архитекторов и инженеров, они занесены в Книгу рекордов Гиннесса. Изгибаясь, струи взмывают на 150 метров, что равняется высоте 50-этажного дома. Это самый мощный в мире фонтан, который каждую секунду поднимает в воздух 83 тысячи литров воды. Он подсвечивается 50-цветными прожекторами и 6000 источниками освещения. Под звуки и такт мелодий водные струи выписывают замысловатые фигуры, превращая движения в потрясающей красоты танец.

Sweet Deira

Some areas in the city of Dubai, old Deira for instance, are one big market. The market had been here since long ago, and after abolition of taxes tradesmen from all over the world rushed to Deira. Import duties are relatively low here – only four percent.

It is better to start your tour with Deira Grand Souk which is located at the Dubai Creek, near the abra boat (water taxi) station. You utter the magic words… No they are not “one, two, three” but “Spice Souk”. In two shakes of a duck's tail, you find yourself in the sweet-smelling world of spices. The air is saturated with their tantalizing aroma. You are stunned by hubble-bubble of the bazaar and guttural exclamations of traders praising their “world's best goods”. Using different languages, traders invite you to have a look at their cram-full bags of cinnamon and cardamom, ginger, chili, barberries, saffron, turmeric, anise… If you show even the slightest interest in something quite exotic, like Berber powdered condiments from Ethiopia and Eritrea, the sellers will talk your head off and you will reach for your wallet involuntarily. While packing your purchase, they will exclaim pathetically: “They who know about spices know about food!”

By the way, all the salespersons in the Dubai markets and shopping centers are foreigners. Local Arabs only receive payments of rent of shop premises.

Ароматы Дейры

Целые районы Дубая – вроде старинной Дейры – представляют собой сплошной рынок. Он существовал всегда, а после отмены налогов сюда устремились торговцы со всего мира. Пошлина за ввоз товара в страну здесь необременительная – всего четыре процента.

Поход сюда лучше начать с Deira Grand Souk, что находится возле станции водных такси и древних лодок абра у Дубайской бухты. Произнеся волшебные слова… нет, вовсе не «крэкс, пэкс, фэкс», а «Spice Souk», оказываешься на благоухающем рынке, где продают специи со всего мира. Пряные, острые, сладкие ароматы щекочут ноздри, невероятно разжигая аппетит. В узкие улочки заманивает гул арабского базара, который прорезают гортанные выкрики торговцев, расхваливающих
свой «самый лучший товар в мире». Продавцы на разных языках приглашают к лопающимся по швам джутовым мешкам корицы и кардамона, имбиря, чили, барбариса, шафрана, куркумы, бадьяна… А стоит проявить интерес к чему-то и вовсе экзотичному, например молотым приправам Бербере, приплывшим из Эфиопии и Эритреи, заговорят так, что невольно потянешься за кошельком. Заворачивая кулек, добавят: кто знает толк в специях, тот знает толк в еде!

Кстати, все продавцы на дубайских рынках и в магазинах – приезжие. Местные арабы получают с них плату за аренду помещений.

In Search of Treasure

The Gold Souk is the heart of Deira. It is the biggest and cheapest gold-selling place in the world, though Emirates do not have their own gold deposits. Annual import of gold to Dubai exceeds 500 tons! The glitter of gold and diamonds displayed in the windows of 300 jewelries is dazzling. Just look at this huge gold ring weighing almost 60 kg (7 kilograms of Swarovski strasses are mounted in it)! It is needless to say that the ring occupies its place in the Guinness Book of Records because of its size. There are no security personnel in view, except security cameras. When leaving the place, you should stand on a vibrobrush to shake off grains of gold from your soles.

While on the "treasure island", it might be worth visiting Al Ahmadiya School, the oldest school in Dubai built in 1912 by Sheikh Ahmed bin Dalmouk. The building itself is a wonderful example of refined architecture of that time. "The Heritage House" is just round the corner. This is one of the oldest city's museums and still one of its best. Here you can learn the origin of the word Dubai. The name Dubai may have come from the word meaning "baby locust" due to the abundant nature of locusts in the area before settlement.

В поисках сокровищ

Сердце торговой Дейры – Золотой рынок. Он не только самый большой в мире, но и самый дешевый, притом что своих месторождений золота в Эмиратах нет. К золотым украшениям здесь относятся весьма трепетно. Годовой импорт драгоценного металла в Дубае превышает 500 тонн! Блеск золота и бриллиантов в витринах 300 магазинов слепит глаза. Чего стоит только огромное кольцо весом почти 60 килограммов (одних камней Сваровски в нем 7 килограммов)! За свой размер оно занесено в Книгу рекордов Гиннесса. Удивительно то, что рядом никакой охраны, разве что камера видеонаблюдения. При выходе из магазина каждый должен постоять на виброщетке, чтобы стряхнуть с подошв крупицы золота

В этом же районе сокровищ стоит заглянуть в школу Аль Ахмадия. Это первая школа в Дубае, которую в 1912 году открыл шейх Ахмед бин Дальмук. Само здание является великолепным образцом изящной архитектуры того времени. За углом – Heritage House, Дом традиций, превращенный в музей, где, кстати, можно услышать захватывающий рассказ о происхождении названия «Дубай». В переводе с арабского оно означает «саранчонок, вылупившийся из личинки». Когда-то прожорливые кузнечики весьма вольготно чувствовали себя в этих краях.

From Abra to History on Foot

Before the skyscrapers, Dubai consisted of small districts, and Bur Dubai was the most amazing one. This historic place still remains faithful to its roots. The government puts much effort into preservation of this heritage. One of traditional methods of getting across Bur Dubai to Deira is by abras, small boats that ferry passengers across the Dubai Creek. We take abra, pay one dirham (25 cents) and start out.

It looks like nature itself has prepared the beautiful creek to be a meeting place of fishermen and Bedouins; of merchants and pirates; of pearl divers and rich overseas guests.

We begin our walk from the mouth of the creek, and with every stride, we plunge deeper and deeper into the atmosphere of historic places with charming side streets of old districts.

Here is the Heritage and Diving Village whose exhibits reflect the culture of traditional crafts and the life of people connected with the sea. You will be definitely shown two buildings constructed from the corals and shells. They are the houses of Sheikh Obeid bin Tani and Sheikh Saeed Al Maktoum, the grandfather of the current Ruler of Dubai. These modest dwellings were once the residence of the emirate rulers. Today, the renovated buildings are turned into a museum.

Al Shindagha Fort predominates over every object. In far-off days, it played the role of a watchtower. The stream of people is driving us to the Textile Souk with expressive signs, delicate fabrics patterned in gold and silver, and light shawls as if from The Arabian Nights.

С абры – пешком в историю

До эры небоскребов Дубай состоял из небольших районов. Самым поразительным из них был Бар Дубай. Эта местность до сих пор верна своим корням – не в последнюю очередь благодаря стараниям правительства сохранить это наследие. Из Дейры в этот район, заплатив один дирхам (25 центов), мы переправились на абре – такие традиционные лодчонки денно и нощно снуют по каналу, рассекающему город.

Удивительно распорядилось время этой прекрасной бухтой, уготованной самой природой для встреч рыбаков и бедуинов, торговцев и пиратов, ловцов жемчуга и богатых заморских гостей.

Начав прогулку от устья, мы все больше погружались в атмосферу исторических мест с очаровательными узкими улочками старых кварталов.

Вот Этнографическая деревня и Деревня ныряльщиков, где собраны экспонаты, отражающие культуру национальных ремесел и морских традиций эмирата. Вам обязательно покажут два здания, сооруженных из кораллов и ракушек. Это дома Шейха Обейда бин Тани и Шейха Саида Аль Мактума (дедушки нынешнего правителя Дубая). Некогда эти скромные жилища были резиденцией лидеров эмирата, а сегодня преобразованы в музей.

Дальше возвышается каменная смотровая башня – форт Аль Шиндага, отвечавший в незапамятные времена за безопасность людей. Затем бурный людской поток увлекает вас на самый большой Рынок текстиля с красочными вывесками, нежнейшими тканями, расцвеченными золотыми и серебряными узорами, воздушными покрывалами, будто из сказки «Тысячи и одной ночи».

“Open Doors, Open Minds”

The hot sun shining out against the blue sky illuminates the openwork walls of the “wind tower houses”. Since time immemorial Arabs have built them. Ventilating apertures in the walls let a light sea breeze in and serve to cool the air inside the building.

Let us visit one of such houses where the Sheikh Mohammed Center for Cultural Understanding is located. Nasif Kayed, the hospitable director of the Center, tells us about the program “Open doors, Open Minds”. The program appeals to foreigners wishing to know more about local cultural traditions and customs.

Why do Arabs wear long white robes? What do Arabic names mean? How did Bedouins live in their tents in the desert long ago? Why are they so fond of falconry here?

While treating us to an aromatic drink with cardamom, Mr Kayed answers our questions. His destiny is linked with Dubai, though the course of his life is not so characteristic of a sheikh. He was born 51 years ago in a big Bedouin family of modest means. The life changed when oil was discovered. Nasif was educated in the USA. Then he came back to his native place and got married. “I first met my future wife at an international conference”, Mr Kayed recollects. “She made a fantastic report. I fell in love with her brains. It did not matter to me that she was divorced from her first husband, that she was two years older than me. True love rises above the prejudices. I am a very happy man; I have a large and close family with five children”.

“Aren't you going to get married again? After all, the Koran allows to have four wives…”

“Yes, it does. However, marriage carries heavy responsibilities. Everybody has a highly individual approach to this issue. My marriage suits me down to the ground, because it is based on joy, care and love”.

«Открытые двери. Открытые взоры»

Жаркое солнце с чистого неба высвечивает ажурные, «ветряные» башни-дома, издавна возводимые арабами. Для охлаждения воздуха внутри дома служили прорези в стенах, втягивающие легкий морской бриз.

Заходим в один из таких домов. В нем расположен Центр взаимопонимания культур имени Шейха Мухаммеда. Гостеприимный директор центра Насиф Кайед рассказывает о программе «Открытые двери. Открытые взоры», адресованной иностранцам, интересующимся местной культурой, традициями и обычаями.

Почему арабы ходят в длинных белых одеждах? О чем рассказывают арабские имена? Как раньше жили бедуины в своих шатрах в пустыне? Почему здесь так любят поохотиться с соколом?

Угощая гостей крепким напитком с кардамоном, господин Кайед отвечает на их вопросы. Его судьба прочно связана с судьбой Дубая. Хотя в какой-то мере показалась и не совсем типичной для шейха. Родился 51 год назад в большой бедуинской семье, которая жила тогда очень небогато. Жизнь стала меняться, когда нашли нефть. Высшее образование получил в Америке, вернулся в родной город. Женился. «Будущую супругу встретил впервые на международной конференции, – признается он. – Она сделала потрясающий доклад. Влюбился в ее мозги. И мне было неважно, что она уже разведена и старше меня на два года. Ведь истинная любовь преодолевает предрассудки. Зато я невероятно счастлив, у меня прекрасная семья, пятеро детей, и мы очень дружно живем».

– Не собираетесь еще раз жениться? Ведь по Корану разрешается иметь четырех жен…

– Да, разрешается. Но женитьба – дело ответственное. Каждый подходит к этому вопросу индивидуально. Меня устраивает мой брак, который основан на любви, заботе и радости.

The Arabian Night at Rub Al Khali

The Dubaites are fond of large-scale and impressive tourist projects. During a forty-minute air trip over the city, you can view grandiose construction sites from a hydroplane soaring along the smooth surface of the Gulf. Or you can feast your eyes upon the longest highway of the emirate when you sit in the cabin of a helicopter flying high up in the sky. The Sheikh Zayed highway is 55 km long, and most skyscrapers stretch in lines along its both sides. But it is far more romantic to feel a bird and admire the tranquility of the desert. What a beautiful view unfolds before your eyes! From a balloon basket everything looks fantastic: a vast ocean of sand, surrealistic sunsets, riding a camel, shifting dunes and barchans.

After returning from our fabulous air travel, we gladly accept the invitation for The Arabian Night in the world's greatest sand desert Rub Al Khali.

We drive through the country which has been a trackless desert quite recently, and now a smooth asphalt road is build and cycle race tracks are laid. Only sand dunes accentuate exoticism of the desert. And suddenly an oasis appears against the background of tame scenery. This is a hotel in an Arabian fort style. Courtyards, sidewalks and pools with cool water create the unique air of privacy and mysteriousness in the desert.

It turns out that this is just a starter. We walk upon the sand covered with carpet runners and get into the world of traditional Arabic culture with souvenir shops, street vendors selling food, archers and hawkers. The heritage museum animates ancient Arabia and its idyllic environment. Restaurant Al Hadheerah, erected right on the sand, is flooded with light. Chef Mohammed Farjoni, a Michelin prize-winner, stands at his brazier telling us about 100 different dishes they cook in this kitchen.

After tasting viands and dainties, the tourists indulge in a beautiful show with torrid dances and sweet Arabian melodies… To top it off, a train of supercilious-aired camels stalks along, and two "feuding" Bedouin tribes start the "battle". Very soon the "enemies" manage to harmonize conflicting interests for the sake of unity and prosperity. This dramatized show is a final chord of a meaningful song of the sand which sounds in the very heart of the Rub Ali Khali desert.

Elmira TUKHVATULLINA

Арабская ночь в Руб Аль Хали

Дубайцы склонны к масштабным, впечатляющим туристов проектам. Грандиозные стройки можно созерцать с высоты взмывающего с водной глади залива гидроплана, совершающего 40-минутную экскурсию над городом. Или, вознесясь к облакам на вертолете, полюбоваться самым большим шоссе эмирата – имени Шейха Зайда. Протяженность шоссе, где выстроилось в ряд большинство небоскребов города, – 55 километров. Но куда романтичнее, почувствовав себя птицей, любоваться с воздушного шара видами безмятежной пустыни: бескрайние пески, сюрреалистические закаты, караваны верблюдов, перетекающие друг в друга дюны и барханы…

Опустившись с небес на землю, охотно принимаем приглашение на «Арабскую ночь» в самой большой в мире песчаной пустыне Руб Аль Хали.

Мы едем по местам, где совсем недавно звенела лишь тоскливая песнь песка и не произрастало ни травинки, а теперь проложены велосипедные треки и гладкая асфальтированная дорога. Экзотику пустыни подчеркивают лишь пологие дюны. И вдруг среди этого тоскливого пейзажа возникает оазис – курортный отель в стиле арабского форта. Тенистые внутренние дворики, тротуары и бассейны с прохладной водой создают в пустыне неповторимую атмосферу уединения и загадочности.

Но это, оказывается, еще цветочки. Следуем по пескам, застеленным ковровыми дорожками, в мир традиционной арабской культуры – с сувенирными лавками, лотками со снедью, с лучниками и соколиными охотниками. Музей наследия оживляет древнюю Аравию с ее идиллическим окружением. Сияет яркими огнями ресторан Al Hadheerah, возведенный прямо на песках. Шеф-повар Мухаммед Фарджони, мишленовский призер, стоя у жаровен, красочно расписывает представленную здесь кухню из ста разнообразных блюд.

Вкусив яств и лакомств, туристы погружаются в шоу с зажигательными танцами, сладкими арабскими мелодиями… И под занавес – шествие каравана верблюдов, освещаемое яркими прожекторами, и битва двух бедуинских племен, враждовавших ранее и в конце концов примирившихся во имя единения и процветания. Театрализованное представление поставило символическую точку в этой многозначительной песне песков, звучащей в самом сердце пустыни Руб Аль Хали.

Эльмира ТУХВАТУЛЛИНА

Photos provided by the Department of Tourism and Commerce Marketing, Dubai.

Фотографии предоставлены Департаментом туризма и коммерческого маркетинга правительства Дубая.

SURKHAN:
Treasure House of Time

Surkhandarya is an archeological paradise. Neolithic caves, ruins of Bactrian palaces, walls of Buddhist temples, mosques and khanakas of early Islam. Wherever you look, wherever you go, the traces of history are far and wide. You are dumfounded looking at artefacts scattered around in abundance. They surround you, you can touch them. There are so many of them that you want to exclaim: "That is impossible! That does not happen!"

You understand that some mysterious forces have transported you here by a time machine. You travel in space and time, and each new turn brings you to ancient walls and towers, antique vessels and medieval wall paintings. You pinch yourself to make sure you are not dreaming. Incapable of resisting this pressure, you sit down on the dry and warm ground. And here comes reality: you lean your back against the wall of a Buddhist temple; the hill beneath you is a pile of ruins of a Zoroastrian shrine, and your hand touches a fragment of an ancient Greek vessel.

СУРХАН. Драгоценная сокровищница времени

Сурхандарья. Археологический рай. Пещеры каменного века, руины бактрийских дворцов, стены буддийских храмов, мечети и ханаки раннего ислама… Куда ни обрати взгляд, куда ни ступи на этой земле, следы истории повсюду. Поражаешься, глядя на столь дерзко и откровенно неприкрытые артефакты вокруг. Они окружают тебя со всех сторон, к ним можно прикоснуться. Их так много, что хочется крикнуть: «Этого не может быть! Так не бывает!»

Ты понимаешь, что некие таинственные силы перенесли тебя в гигантскую временную петлю. Ты ощущаешь, как петля времени движется и каждый изгиб ее выносит и расставляет вокруг тебя древние стены, башни, сосуды, фрески… И уже кружится голова от нереальности происходящего. Не в силах устоять перед этим натиском, ты опускаешься на теплую сухую землю. Вот она, реальность. Реальность, все-таки в том, что спину твою подпирает стена кельи буддийского монастыря, холм под тобой – руины зороастрийского капища, а опустившаяся к земле рука опирается на черепок греческого сосуда.

"There is no happiness equal to contentment".
The Buddha Gautama

Even two thousand years after, peace and quiet reign here and there is nobody to break them. A huge expanse of the sun-scorched land. Only occasional patches of the magic herb isrik (harmel) and small transparent bodies of scorpions represent the idea of biodiversity here. In the middle of the wasteland is a giant system of walls, rooms and corridors going deep into the ground. You may be surprised, but here, in Uzbekistan, there is an area where huge territories are occupied by the ruins of ancient Buddhist temples. Surkhandarya can compete with other world Buddhist centers in the number of clay, stone and metal figures of the Buddha unearthed during excavations.

Termez Archeological Museum

Termez Archeological Museum is the mother lode of sciences, culture and civilizations. The transition from the ruins of Bactrian temples to the halls furnished with the most advanced museum equipment carries you off your feet. Only few European museums (even the most famous ones!) have such perfect equipment and such rich exposition. Just think! It houses 27 thousand exhibits including ancient ceramics and a huge collection of jewelry and coins. Protected by the showcases, the unique artefacts of the history of kingdoms, nations and religions salute you.

The Border is Next-door

The jewelry room is a unique place in Termez Archeological Museum. This is the exhibition of the contraband articles confiscated by Uzbek border guards. Proximity to the state border is clearly felt here. From time to time, our mass media give information about Uzbek customs officers contributing a new portion of confiscated values to Termez Museum. The Museum is the only place where you can see these treasures with you own eyes. The exposition contains adornments of different styles, epochs and regions. It is next to impossible to rid yourself of the feeling that all these things have been taken out of a huge old trunk, the very trunk with which travelers used to make trips along the Great Silk Road.

The Jarkurgan Minaret

We are now approaching a township lying on the bank of the river on the way from Kumkurgan to Termez. This is Jarkurgan. It is located on the site of the medieval settlement Charmangan. You have to turn off the main road in order to see the world-famous minaret of Jarkurgan erected in

«Нет счастья, равного спокойствию». Гаутама Будда

И две тысячи лет спустя здесь царят спокойствие и тишина, которые ныне некому нарушить. Огромное пространство выжженной солнцем земли. Лишь редкие кустики магической травы «исрик», да прозрачные тельца скорпионов представляют все биоразнообразие планеты. В центре пустоши – гигантская система стен, комнат и коридоров, уходящих в глубь земли. Как ни поразителен этот факт, но в Узбекистане есть край, где огромные территории заняты руинами десятков древних буддистских храмов. По количеству глиняных, каменных и металлических фигурок просветленного Будды, найденных в ее раскопах, Сурхандарья может поспорить с традиционным мировыми центрами буддизма.

Термезский археологический

Термезский археологический музей – это дворец, храм наук, культур и цивилизаций. Переход буквально из руин бактрийских храмов в оборудованные инновационной музейной техникой залы ошеломляет. Редкий известный музей Европы имеет столь богатую экспозицию и оборудование. 27 тысяч экспонатов – от архаичной керамики до гигантской коллекции монет и ювелирных украшений. Здесь, под стеклами светящихся витрин, уникальные артефакты, здесь вся история царств, народов, религий и веков.

Граница рядом

В Термезском археологическом музее есть уникальный зал – ювелирный. Зал конфиската. Здесь особо ощущается, что государственная граница рядом. В прессе мелькает много публикаций о том, что узбекские таможенники передали в музей Термеза те или иные ценности. Увидеть все это можно только здесь. В экспозиции представлены предметы самых разных стилей, веков и регионов. Ощущение такое, что все эти вещи извлекли из огромного сундука, с которым несколько веков подряд путешественники курсировали по Великому шелковому пути.

Джаркурганский минарет

Большой поселок на берегу реки по дороге из Кумкургана в Термез. Это Джаркурган. Он находится на месте средневекового поселения Чарманган. Вам придется свернуть с трассы,

1108-1109/10. The minaret is so wonderful that it has been the subject of research for seve-ral generations of archeologists. The Jarkurgan minaret is exceptional for Central Asian architecture in a way that it is vertically segmented by decorative gauffers, similar to the tower mausoleums of India. In Central Asia, such tradition of architectural decor is known by early medieval feudal castles of the 7th-8th centuries, including Varakhsha – the palace of Bukharkhudats.

The minaret stood next to a big mosque once. The time gave no quarter to the mosque. Its unshapely ruins were still there at the end of the 19th century. As to the minaret, it managed to withstand the test of time to a certain mea-sure. Its lower tier, which is 21,6 meters high, is in a good state of preservation. Originally, the minaret had two levels.

The Surkhandarya Sheep

If somebody decides to make up a rating of Uzbek sheep, those from Surkhandarya will be on top. The sheep are a special "brand" in Surkhandarya. They are the "descendants" of famous Hissar sheep which could reach enormous weights of up to 160 kilograms. Today, the Surkhandarya sheep are much smaller, and their average weights are 60-70 kg. However, even now you can find some individuals of 90-100 kg in weight. As compared with them, all other sheep are Lilliputians. But the breed is not the case. Only animals raised on this blessed land and fed on the sweet alpine grass can be considered special "Surkhandarya" sheep. Their curly backs are warmed by the mountain sun. This is the sun which "brings thermometers to the boil" when the temperature is 50°C in the shade. And only a sheep knows how many degrees its poor back can endure. And perhaps that is why its subcutaneous fat is so thin, dry and porous. And perhaps that is why its meat is so low-fat and soft.

The Surkhandarya Cooking. Meat and Meat

A piece of the softest lamb touches your tongue, starts melting slowly and finally dissolves in the depth of your stomach. No special efforts are required. Moreover, you have no wish to make these efforts! Because the slowly mel-ting piece of lamb brings you to a state close to catharsis. This is a sensation comparable with nothing in the world. It is so powerful that it seems to you that you have been sitting in the dark for a long time and now you open your eyes and see the bright sun. Not your stomach and taste buds but your heart and brain are longing for the repetition of a surge of feelings you have just experienced.

чтобы увидеть знаменитый на весь мир джаркурганский минарет, возведенный в 1108–1109/10 гг. Минарет этот столь удивителен, что на протяжении многих десятков лет он был предметом исследования нескольких поколений археологов. Уникальность минарета в его утонченной «гофрированной» форме, что более характерно для храмовых комплексов Индии. В Средней Азии подобная традиция украшения стен известна лишь по раннесредневековым (VI – VIII вв.) замкам феодалов, в частности дворца бухар-худатов в Варахше.

Когда-то минарет стоял рядом с большой мечетью. Время не пощадило мечеть. В конце XIX – начале XX века здесь еще высились горой ее руины. А вот минарет выстоял, вернее, хорошо сохранился лишь нижний ярус высотой 21,6 м. Первоначально минарет был двухъярусным.

Сурхандарьинские барашки

Если бы кто-то задался целью составить рейтинг узбекских баранов – в топе непременно бы оказались барашки сурхандарьинские. Сурхандарьинский баран – это особый бренд. Эти бараны – потомки знаменитых баранов гиссарских, вес которых доходил до 160 килограмм. Сегодня сурхандарьинские бараны значительно мельче, их средний вес 60-70 кг, однако до сих пор можно найти экземпляры в 90-100 кг чистого веса. В сравнении с ними все иные бараны – просто лилипуты. И дело не только в породе. Особым, «сурхандарьинским», считается барашек, выросший на этой благословенной земле, вскормленный богатым предгорным разнотравьем. Кудрявую спинку этого барашка греет горное солнце. То самое солнце, от которого 50 градусов в тени, а сколько тех градусов терпит барашкина спинка, одному ему ведомо. Может быть, потому его подкожный жирок столь тонок, сух и порист. Оттого он так нежирен и мясом нежен.

Сурхандарьинская кухня. Мясо с мясом

...Кусочек нежнейшей ароматной баранины, попадая на язык, начинает тихо таять, растворяться в вас. И вы не прилагаете к этому никаких усилий. Да вы и не желаете прилагать эти усилия! Потому что тончайшие ощущения таяния вкуснейшего кусочка во рту вводят вас в состояние, близкое к катарсису. Вкусовое наслаждение столь сильно, что, когда его накал стихает, вам кажется, будто вы долго сидели в мягком сумраке и вдруг открыли глаза при ослепительно ярком солнце. И не желудок, не вкусовые пупырышки, нет, – серд-

No wonder that the traditional cooking of Surkhandarya is based on the local mutton. Its taste is so delicious that none of such culinary embellishments as spices or vegetables are needed. That is why most dishes are cooked solely from meat and meat.

Three ways, three roads…

Surkhandarya. A mysterious country filled with ancient magic. It always seemed to be closed and inaccessible. The giant Tien-Shang Mountains surround it like the guards. The Babatag Range dominates in the east; the Hissar Range pillars the sky in the north; the unattainable mountains of the Kuguitangtau and Baisuntau Ranges shield Surkhandarya in the west. And only three ways, three roads lead to this fairyland.

The first way is actually a section of the Great Silk Road. Like a huge loop, it runs through the mountains from Kashkadarya. In the old days, the mountain passage between Kuguitangtau and Baisuntau was a caravan way used by traders and pilgrims. Today, modern motor vehicles and trains are "the big wheels" here. The second way is the road from Afghanistan across The Bridge of Friendship. And the third way is the air route connecting Tashkent and Termez, the capital city of Surkhandarya.

If you are lucky enough, you will see all the marvels of this land by yourself. You will pinch yourself to make sure you are not dreaming, and you will sit down on the warm and dry ground of ancient Surkhan. You will lean your back against the wall of a Buddhist temple; the hill beneath you will be a pile of ruins of a Zoroastrian shrine, and your hand will touch a fragment of an ancient Greek vessel.

Lilia NIKOLENKO

це и мозг вожделеют повторения той волны ощущений, которые вы только что испытали.

Не удивительно, что традиционная для Сурхандарьи кухня вся построена на местной баранине. Она до такой степени превосходна вкусом, что ей не требуются кулинарные украшательства в виде специй или россыпи овощей. Это и привело к тому, что большинство блюд исключительно мясные и обильные.

Три пути, три дороги…

Сурхандарья. Загадочная страна, напоенная древней магией. Она всегда казалась такой закрытой и неприступной. Высочайшие тянь-шаньские горы-гиганты, как стражи, окружают ее. С востока высится хребет Бабатаг, с севера – подпирающие небо Гиссары, с запада – неприступные хребты Кугитангтау и Байсунтау. И лишь три дороги, три пути ведут в этот волшебный край.

Первая дорога – по отрезку Великого шелкового пути. Она устремляется огромной петлей из Кашкадарьи, через горы. Там, где величественные Кугитангтау и Байсунтау расступились перевалом, пропуская в стародавние времена торговые караваны, а сегодня – современные машины и поезда. Вторая дорога, из Афганистана, через «Мост Дружбы». И третья дорога – небесная трасса, соединяющая Ташкент и Термез – столицу Сурхандарьи.

Если вам посчастливится, то вы увидите все чудеса этого края сами. И закружится голова под натиском времен, и опуститесь вы на теплую сухую землю древнего Сурхана. И ощутите, как спину вашу подпирает стена кельи буддийского монастыря, холм под вами – руины зороастрийского капища, а опустившаяся к земле рука опирается на черепок греческого сосуда.

Лилия НИКОЛЕНКО

Ташкентская Международная Туристическая Ярмарка

TITF 2015

Tashkent International Tourism Fair

21st Tashkent International Tourism Fair 2015

OCTOBER, 5-7

TOURISM on the SILK ROAD

ТУРИЗМ на ШЕЛКОВОМ ПУТИ

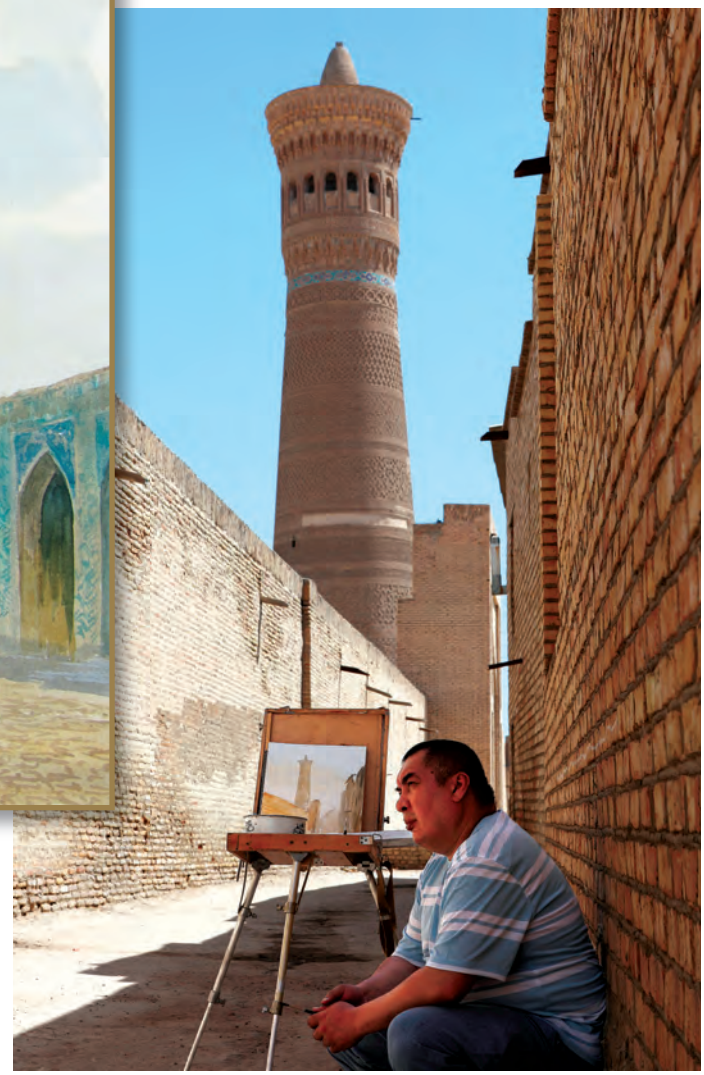
21-ая Ташкентская Международная Туристическая Ярмарка 2015

UZBEKISTAN

www.tourfair.uz

www.welcomeuzbekistan.uz

The Fascinating East of **ULUGBEK MUKHAMEDOV**



Чарующий Восток **УЛУГБЕКА МУХАМЕДОВА**

I first saw these amazing pictures in the very center of Tashkent. Among small shops selling books, bijou and various handicrafts, I had come upon the one where my eyes suddenly caught sight of miniatures in watercolors. Having plunged into the atmosphere of the pictures, I momentarily got lost in space and time. I saw ancient Bukhara with its everyday life, culture, architecture and people.

Later on, I had a chance to meet the artist himself. His name is Ulugbek Mukhamedov, a participant of many prestigious national and international festivals, contests and projects. Also, Ulugbek is a member of the Uzbek Academy of Arts; an academician of the Russian Academy of Fine Arts and Design. Besides Uzbekistan, his one-man exhibitions were held in France, USA, Switzerland, Russian Federation and more. The workshops conduc-ted by Mukhamedov really help young artists to find their own path and style.

His achievements as a watercolorist deserve record! Though a right-handed person, Ulugbek uses his left hand while painting. The fact evokes interest and admiration of the audience. A tourist from France came up to him at one of the exhibitions. Being deeply impressed by his pictures, she decided to take a miniature part of Bukhara with her. Thus *The Caravan* by Ulugbek Mukhamedov left for France.

Each picture created by the artist is filled with the atmosphere of unhurried medieval East. The episodes of Ulugbek's childhood take on life in

С работами этого бухарского художника познакомилась случайно. В самом центре Ташкента, среди магазинчиков с книгами, бижутерией, работами ремесленников, набрела на один, где взгляд вдруг остановился на небольших миниатюрах, написанных акварельными красками. На мгновение забыла о том, где нахожусь, погрузившись в навеянную акварелями атмосферу древней Бухары с ее бытом, культурой и архитектурой, жителями…

Потом довелось познакомиться и с самим художником – Улугбеком Мухамедовым. Оказалось, что он – участник престижных фестивалей и проектов, победитель многих конкурсов, в том числе и международных.

his miniatures: the unpretentious games of the village children; the old cart, in which there was room for everybody, including the artist himself; the little adobe houses with carved gates; the local patriarchs in turbans and long robes; the kids playing by the river; the travelers passing though the cities astride their camels. All this, as the artist says, is his aspiration to convey the spirit of the old days. By means of painting, he tells young people and guests of Uzbekistan the history of his native land. *Choykhona*, *Wrestlers*, *Dorboz*, *Old Town*, *Nasreddin Afandi in Bukhara* are the miniature reminiscences with a true Uzbek flavor. Not much of it has survived into the present, though.

Among the artist's works, you can find the ones painted in so-called "tea" watercolors. First the paper is saturated with black tea, and the artist start painting while it is not dry yet. This unique method enabling him to regenerate the air which might have existed thousands of years back.

"Would you mind having a masterclass?", suggested Ulugbek.

Член Академии художеств Узбекистана, академик Академии изобразительных искусств и дизайна Российской Федерации. Его персональные выставки проходили, помимо Узбекистана, во Франции, Соединенных Штатах Америки, Швейцарии, Российской Федерации и других странах. Дает мастер-классы, помогая молодым художникам находить собственную стезю, направляя их в нужное русло.

Рассказывать об успехах мастера акварели можно очень долго! Рисует Улугбек левой рукой, несмотря на то что правша. Часто это вызывает восхищение и интерес аудитории. Как-то на одной из выставок к нему подошла туристка из Франции, впечатленная его картинами, она захотела увезти с собой частичку Бухары в миниатюре. Так отправился во Францию «Караван» Улугбека Мухамедова.

Каждая работа художника пропитана духом неспешного средневекового Востока. В миниатюрах оживают картины из детства мастера: озорные забавы сельской ребятни, арба, на которой когда-то катался и сам художник; глинобитные домики с деревянными каркасами и резными воротами; старцы в чалмах и длинных чапанах; дети, играющие у реки; путники, пересекающие города на верблюдах. Это, как признается сам Улугбек, его желание передать дух древности, рассказать молодым людям и гостям Узбекистана об истории через живопись. «Козлодрание», «Чайхана», «Борцы», «Дарбаз», «Старый город», «Насреддин Афанди в Бухаре» – миниатюры-воспоминания с истинно узбекским колоритом. Многое из этого сегодня в Бухаре уже не встретишь.

Среди работ художника есть написанные «чайной» акварелью: сначала бумага пропитывается черным чаем, затем, не дав ей высохнуть, мастер наносит краски. Эта уникальная техника помогает передать особенный колорит старины, как бы зазывая нас с собой на тысячелетия назад.

– А давайте я вам покажу мастер-класс! – предложил он.

Быстрыми движениями (медлить тут никак нельзя) разводя краски и умело работая кистью, художник нанес первый слой. Небольшая передышка, затем новые «стежки» – и вот уже на бумаге появились небо и земля, солнце и облака, фигуры людей. Картина практически готова. Закат. Два путника, путешествующие на верблюдах. Вдали — виднеющиеся минареты древнего города и заходящее солнце. Так на моих глазах родилась картина

Diluting paints and using his brush skillfully, the artist quickly applies the prime coat of paints. There is a short pause, and then new “stitches” appear on the paper. Soon the sky and sun, the clouds and human figures can be plainly seen on the surface. The picture is practically finished. The sun is setting. Two travelers are riding their camels. The minarets of the ancient city are visible in the distance. Thus, under my very eyes the picture came into being. Ulugbek called it *Bukhara. Contemplation. On the Way*. I was really impressed by the artist’s mastery and speed. It was something.

“What a relief it is to paint a picture in one breath, within an hour or a little more. As a rule, a composition is formed in the course of work, like today. Watercolors do not allow long consideration. You have to do everything quickly. It is more difficult “to come” to the subject-matter and realize it on the paper. My credo is “say little, express much”. It is important to use quality paper, brush-

es and watercolors. Inspiration and ability to reflect the state of your mind are above all”.

Ulugbek’s open-heartedness and sincerity, his wonderful pictures won my soul. I feel like speculating about them, about the life and creative work of this talented man who restores some episodes of the Uzbek history reflecting them in his deeply philosophical and aesthetically perfect miniature pictures. I visualize his studio in the courtyard of a big house in one of the side-streets of Bukhara. Sweet music is playing. The place is peaceful, and nothing puts Ulugbek off work. The Muse is living here, and owing to her we can enjoy the fascinating East of Ulugbek Mukhamedov.

Alexandra TERYOKHINA

«Бухара. Раздумье. В пути». Была поражена скоростью исполнения и мастерством живописца – такое ведь дано не каждому.

– Хорошо, когда картина пишется на одном дыхании – в течение часа или чуть более. Обычно композиция выстраивается уже во время работы, как сегодня. Акварель вообще не терпит долгих размышлений. Нужно делать все быстро. Гораздо сложнее «прийти» к сюжету, осознать, как передать на бумаге замысел. Скажи мало, но выскажи много – такой вот у меня принцип. Важно использовать хороший материал: качественные бумагу, кисти и краски. И конечно же самое главное здесь – вдохновение, умение отразить состояние души.

Доброжелательность и искренность Улугбека, его великолепные картины покорили сердце. Хотелось размышлять о них, о судьбе и творчестве этого талантливого человека, который создает маленькую частичку истории Узбекистана, отражая ее в небольших, философски глубоких и эстетически наполненных миниатюрах. Почему-то представилась мастерская во дворе большого дома на одной из бухарских улочек. Там тихо и спокойно, звучит приятная музыка и ничего не отвлекает от процесса работы. Там обитает Муза, благодаря которой мы можем наслаждаться чарующим Востоком Улугбека Мухамедова.

Александра ТЕРЕХИНА

“DELICIOUS UZBEKISTAN”

Contemporary tourists need new and unique impressions of the nature, history and culture of the nations and countries they visit. A tourist never misses an opportunity “to smell out” secrets and traditions of the host country’s national cuisine. Sometimes travelers go on a tour with no other object than to collect “tasty” impressions of authentic foodstuffs and local culture. In this respect, Uzbekistan is number one in the region. Familiarization with its rich culinary heritage is a way to stimulate international tourism. While on a traditional tour, it is at the same time difficult and simple to look into every detail of traditional cooking. The Uzbek cuisine is said to have about one thousand dishes being popular nation-wide and regionally. Meat pies *gumma* and tiny dumplings *ushak-barak* from Khorezm; *turama* (trickled pastries cooked with meat cut into small pieces) from Karakalpakstan; rich *khalis* (meat stewed with shredded wheat) from Samarkand and *jiz* (meat roasted with onions) from Jizzak are just few of them.

Not to mention pilav, the Padishah of the Uzbek cuisine. The number of its varieties goes beyond one hundred. Each region, city, district and even township has its traditional dishes, its gastronomic secrets. Only experienced oshpozes (cooks) can reveal them to you. A very “delicious” trend has come to the fore recently, that is the establishment of culinary and gastronomic clusters in the regions, for example Chust and Buvaida in the Ferghana Valley. Chust is famous not only for exquisitely wrought knives, but also for its choykhona pilav, whereas Buvaida is known for its samsas and fish baked in tandyr. The Charvak village (Tashkent province) attracts tourists like a magnet. The oshpozes from this shady and cool highland district cook amazingly tasty fried fish and rice soup *mastava*. In a word, “delicious” impressions await you at every step, and the culinary map of Uzbekistan will help you not to lose your way. Have a nice and delicious tour!

Sergey DANILOV
Photos by the author

«ВКУСНЫЙ УЗБЕКИСТАН»

Современному туристу сегодня нужны новые и уникальные впечатлениями от природы, истории, культуры стран и народов. Нет такого путешествия, в котором турист не соприкоснулся бы с национальной кухней и местными кулинарными традициями. Зачастую путешественники отправляются на поиски именно «вкусных» впечатлений от аутентичных продуктов и местной культуры. Узбекистану в этом отношении, пожалуй, нет равных в регионе. Его богатое кулинарное наследие является важнейшим стимулом привлечения зарубежных туристов. В ходе традиционной туристской поездки познакомиться со всеми особенностями национальной кухни и гастрономии и просто, и сложно одновременно. Одних только названий национальных региональных блюд узбекской кухни больше тысячи. Хорезмские пирожки-«гумма» и микропельмени «ушак-барак», каракалпакская «турама» (мелко порезанное вареное мясо с клецками), сытная самаркандская «халиса» (томленое мясо с дробленой пшеницей), хрустящие ломтики жареной баранины «жиз». Не говоря уже о «падишахе» узбекской кухни – плове, разновидностей которого насчитывается более сотни. У каждого региона, города, района и даже поселка свои традиционные блюда, свои гастрономические тайны, которые открываются благодаря опытным поварам-ошпазам и бесконечной любви местных жителей к национальной кухне и традициям. Вкусный тренд последнего времени – появление своеобразных региональных кулинарно-гастрономических кластеров. В Ферганской долине это Чуст, где делают знаменитые на весь мир ножи и не менее знаменитый плов по-чайхански, а также район Бувайда, где местные ошпазы готовят знаменитую самсу и рыбу, запеченную в тандыре. В поселке Чарвак Ташкентской области, притягивающем жителей столицы и туристов предгорной прохладой, готовят необыкновенно вкусную жареную рыбу и рисовый суп-маставу. Словом, в Узбекистане «вкусные» впечатления поджидают туриста на каждом шагу, и не заблудиться в них поможет кулинарно-гастрономическая карта. Приятного и аппетитного путешествия!

Сергей ДАНИЛОВ
Фото автора

Nukus
- Smoked fish
- Karakalpak beshbarmak
- Turama (trickled pastries cooked with meat cut into small pieces)
- Kumran (female camel's milk)

Navoi
- Barracha (lamb)
- Tandyr-gusht (meat baked in tandyr, i.e. clay oven)
- Patyr (a flat cake made of rich dough)

Urgench
- Fish of every description
- Tukhum barak (egg-filled dumplings)
- Shivit oshi (pasta cooked with herbal (dill) infusion)
- Ijjan (raw meat)

Gijduvan
- Gijduvan samsas
- Gijduvan kebab (balls of minced meat grilled on long thin rods)
- Baked fish

Khiva
- Suzma oshi (white wedding pilav)
- Gumma (meat pies fried in oil or baked in tandyr)

Bukhara
- Shurpa (a soup cooked of vegetables ar meat)
- Sofi-osh (dietary pilav cooked by steaming)
- Bukhara patyr

Samarkand
- Samarkand flat cakes
- Kuza-shurpa (a soup cooked and served in cassolettes)
- Nukhat (boiled peas with mutton)
- Samarkand pilav (unlike the Tashkent pilav, its ingredients are not stirred while in kazan)
- Jiz-biz (crisp slices of mutton fried in oil)
- Chanka (strained sour milk)
- Khalis (meat stewed with shredded wheat; the dish is served with sugar)

Shakhrisabz
- Marinka fish
- Shakhrisabz patyr
- Sherabad wine

Karshi
- Tandyr-barra (lamb baked in tandyr and seasoned with spices)
- Jiz
- Ilik-shurva (a soup cooked of bone marrow)
- Yakhna (cold meat)
- Varaki chebureks (a kind of meat pies)

The map is based on the articles of Economic Review magazine and Delicious Uzbekistan project

THE CULINARY MAP OF THE COUNTRY

TASHKENT
- Naryn (finely cut noodles mixed with horsemeat)
- Uygur chuzma lagman (handmade pasta served with a meat and vegetable sauce)
- Manty (oriental dumplings cooked by steaming)
- Khanum (small pieces of meat and vegetables wrapped in pastry and steamed)
- Mashkichira (cooked rice and mung beans)
- Obi-non (a flat cake)
- Achik-chuchuk (a salad made from thinly sliced tomatoes and onions)
- Bedana-shurpa (a soup cooked of quails and vegetables)
- Kazy (a special kind of horsemeat sausage)
- Mindal-kand (candied almonds)

Parkent District
- Mutton kebab
- Kuk samsas (small pies stuffed with green meat)
- Wines (dry and semidry white and red wines such as Soyaki, Bayan Shirey, Riesling, Pinot Noir, Cabernet and Hindogny)

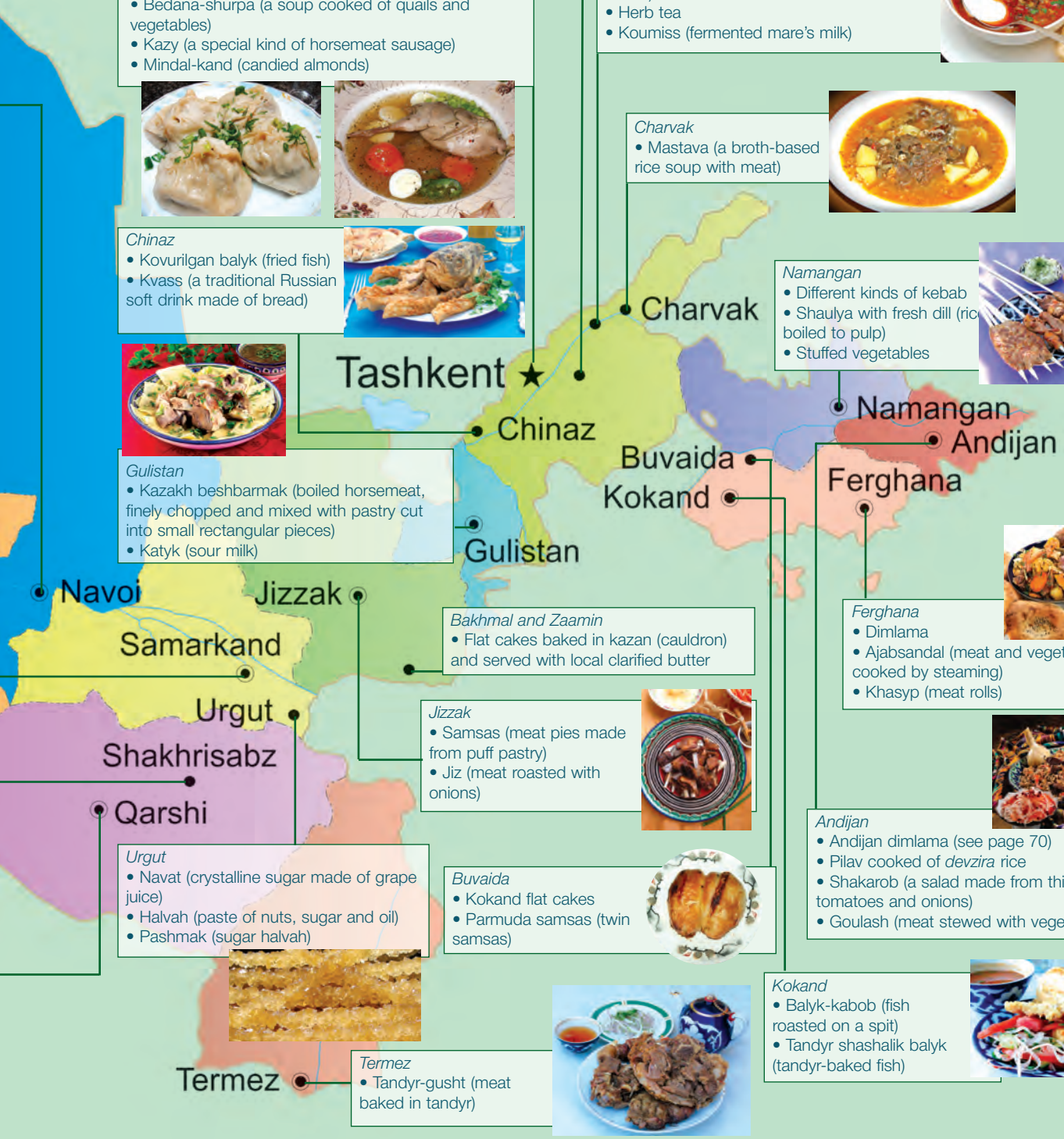
Bostanlyk
- Mashkhurda (a soup cooked from mung beans)
- Herb tea
- Koumiss (fermented mare's milk)

Charvak
- Mastava (a broth-based rice soup with meat)

Chinaz
- Kovurilgan balyk (fried fish)
- Kvass (a traditional Russian soft drink made of bread)

Namangan
- Different kinds of kebab
- Shaulya with fresh dill (ric boiled to pulp)
- Stuffed vegetables

Gulistan
- Kazakh beshbarmak (boiled horsemeat, finely chopped and mixed with pastry cut into small rectangular pieces)
- Katyk (sour milk)



Ferghana
- Dimlama
- Ajabsandal (meat and vegetables cooked by steaming)
- Khasyp (meat rolls)

Bakhmal and Zaamin
- Flat cakes baked in kazan (cauldron) and served with local clarified butter

Jizzak
- Samsas (meat pies made from puff pastry)
- Jiz (meat roasted with onions)

Andijan
- Andijan dimlama (see page 70)
- Pilav cooked of *devzira* rice
- Shakarob (a salad made from thinly sliced tomatoes and onions)
- Goulash (meat stewed with vegetables)

Urgut
- Navat (crystalline sugar made of grape juice)
- Halvah (paste of nuts, sugar and oil)
- Pashmak (sugar halvah)

Buvaida
- Kokand flat cakes
- Parmuda samsas (twin samsas)

Kokand
- Balyk-kabob (fish roasted on a spit)
- Tandyr shashalik balyk (tandyr-baked fish)

Termez
- Tandyr-gusht (meat baked in tandyr)

Нукус
- Рыба копченая
- Дурама (мелко нарезанное мясо с клецками
- Кумран (верблюжье молоко)

Навои
- Баррача (мясо молодого барашка)
- Тандыр-гушт (запеченное мясо)
- Патыр (лепешка из сдобного дрожжевого теста)

Ургенч
- Рыба с ассортименте
- Тухум барак (пельмени с яйцом)
- Шивит оши (макароны на укропном настое)

Гиждуван
- Самса гиждуванская
- Шашлык гиждуванский (молотый шашлык на длинном шампуре)
- Рыба запеченная

Хива
- Сузьма оши (белый свадебный плов)
- Гумма (пирожки с мясом, жаренные в масле или запеченные в тандыре)
- Ижжан (рубленый мясной фарш с растительным маслом и черным перцем)

Бухара
- Алатская самса
- Бухарские манты «гульхунум»
- Софи-ош (диетический плов на пару)
- Патыр бухарский

Самарканд
- Лепешки самаркандские
- Куза-шурпа (суп в горшочке)
- Нухат (вареный горох-нут вместе с бараниной)
- Самаркандский плов (плов раздельный)
- Жиз-биз (хрустящая баранина, пожаренная в масле мелкими ломтиками)
- Чанка (отцеженное кислое молоко)
- Халиса – томленое мясо с дробленой пшеницей, подается с сахаром

Шахрисабз
- Рыба (маринка)
- Патыр шахрисабзский
- Шеробадское вино

Карши
- Тандыр-барра (ягненок, запеченный в тандыре с пряностями)
- Жиз
- Илик-шурва (суп из костного мозга)
- Яхна (холодное мясо)
- Чебуреки «Вараки»

По материалам публикаций журнала «Экономическое обозрение» и проекта «Вкусный Узбекистан».

КУЛИНАРНАЯ КАРТА СТРАНЫ

ТАШКЕНТ
- Нарын (тонко нарезанная лапша с кониной)
- Лагман (чузма лагаман, уйгурский)
- Манты (ханум) (завернутые в тесто мясо и овощи, приготовленные на пару)
- Машкичири (каша из маша и риса)
- Чагатайский патыр
- Аччик-чучук (салат из помидоров и лука)
- Бедана-шурпа (бульон с перепелками)
- Казы (конская колбаса особого приготовления)
- Миндаль-канд (засахаренный миндаль)

Паркентский район
- Шашлык из баранины
- Кук самса (зеленая самса с мясным вкусом)
- Вино (сухие и полусухие белые и красные вина из винограда сортов сояки, баян ширей, рислинг, пино нуар, каберне и хиндогны)

Бостанлык
- Машхурда (суп из маша)
- Травяной чай
- Кумыс (кисломолочный напиток из молока кобылиц)

Чарвак
- Мастава (мясной суп с овощами и рисом)
- Жареная рыба (форель и маринка)
- Шашлык в ассортименте

Чиназ
- Ковурилган балик (рыба жареная)
- Квас

Наманган
- Самса «Пармуда»
- Шавля с зелёным укропом (разваренный рис с мясом и овощами)
- Куртоб (летний напиток из толченного курта)
- Тандыр-шашлык по наманганski

Гулистан
- Бешбармак по-казахски (отварная конина с тестом в виде прямоугольников)
- Катык (кислое молоко)

Фергана
- Плов по-ферганski
- Ажабсанда (мясо с овощами, приготовленное на пару)
- Хасып (рулеты на пару с мясом и субпродуктами)

Бахмал и Зааминн
- Бахмальская и Зааминская лепешка (запеченная в казане, подается с местным топленым маслом)

Джизак
- Самса (рубленое мясо в слоеном тесте, запеченное в тандыре)
- Жиз (жареное мясо с луком)

Андижан
- Димлама по-андижанski (читайте на стр. 70)
- Плов с рисом «Девзира»
- Шакароб (салат из помидоров и лука)
- Силтама (мясо, тушеное с овощами)
- Буйин гушт (тушеная баранья шея)

Бувайда
- Лепешки кокандские
- Самса «Пармуда»

Коканд
- Балык-кабоб (рыба на вертеле)
- Тандир шашалик балик (рыба, запеченная в тандыре)

Ургут
- Навват (кристаллизованный сахар на виноградном соке)
- Пашмак (сахарная халва)
- Халва

Термез
- Тандыр-гушт (мясо, запеченное в тандыре)

Ташкент ★
Чарвак
Чиназ
Наманган
Андижан
Бувайда
Коканд
Фергана
Гулистан
Навои
Джизак
Самарканд
Ургут
Шахрисабз
Карши
Термез

THE MAGIC OF ANDIJAN DIMLAMA

What is Uzbek cuisine for you, our dear guest? Festive and juicy dishes like pilav, samsas and shish kebab? You will have them whenever you say the word, at any time of day or night! But you come to us in the middle of the season when Uzbek bazaars are full of ripe and tasty vegetables, straight from the vegetable gardens. We cannot but invite you for delicious, fabulous dimlama. The dimlama which collects the splendor of the autumn gifts,
and all this will be for you, our dear guest.

ЗАГАДКА АНДИЖАНСКОЙ **ДИМЛАМЫ**

Что для вас узбекская кухня, дорогой наш гость? Праздничные, сочные, мясные плов, самса и шашлык? Ах, все это будет, будет для вас, как только пожелаете, в любое время года, дня и ночи! Но вы приезжаете к нам в ту пору, когда узбекские базары полны ароматных, свежих, только что с грядки овощей. Мы просто не можем не пригласить вас на прекрасную, волшебную, искрящуюся димламу. Димламу, в которой мы соберем для дорогого гостя все великолепие осенних даров.

Before unveiling the great mystery of Andijan dimlama, we have to visit the Uzbek bazaar and choose ingredients (and they are not a few!) of this fabulous dish. We will buy a small head of cabbage, a dozen of good tomatoes, five or seven new orange carrots and a dozen of golden onions. You wonder: why do we need so many onions? Oh, take your time, our precious guest! This is a part of our secret, and its time is still to come. Furthermore, we will need six amber-colored potatoes, a couple of heads of garlic dressed in pearly skin, and three tender vegetable marrows which color resembles pale Indian jade. We will also take a dozen of sweet peppers, crisp and juicy. Now we have to visit the row where they sell herbs and condiments. Here we will buy one nice-looking hot pepper, which you call “chili” and we name it “achik” or “kalampir”. Then we will buy parsley, dill, basil and cilantro – a bundle of each herb. Also, we will need a secret local herb without which we will never solve up a mystery of Andijan culinary. The herb is called “jambul” or “jambyl”. It is a close relative of European savory, though having quite different flavor and aroma.

We have evidently forgotten about meat! Having such a luxurious composition of vegetables, we will need little meat. This “meat operation” has its own secret too. The Andijan dimlama can be cooked with beef or lamb, but in either case we have to buy a piece of fat of sheep's tail together with meat.

The matter is that they breed a special kind of sheep in Uzbekistan. They are graceful, hornless and have a huge round tail looking like a puffy ball. This is the result of the millennia-old breeding. The tail contains fat (dumba) which has healing properties and unique constituents.

Перед тем как раскрыть для вас великую тайну андижанской димламы, пройдемся по узбекскому базару и выберем компоненты (а их немало!) для этого волшебного блюда. Мы возьмем небольшой кочан упругой капусты, десяток плотных помидоров, пять-семь молодых оранжевых морковин, десяток золотистых луковиц. Вы удивлены, зачем так много лука? О, не торопись, драгоценный гость! Это часть нашей тайны, и еще не наступило время для нее. Далее нам понадобится штук шесть янтарных картофелин, пара головок чеснока в перламутровой шкурке и три нежных кабачка, которые цветом похожи на бледный индийский нефрит. И болгарского перца, хрустящего, сочного, с десяток возьмем. Теперь пойдем в базарные ряды, где высятся горы свежей зелени. Здесь нам нужен один красивый жгучий перчик, который вы называете «чили», а мы именуем «ачик», или «калампир». Возьмем по красивому пучку укропа, петрушки, райхона (базилика) и зеленой кинзы. И еще нам понадобится секретная местная травка, без которой не будет у нас кулинарной андижанской тайны. Зовется травка «джамбул», или «джамбил». Это близкий родственник европейского чабера, но имеет совершенно иные оттенки вкуса и аромата.

Вот, кажется, и все? Ах, нет же, мясо! При такой великолепной композиции из многих овощей, мяса нам понадобится совсем немного, но и здесь есть свой секрет. Димламу по-андижански можно готовить как с бараниной, так и с говядиной. И в том и в другом случае вместе с мясом нужно купить особый кусочек бараньего жира – курдючного.

The amazing thing is that the Andijan recipe of dimlama requires neither water, nor oil. Another striking fact is that through the entire layering process, the heat is turned off.

The melting point of the substance is very low, and it can melt even at room temperature, what is good for our stomachs. We will need a small piece of dumba to cook dimlama.

The Uzbek cuisine is so interesting and unpredictable in terms of cooking techniques that “solemn culinary rituals” the cooks perform in their kitchens can outshine any TV serial. So, we will do cooking and tell stories, and you, our dear guest, will feast your eyes and listen. As is the custom, we will cook dimlama in kazan (flat-bottomed cauldron), but a fire under the cauldron will be kindled at the very last moment. This is also a part of dimlama secret.

As we have a lot of vegetable ingredients, we should prepare them thoroughly to avoid confusion while putting them into the cauldron. We are now coming up to the great mystery of making dimlama.

All the vegetables should be peeled, except tomatoes. “Why don't you peel tomatoes?”, the Europeans ask severely. But just come and look at our tomatoes! They are so soft and their skin is so thin that they need no peeling. Now we will wash herbs, cut their roots and set the herbs aside. We will use the hot pepper “lock, stock and barrel”. As to garlic, we have to pay special attention to it. The roots should be removed from a garlic bulb without peeling its skin. Then we will cut meat into medium pieces; the potatoes should be sliced; the carrots have to be cut into quarters and the tomatoes should be cut into discs. We have plenty of onions, and we will slice them thinly. The vegetable marrows should be diced and the sweet peppers have to be sliced. It is the cabbage's turn now. Let us peel off several whole leaves from the cabbage and set them aside; now we have to chop the cabbage head into thick slices trying not to ruin their complex structure. We will divide each bundle of the herbs into two equal parts: one half (except jambul and basil) will be chopped and put into the cauldron, and the other one will be served fresh.

It is time to concentrate on dumba. We have to cut a small piece of fat into many thin slices. Please remember that only the sharpest knife is suitable for this “surgery”! Salt and spices are the finishing touch. The roughly ground coriander and cumin seeds go very well with dimlama. We will use the coarsely ground salt (4 table spoons per cauldron). We should be very careful with dosage, because salt plays its special role in the process.

Well, we are now ready to set to cooking. The amazing thing is that the Andijan recipe of dimlama requires neither water, nor oil. Another striking fact is that through the entire layering process, the heat is turned off. So, let us start assembling the construction.

We “carpet” the bottom of the unheated cauldron with the slices of dumba. Then we place the meat in, spread the onions on top of the meat and add some salt. When salted, the onions exude much faster and in quantity. We next sprinkle the layered structure with coriander and cumin seeds.

Дело в том, что у нас в Узбекистане выращивают особых баранов. Они изящны, безроги и имеют огромный округлый курдюк. Курдюк, собственно, это хвост. Просто он народной селекцией превращен за тысячелетия в пышный шар. Курдюк содержит особый жир. Он обладает целительными свойствами, особой структурой и очень низкой температурой плавления. Он тает даже при комнатной температуре, что очень хорошо для наших желудков. Вот небольшой кусочек этого жира нам и понадобится для приготовления нашей димламы.

Узбекская кухня столь интересна и разнообразна в способах приготовления блюд, что кулинарные священнодействия ее мастеров и по зрелищности, и по количеству «сюжетов» способны затмить любой самый бесконечный сериал. Потому мы будем готовить и рассказывать, а ты будешь наслаждаться зрелищем и слушать, драгоценный гость. Готовить мы будем так, как положено для самых уважаемых гостей – в казане, на дровах и живом пламени. Только огонь под казаном мы разведем в самый последний момент, и это тоже есть часть тайны.

Так как компонентов у нас много, то, чтобы не запутаться в них, мы сразу подготовим все для закладки в казан, а только потом приступим к таинству приготовления.

Все овощи, кроме помидоров, мы очистим от кожуры. Почему вы не снимаете кожицу с помидоров? – требовательно спрашивают нас всегда европейцы. Но вы придите и посмотрите на наши местные помидоры! Они у нас растут такими нежными, с такой тонюсенькой шкуркой, что снимать ее у нас нет никакой надобности. Далее мы промоем зелень, срежем с нее корешки и отложим на полотенце. Перчик оставим целым, а вот чесноку нужно уделить особое внимание. С чесночной головки нужно аккуратно срезать корневище, заскоблив донышко; чесночную шелуху снимать не будем, разве что удалим отходящие от головки слои, чтобы они не оторвались. Мясо порежем небольшими кусочками, картофель – крупными ломтиками, морковь – длинными брусочками, помидоры – тончайшими полукружьями. Не устали? Тогда продолжаем. Лука у нас много, его мы нашинкуем тонко-тонко полукольцами, кабачки порежем небольшими кубиками, а болгарский перец – полосками. Теперь капуста. Снимем с нее верхние крупные листы целиком. Они нам будут нужны. Остальную часть капусты порежем крупными ломтями, стараясь не рассыпать их сложную конструкцию. Ну, теперь отложим по полпучка зелени для того, чтобы подать ее свежей, а все остальное, кроме джамбула и райхона, измельчим.

Наступило время взяться за кусочек курдючного жира, или, как у нас его называют, «думба». Вооружившись острым ножом, мы порежем думбу на множество тонких пластинок. И последний штрих – соль и специи. Из специй – только растертые семена зиры и кинзы. Крупную соль (примерно 4 ч. л. на такой объем продуктов) отмерим заранее, дабы не ошибиться с дозировкой, – у соли здесь особая роль.

Ну, вот теперь можно начинать готовить. Самый потрясающий момент в андижанском способе приготовления димламы – то, что мы не используем ни масло, ни воду. Второй, не менее поразительный факт: все продукты закладываются в холодный казан. Итак, начинаем собирать всю конструкцию.

Дно холодного казана устилаем, словно ковром, пластинками курдючного жира. Поверх жира выкладываем мясо, поверх мяса – весь ворох лука. Присолим частью приготовленной соли. Это нужно для того, чтобы лук быстро и обильно отдал свой сок. Припорошим все частью кинзы и зиры.

Самый потрясающий момент в андижанском способе приготовления димламы – то, что мы не используем ни масло, ни воду. Второй, не менее поразительный факт: все продукты закладываются в холодный казан. Итак, начинаем собирать всю конструкцию.

The Uzbek cuisine is so interesting and unpredictable in terms of cooking techniques that "solemn culinary rituals" the cooks perform in their kitchens can outshine any TV serial.

Then follows the layer of tomatoes; we spread the vegetable marrows over the tomatoes and season them with jambul and basil leaves; we add the sweet pepper slices on top. It is now time to scatter the layer of the sliced potatoes. Did you notice how wise our decision was to place the layers of other vegetable between the layer of tomatoes and the layer of potatoes? The matter is that the acid environment (the pieces of tomatoes) affects the sliced potatoes making them tough. In our case, the tomato juice and potatoes do not come in contact. We add the chopped herbs, spices, the whole fresh chili pepper and two heads of garlic on top of the potatoes. The chopped cabbage pieces are next in turn. They will cover all the ingredients of dimlama like a thick coat. If we want the cabbage to exude abundantly, we should salt it lavishly

Do you remember the whole cabbage leaves that we have set aside? Using them, we will make a dome over everything, so there will be no space for steam. We will cover the cauldron with a lid. If it does not quite fit, we will weigh it down to make sure it is sealed tight. Now the magic begins!

This is high time to kindle a fire under the cauldron. We will prepare a bunch of twigs for a high heat and a couple of medium-sized logs. No more firewood will be needed.

The tongues of flame play and dance under the black hemisphere of the cauldron. And we throw more and more wood on the fire. Let us put a log into the flame and wait until it starts burning… I fall silent now, my dear guest, because we will set our brain to listening. We will listen to the crackle of flames and to the buzzing of the black cauldron. Do you hear the hissing sound? These are the slices of fat melting on the bottom and sides of the cauldron. Quite of a sudden, we hear the bubbling noise of a boiling liquid. How come? We did not add a drop of water! These are juicy vegetables: the onions, the cabbage, the tomatoes, the marrows and the sweet peppers. They are exuding, and as if by magic, the cauldron fills with the most delicious liquid. The liquid, alias the vegetable juices, touches the bottom, starts boiling and turns into steam. The vapor the juices produce goes upwards and heats the higher layers. It passes through all the vegetables and herbs steaming them. You may be sure the potatoes and the cabbage will be steamed all right.

After heating all the layers, the vapor reaches the cold lid and condenses into droplets of liquid flowing down to the red-hot bottom and taking in the flavor of the vegetables, herbs and spices. When the liquid reaches the red-hot bottom of the cauldron, the process will be repeated again and again until our wonderful dimlama is ready.

This is our secret, the mysterious physics and chemistry of Andijan dimlama. As soon as the broth starts boiling, we will "tame" the flame under the cauldron and leave only one glowing log in the fire. We will cover the throat of the hearth and let dimlama simmer for a couple of hours.

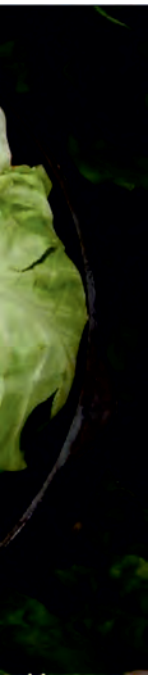
Далее выкладываем помидоры, на помидоры – слой кабачков, на кабачки – по паре веточек джамбула и райхона, на них – болгарский перец. Вот теперь мы можем уложить слой картофеля. Вы заметили, как мы мудро разделили слой помидоров и слой картофеля слоями из других овощей? Дело в том, что приготовленный в кислой среде, картофель станет словно резиновый. А в нашем случае томатный сок и картофель контактировать не будут. Поверх картофеля насыпаем зелень, остаток специй и целыми стручок острого перца и обе головки чеснока. Сверху все, словно шубой, прикроем нарезанной капустой. Капусту обильно присолим, чтобы сок она отдавала щедрее.

Помните, мы отложили большие капустные листья? Вот этими листьями мы заботливо укутаем сверху всю конструкцию, дабы не оставить ни единого просвета. Закроем казан крышкой, да еще камнем речным тяжелым придавим крышку для плотности.

Только теперь можно разжигать огонь под казаном. Мы приготовили кучу тонких сучьев для большого пламени и пару средней толщины поленьев. Больше нам дров не понадобится.

И вот занялось, заплясало пламя под черной полусферой казана. А мы всё подбрасываем и подбрасываем сучья. Добавим и одно полено в пламя, чтобы оно занялось… Теперь я умолкаю, дорогой мой гость, потому что мы будем слушать. Будем слушать треск пламени и гудение черного казана. Вот в казане раздается тихое шипение. Это тают пластины курдючного жира на дне и стенках казана. А потом вдруг явно и сильно раздастся звук кипящей жидкости. Откуда? Мы ведь не добавили ни капли воды? А это сочные овощи: лук, капуста,

Узбекская кухня столь интересна и разнообразна в способах приготовления блюд, что кулинарные священнодействия ее мастеров и по зрелищности, и по количеству «сюжетов» способны затмить любой самый бесконечный сериал.



помидоры, кабачки, болгарский перец – активно отдают в казан свой сок. Казан наполняется им, как по волшебству. Сок касается дна, кипит, парит… Горячие пары овощных соков поднимаются вверх. Они проходят сквозь слои овощей и зелени, готовя их на пару. Картофель и капуста уж точно у нас будут парового приготовления.

Далее ароматные пары, пройдя сквозь толщу овощей, коснутся холодной крышки, соберутся каплями – и потечет благодатная влага вниз, к раскаленному дну. Потечет, насыщаясь вкусом плодов и ароматами трав и специй. Едва коснется остывший сок горячего дна, как закипит вновь, и опять вверх, сквозь слои. И так будет продолжаться, пока не дойдет на пару наша волшебная димлама.

Это и есть наш секрет, тайная физика и химия димламы по-андижански. Как только закипят наши соки, мы усмирим пламя под казаном, оставив там одну, едва тлеющую головешку. Прикроем крышкой жерло очага и забудем о казане на пару-тройку часов.

While our dimlama is simmering, let us settle ourselves in the leafy shade of the vineyard. We will drink green tea and talk. Over a cup of tea, you will hear many fantastic stories about Andijan cuisine. In less than two hours, you will exclaim: “I want to go to Andijan; I love Andijan!”. Be not so hasty. Our Andijan is always with us while we know how to cook the fabulous Andijan dimlama. It is time to open the cauldron, and we will open it like a jewelry case.

We take off the lid. “Ppufff!”, says a small cloud of soft steam shooting out from the cauldron. “Aahh!”, say we losing our wits because of the aroma coming from under the lid.

We remove big and soft cabbage leaves; put aside the heads of garlic and the chili pepper. Layer after layer, we plate the mountain of delicious stewed vegetables. The mealy potato, the soft carrot, the crispy cabbage, the melting pieces of marrows and the soft meat. The heads of garlic are put atop the vegetables, and fresh herbs are also welcome. The plated dimlama is now ready to be served up. Look how much broth is left in the cauldron! We will pour it into kasas (soup bowls), sprinkle it with fresh herbs and drink it as bouilon.

Well, my precious guest, now you know the secret of Andijan dimlama. Let us enjoy this amazing dish, and then we will talk about, pilav, samsas, shish kebab and more. And what about *jiz, chalop, kazan kabob* or Andijan *manty*? Ah, your eyes lit up! In this case, we have a stock of Uzbek culinary surprises for you!

Lilia NIKOLENKO

Пока томится наша димлама, мы сядем с тобою на айване под сень виноградника, мой драгоценный гость. Мы будем пить терпкий зеленый чай и беседовать. Ты услышишь за пиалой чая о многих чудесах андижанской кухни. И через два часа ты воскликнешь: «Я хочу в Андижан, я люблю Андижан!» Но не торопись. Наш Андижан всегда с нами, пока мы не разучились готовить великолепную андижанскую димламу. Время открывать казан. Открывать, как ларец с сокровищами.

Мы поднимаем крышку. «Пппахх!» – говорит облачко нежного пара, вырвавшееся из казана. «Аахх!» – говорим мы, теряя разум от аромата, исходящего из-под крышки.

Мы убираем большие размякшие листья капусты, откладываем головки чеснока и острый перчик. И слой за слоем перекладываем восхитительную россыпь томленых овощей на ляган. Рассыпчатый картофель, мягкая морковь, хрустящая капустка, тающие кусочки кабачков, нежное мясо… Чесночек сверху, немного свежей зелени – и вот, димлама в лягане плывет на дастархан. Посмотрите, сколько сока осталось в казане. Мы нальем его в касы-чаши, присыплем свежей зеленью и будем пить как живительный нектар.

Ну вот, драгоценный гость, теперь и ты знаешь тайну андижанской димламы. Давайте радоваться этому чудесному блюду, а потом уж поговорим про плов, самсу, шашлык. Нет, не надо?! Может тогда про джиз, чалоп, казан-кабоб или андижанские манты? А, твои глаза загорелись! Но тогда впереди у нас с тобою еще много кулинарных радостей по-узбекски.

Лилия НИКОЛЕНКО

ANTIMACASSARS

While traveling by train or by aircraft, many people take notice of white cloths placed over the backs of the passenger seats. They are antimacassars.

The name “antimacassar” dates back to the 19th century. It is connected with the city of Makassar, the largest commercial port in East Indonesia. A lot of spices and oils were exported from the East to other parts of the globe through Makassar. Most of oriental goods enjoyed the status of the Makassar goods then.

The oil imported by tradesmen was recommended not only as a foodstuff but as a hair restorer. The fashion for oiled hair became widely spread among English gentlemen of that time. We have no information about the oil's hair restoring efficiency, but the housewives of that time suffered a lot from indelible oil stains. The Victorian and the Edwardian ladies could not stand such disorder, so they found a very practical way of preserving expensive silk upholstery from being soiled. They began to cover the arms and backs of their chairs and sofas with inexpensive washable cloths, which started to be called antimacassars. Later on, they were also installed in theatres. Now antimacassars are used on seat headrests of airplanes, trains and buses to extend the life of fabrics.

САЛФЕТКИ-ПОДГОЛОВНИКИ

Многие люди во время поездки или полета обращали внимание на белые чехлы или накидки на верхней части сидений. Это – антимакасары.

Название пришло к нам из XIX века, и связано оно с крупнейшим торговым портом Восточной Индонезии – городом Макасар, через который с Востока в больших количествах вывозились специи, пряности и масла. Большинство восточных товаров тогда имели статус макасарских.

Масло же, которое везли купцы, рекомендовалось не только как продукт питания, но и как отличное средство от облысения. Эту информацию тут же взяли на вооружение английские джентльмены. Ничего не известно об эффективности средства для сохранения волос, но на мягкой мебели и дорогой шелковой обивке в домах аристократов стали оставаться жирные следы, которые невозможно было удалить. Чопорные англичанки, конечно, не могли этого вынести и придумали простой способ защиты своего имущества – стелить на спинки кресел и диванов салфетки из недорогой ткани, которые можно было стирать или просто выбрасывать. И называть их стали антимакасарами. Потом антимакасары появились в театрах. Сегодня же они широко используются для продления срока службы обивки кресел в самолетах, поездах, автобусах.

SECRET SYMBOLS IN THE ARCHITECTURE OF UZBEKISTAN

ТАЙНЫЕ ЗНАКИ В АРХИТЕКТУРЕ УЗБЕКИСТАНА

Civilization richly endowed us with many ways to communicate with those who are near us and with those who are far away in time and space. Along with spoken language and the system of writing, conventional signs, or symbols, are the most important elements of such communication. These symbols are universal and able to be understood by representatives of different cultures and epochs, thus suggesting their common origin.

Uzbekistan is the land of original and harmonious culture in which symbols are an integral part of art and architecture.

Astral motifs, geometrical and floral ornaments, spirals and, in some cases, depictions of birds and animals, are the most likely symbols found in Uzbek architecture.

Traditions of architectural decor came into being under the influence of different religious beliefs, natural phenomena, and aesthetic pre-ferences. For this reason, all attempts to give the most exhaustive explanation of symbols will only slightly part the veil over their secrecy and provide food for thought. The scholar's interest in this phenomenon will never be at a low ebb.

The sacred book of Thoth from the sanctuaries of Ancient Egypt is often mentioned among old sources, where symbols are described and classified. In Egyptian mythology, Thoth is a deity of wisdom, counting and script; a protector of the intellectual life of Egypt. In the religious and philosophical literature of Ancient Greece, Thoth goes under the name of Trismegistus. Most Europeans identified him with Hermes; Jews interpreted him as Enoch; and Moslems knew him as Idris. The book of Thoth might have existed once, but the origin and formation of symbols date back to the time of the first petroglyphs inscribed by our primeval ancestors.

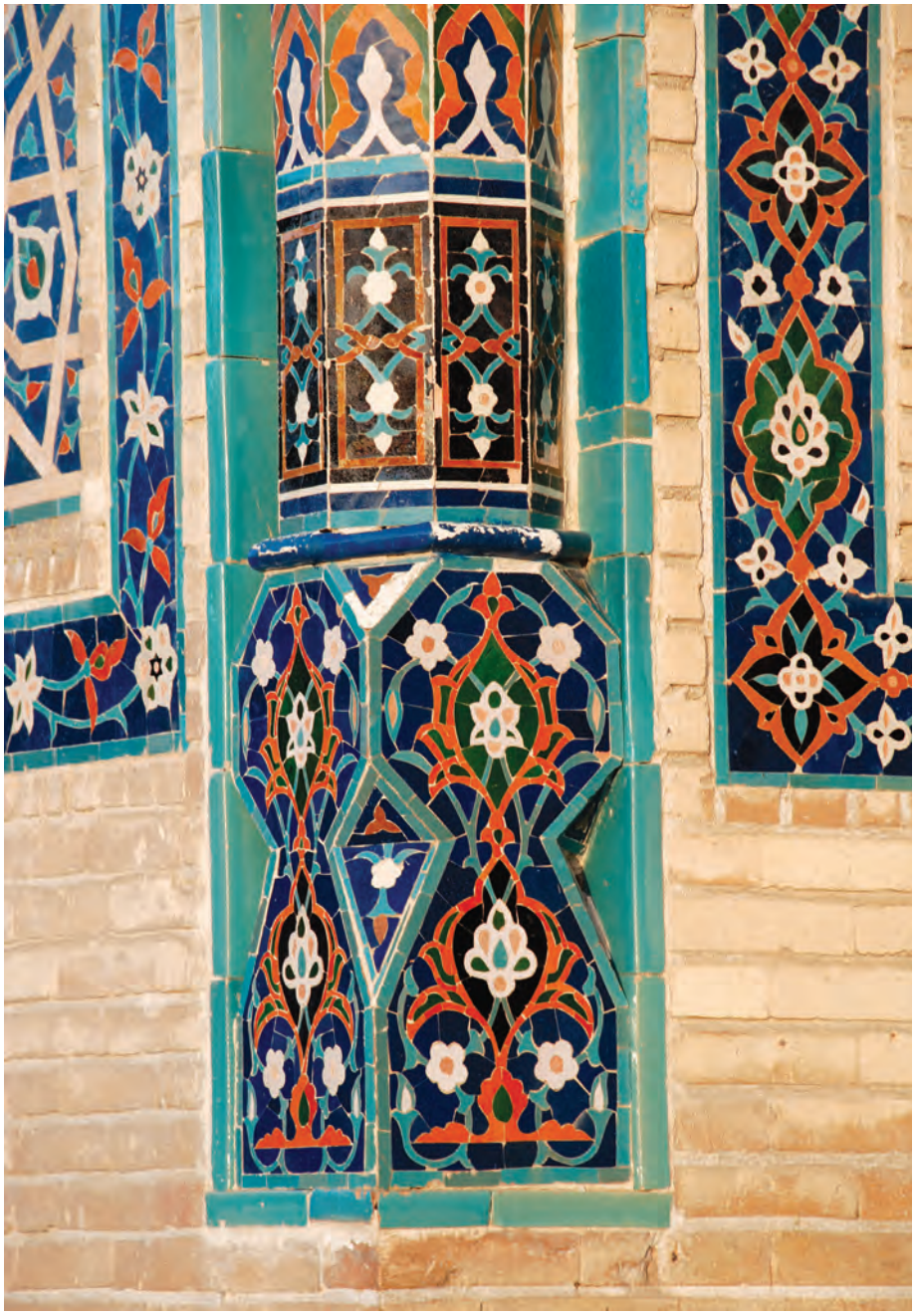
Цивилизация подарила нам множество способов общения с теми, кто рядом, и с теми, кто далеко от нас в пространстве и во времени. Наряду с языком и письменностью важнейшее значение в этом общении имеют условные знаки – символы. Они универсальны и понятны представителям разных культур и эпох, что позволяет задуматься об их общем происхождении.

На территории Узбекистана сформировалась самобытная и гармоничная культура, в которой символы являются неотъемлемой частью искусства и архитектуры.

В архитектуре чаще всего встречаются астральные мотивы, геометрические и растительные орнаменты, спирали, в отдельных случаях – изображения птиц и животных.

Традиции архитектурного декора формировались под влиянием различных религиозных верований, природных явлений, эстетических предпочтений. Потому все попытки дать абсолютно исчерпывающее толкование символов в результате лишь приоткрывают завесу над их тайной и дают повод для размышления. Интерес исследователей к этому феномену не иссякает.

Среди древних источников, в которых собраны и классифицированы символы, часто упоминают священную книгу Тота, хранившуюся в святилищах Древнего Египта. Тот в египетской мифологии – бог мудрости, счета и письма, покровитель интеллектуальной жизни Египта. В религиозно-мистической литературе древних греков Тот выступал под именем Трисмегист. Он отождествлялся с Гермесом, который для большинства европейцев имел такое же значение, как Енох для иудеев, Идрис для мусульман. Возможно, книга Тота действительно существовала, но очевидно, что появление и формирование символов началось еще в те времена, когда первобытные люди создавали первые наскальные рисунки.



The Tree of Life

A vase of flowers is one of the most favorite elements of architectural decor. It represents the Tree of Life. Depictions of vases of flowers can be found in the old houses of merchants and on the building's facades; and in the interior design of Gur-Emir and Shakhi-Zinda Mausoleums. This symbol is an element of many cultures and religions (Ancient Egypt, India, and Ancient Greece). It is mentioned in the Avesta. Lazar Rempel, a recognized authority on the history of Uzbekistan and Central Asia, wrote in his book The Chain of Times, "Representation of a stem, bush or tree growing from a vase or a spring can be traced from the earliest known civilizations to contemporary folk arts. The paradisiac tree with fragrant flowers is a gleam of the sacred tree cult typical of Iranian-speaking nations. The tree is so big and boughy that it extends its branches to every believer's abode."

Circle

A circle ranks next in importance, if we speak about ancient architecture. As the solar symbol, it is connected with the concept of infinity and cyclicity. People of Central Asia and Iran worshipped Mithra, the solar deity and giver of life. The sun is depicted on the facade of Sher-Dor, the 17th century madrasah in Reghistan square (Samarkand). The circle, as an element of decor, can be found everywhere.

Tiger-Lion

The solar motif neighbors on the picture of tiger-lion, the symbol of authority and God-like power. It is also a guardian, a guarantor of safety. The tiger-lion was pictured on the state emblems of Persia and on the buildings' facades in Ancient Armenia.

Древо жизни

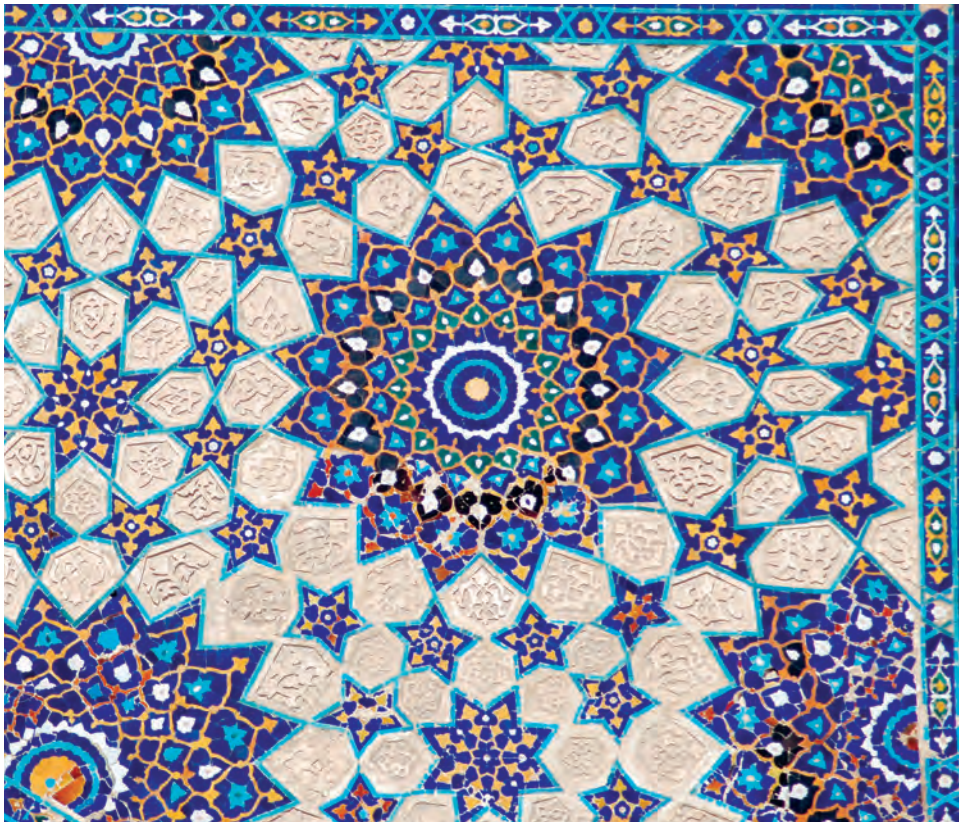
Излюбленным украшением зданий является ваза с цветами, которая олицетворяет древо жизни. Ее изображение встречается в старинных купеческих домах, на фасадах; в интерьерах мавзолеев Шахи-Зинда, Гур-Эмир. Этот символ представлен во многих культурах и религиях (Древний Египет, Индия, Древняя Греция), он упоминается в Авесте. Один из крупнейших специалистов по истории искусств Узбекистана и Средней Азии Лазарь Ремпель писал в своей книге «Цепь времен»: «Изображение стебля, куста или дерева, произрастающего из вазы или родника, можно проследить с поры ранних цивилизаций и вплоть до традиционного народного искусства наших дней. Отблеск вечного культа священного дерева у ираноязычных народов – райское дерево с ароматными цветами. Оно настолько велико и развесисто, что протягивает ветви в каждую обитель верующего».

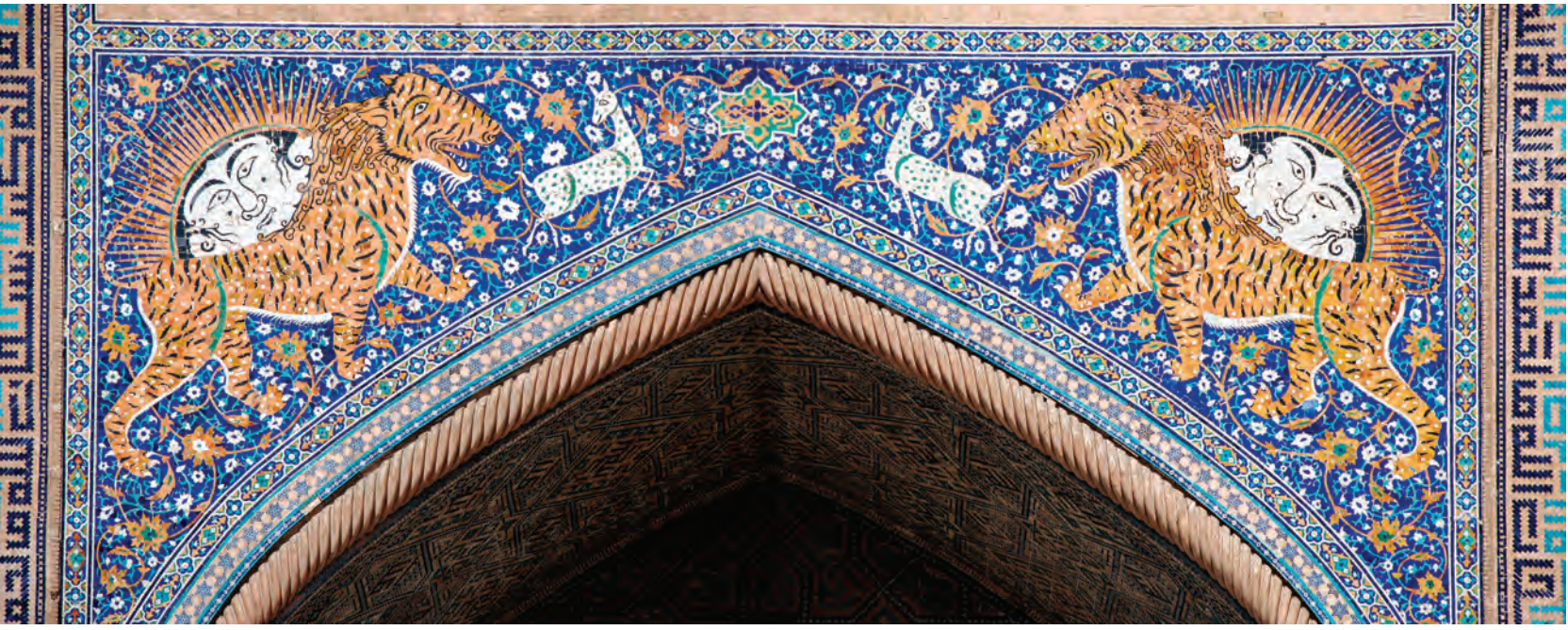
Круг

Следующим по значимости в древней архитектуре является круг, который связывают с бесконечностью, цикличностью. Он является солярным символом и встречается повсеместно. В Центральной Азии и Иране поклонялись Митре – богу солнца, который являлся носителем жизни. Изображение солнца украшает фасад медресе XVII века – Шер-Дор на площади Регистан в Самарканде.

Тигр-лев

Изображение солнца на портале медресе Шер-Дор соседствует с изображением тигра-льва – символа власти, высшей божественной силы. Он также является стражем, гарантом безопасности. Его изображали на персидских гербах и на фасадах зданий в Древней Армении.





Square

A regular tetragon is a significant geometrical symbol. It represents cosmos and four elements. The square served as a model for many temples, including zikkurats.

Spiral

A spiral is the most ancient element of decorative art. This is the sign of vital force, with connotations of whirlpool and tornado, spiral-form plants (ferns, for instance), snakes lying in coils or spiral horns - the absolute symbol of prospe-rity, wealth and life in Central Asia. Islamic culture gives a new meaning to the spiral: it can be interpreted as the symbol of perpetual motion, desire to comprehend the meaning of truth or God. The spiral was substantiated in the architecture of domed mosques.

Stars

Stellar images most probably come from a special attitude of the Moslem world to astronomy and astrology. In old days, the poets elegized on their beauty; the farmers established the time for farm work by them; the warlords began military campaigns according to the stars. In some cases, the stars prevail in the decor, as it is seen on the tympanum of Ulugbek Madrasah, or in the panel from an unknown mausoleum in Shakhi-Zinda ensemble.

In Uzbekistan, symbols are not merely architectural decorations of old buildings or museum exhibits. They can be found in artworks created by contemporary masters of crafts and architecture; they are also decorative elements of household articles. The secret signs act as amulets, preserve the great harmony of beauty and convey information to the generations to come.

Birds

In the designs created for carpets and suzanes, the branches of the Tree of Life are full of birds. In architecture, the images of birds can be found less frequently, for instance, on the front of a madrasah in Bukhara, or in the wall paintings excavated in Afrosiab (Samarkand). The bird Khumo or Semurg is very popular in Oriental mythology. Semurg is the emblem of happiness, wealth and justice. Semurg performs miracles of healing, keeps people out of mischief and augurs well. It is anybody's guess how often birds were depicted on the buildings which failed to survive into the present.

Suzanna FATYAN

Птицы

В узорах ковров и сюзане ветви древа жизни наполнены птицами. В архитектуре птицы встречаются реже, например на фасаде медресе Нодир Диванбеги в Бухаре или в росписях, найденных при раскопках городища Афросиаб в Самарканде. В мифологии Востока популярна птица Хумо, или Семург, – символ счастья, богатства, справедливости. Семург исцеляет от недугов, оберегает от бед и предвещает благо. Мы можем только гадать о том, насколько часто птицы изображались на зданиях, которые не сохранились до наших дней.

Квадрат

Значимым геометрическим символом является квадрат – символ космоса и четырех стихий. Квадрат послужил моделью многим храмовым сооружениям, в том числе и зиккуратам.

Спираль

Древнейший элемент декоративно-прикладного искусства – спираль. Это – символ жизненной силы, которая ассоциативно связана с водоворотом и смерчем, спиралевидным типом развития отдельных растений (например, папоротника), свернувшейся змеей или спиральными рогами – безусловным в Центральной Азии символом благополучия, богатства, жизни. В культуре ислама он наделяется новым смыслом: спираль можно рассматривать как символ вечного движения, стремления к постижению истины или божества. Спираль получила свое выражение в архитектуре купольных мечетей.

Звезды

Изображение звезд скорее всего связано с особым отношением мусульманского мира к астрономии и астрологии. По звездам ориентировались в пространстве и времени, их воспевали и любовались их красотой, высчитывали наиболее благоприятное время для сельскохозяйственных работ и начала военных походов. В некоторых случаях звезды доминируют в декоре, например на тимпане медресе великого астронома и правителя Самарканда Мирзо Улугбека или панно неизвестного мавзолея в Шахи-Зинда.

Символы в Узбекистане украшают не только древние здания и музейные экспонаты. Их можно обнаружить в творениях современных мастеров прикладного искусства и зодчества, в предметах быта. Они выполняют функцию оберегов, передают информацию потомкам, сохраняя великую гармонию красоты.

Сюзанна ФАТЬЯН

KHOJA NASREDDIN IN UZBEKISTAN

Merry parties, cheerful laughter and funny jokes are integral to the Uzbek mode of life. In Uzbekistan, human communication is regarded as true wealth. Such philosophy of life has played its part in formation of special features of the Uzbek national character; namely cordiality, openness, hospitality, tolerance, ability to make jokes and take them. Wisecrackers are highly respected in our country. The citizens of Bukhara have even erected a monument to legendary Khoja Nasreddin. It is no mere chance that his statue stands there, because the city is mentioned as Khoja's native place in some of his stories.

Who would believe that such a great man could give such a small coin?

One day Amir Temur and his suite were passing through a small town. The ruler caught sight of little and shabbily dressed Nasreddin. The boy was obviously hungry.

"Take this coin, give it to your parents and say that this is Temur's present", said Temur and threw a small coin into Nasreddin's hands.

"Thanks you, sir", replied the boy, bowing profoundly. "But I cannot say to my mother and father that this is your present".

"But why?"

"They would never believe that such a great man could give such a small coin".

Temur burst out laughing and poured a handful of gold coins into the boy's well-worn skullcap.

Nor is that the only monument to the wise man; he is a big name in Russia, Ukraine, Kazakhstan, and in Turkey, of course. The first known miniature portrait of Nasreddin dates back to the 17th century.

In Turkey, it is generally believed that the village of Hortu, an Eskisehir suburb, is Nasreddin's birthplace. According to some documentary evidences, a certain Nasreddin, the son of Imam Abdullah, was born there in 1208 and really lived in the village. He studied in Konya, worked in Kastamonu and died in Aksehir in 1284. His mausoleum can still be found there. However, there are no material grounds to identify this very Nasreddin with the legendary character of tales and funny stories. It is obvious that the literary hero known as Nasreddin is a composite character, free from geographic and time boundaries. He is the link in the chain of cultural phenomena which, staying relatively far from each other, eventually form a single cultural stratum.

Funny stories and tales about Khoja Nasreddin are widely current in the literatures of the Arab world, Turkey, Persia, Middle East and China. They are popular in Transcaucasia and in the Balkans. Each country has its own Khoja Nasreddin. Though different in details, all the variations of this literary character have some common features. He is at once "the sage and the simpleton; the freethinker, the rebel and the holy fool. He is the sly dog, the cynic and the Sufi".

ХОДЖА НАСРЕДДИН В УЗБЕКИСТАНЕ

Веселое застолье, смех, хорошая шутка – важные составляющие жизни узбекистанцев. Общение здесь считают главным богатством. Такая жизненная философия сформировала особые качества национального характера: радушие, открытость, гостеприимство, толерантность, умение шутить и радоваться шутке. Острословы здесь в почете. Легендарный ходжа Насреддин даже удостоился памятника в Бухаре, которая в некоторых рассказах о Насреддине названа его родиной.

Это не единственный памятник мудрецу: он увековечен в России, Украине, Казахстане и конечно же в Турции. Первое известное миниатюрное изображение Насреддина датируется XVII веком.

В Турции принято считать, что Насреддин родился в селении Хорту, предместье Эскишехира, в 1208 году. Документально подтверждено реальное существование некоего Насреддина, сына имама Абдуллы, который учился в Конье, работал в Кастамону и умер в Акшехире в 1284 году, где сохранился его мавзолей. Однако весомых оснований считать этого Насреддина легендарным героем новелл и анекдотов нет. Очевидно, что литературный Насреддин – это собирательный образ, лишенный пространственных и временных границ. Он – связующее звено в цепи культурных явлений, далеких друг от друга, но в конце концов составляющих единый культурный пласт.

Анекдоты и легенды о ходже Насреддине бытуют в арабской, турецкой, персидской, центральноазиатской, ближневосточной и китайской литературе. Они популярны в Закавказье и на Балканах. В каждой стране свой Насреддин. Но есть общие, отмеченные исследователями черты. Он одновременно «мудрец и простак; вольнодумец, бунтарь и юродивый. Он плут и хитрец, философ-циник, богослов-суфий».

Может, это звучит парадоксально, но образ Насреддина идейно-тематически перекликается с образами героев испанского плутов-

Разве поверят, что великий человек мог подарить такую мелкую монету

Однажды Амир Темур проезжал со своими приближенными через маленький городок. Увидел у забора маленького Насреддина, бедно одетого и по виду голодного.

– На вот тебе монету, отнеси родителям и скажи, что это подарил сам Темур, – сказал он и бросил мальчику мелкую монету.

– Благодарю вас, мой господин, – ответил тот, низко кланяясь. – Но сказать отцу и матери, что это ваш подарок, я не могу.

– Почему же?

– Да разве они поверят, что такой великий человек мог подарить такую мелкую монету?

Рассмеялся Темур, и в потертую тюбетейку сорванца посыпалась целая горсть монет, поблескивая золотыми боками.

“Who is older: you or your brother?”

When Khoja was a boy, some man asked him, “Who is older: you or your brother?”. Khoja replied, “Last year our mother said my brother was one year older than me. So, we are of the same age now”.

* * * * *

Khoja shoots a bow

In spring Amir Temur’s warriors went out into the field to practise archery. Temur invited Khoja Nasreddin to join them. While holding conversation, Khoja mentioned that he used to be a good archer. On hearing this Amir Temur ordered him to shoot an arrow. Khoja made every effort to beg off from shooting, but in the end he had to draw the bow and take aim. The arrow missed the aim and Khoja said, “This is how the captain of the guard shoots”. They gave another arrow to Khoja, but it went wide of the mark too. “And this is how our governor of the city shoots”, continued Khoja. At last, the third arrow hit the target by happy chance and Khoja said triumphantly, “And this is how Khoja Nasreddin shoots”.

* * * * *

“Whoever has the blue beads”

Khoja had two wives. He gave each one the blue beads and asked not to tell the other. “It is a symbol of my love for you”, said Khoja. One day the wives attacked him shouting, “Whom do you love the best?”. He answered calmly, “I love the one who has the blue beads”. Each wife thought Khoja loved her the best and never bothered him again.

Bukhara
Бухара

It may sound paradoxical, but Nasreddin has a certain similarity to the personages of the 16th century picaresque novels of Spain and to the antiheroes of the satires by Desiderius Erasmus (“In Praise of Folly”) and Sebastian Brandt (“Ship of Fools”). The Spanish picaresque novels and the tales about Nasreddin concur in their episode-based architecture, which presents a gallery of people from the various strata of society. A satiric view of realities of life urges the readers to think about moral and philosophical aspects of living.

Like characters of the Spanish picaresque novels, Nasreddin plays different roles and changes dozens of occupations. In the Uzbek stories, he can act as a mullah, a muezzin, a senior priest and a religious teacher. Another time, he appears in front of people as a judge, a fortune-teller, or as a magician who understands the language of birds. He can change into an aristocrat, a medicine man, a traveling salesman and a shoemaker. Nasreddin makes sea voyages and sails on Amu Darya; he crosses the Kyzyl-Kum desert and the desert of Persia. He often appears at court and participates in a royal hunting. Nasreddin is Amir Temur’s treasurer and gives counsels to him. He plays chess, takes part in learning discourses with sages of Greece and joins a mili-tary campaign. Nasreddin provides guidance for cooks and joins a gang; he frightens a bear and suffers an earthquake and cholera… Nasreddin lives in different cities. He, like the heroes of the picaresque novels, has to play tricks, to tell lies, to pretend, and to show great resourcefulness in order to survive. Though his life is full of twists and turns, he always remains optimistic and good-natured.

Nasreddin’s donkey is his constant companion and “partner”. The donkey has no mystical aureole so characteristic of its literary and mythological confreres. The animal looks rather like a property horse of a maskaraboz (puppeteer). Sometimes Nasreddin endows his donkey with imaginary qualities, thus shifting the conceptual and emotional emphasis from himself to his four-legged companion.

While exposing the social evils, Nasreddin shows no indulgence towards the members of different social groups and professions. Such quality creates an affinity between Khoja’s stories and European satirical literature of the Middle Ages and early Renaissance. Satires of that time interpret all bad, disgusting and filthy things as a form of human folly. This folly is mirrored in numerous satirical sketches, where human and social

ского романа XVI-XVII вв. и с темой средневековых «зерцал», отзвуки которых позднее проявились в «Корабле дураков» Себастьяна Бранта и в «Торжестве глупости» Эразма Роттердамского. С испанской novella picaresca рассказы о Насреддине роднит эпизодическая конструкция, отражающая галерею типов различных слоев общества. В них панорама действительности дана под сатирическим углом зрения и подводит к морально-философскому осмыслению бытия.

Насреддин, так же как и герои испанского плутовского романа, предстает в различных ипостасях. Он меняет десятки профессий. В узбекской версии он – мулла, муэдзин, настоятель, имам, преподаватель медресе, городской казий, предсказатель, волшебник, понимающий язык птиц, ишан, табиб, бродячий продавец, сапожник. Насреддин путешествует по морю, плывет на лодке по Амударье; пересекает Кызылкумы и пустыню Персии. Он часто бывает во дворце, участвует в царской охоте, дает советы великому Амиру Темуру, у которого служит казначеем. Он играет в шахматы, участвует в ученом диспуте с греческими мудрецами и в военном походе. Насреддин руководит поварами, вступает в шайку воров, пугает медведя, переживает землетрясение и холеру… Насреддин живет в разных городах. Для того чтобы выжить, ему, как и герою novella picaresca, приходится плутовать, лгать, хитрить, проявлять чудеса изобретательности и изворотливости. При всех перипетиях жизни он остается оптимистом и добряком.

Неизменный попутчик Насреддина и участник розыгрышей, осел, напрочь лишен мистического ореола, присущего многим литературным и мифологическим его собратьям. Он похож на бутафорскую лошадку масхарабоза. Насреддин в шутку наделяет его различными нереальными свойствами, переводя иногда содержательно-эмоциональный акцент сценки с себя на него.

Насреддин на ходу обличает пороки многочисленных представителей различных профессий и сословий. Это качество роднит содержание рассказов о Насреддине с сатирико-дидактической литературой европейского Средневековья и Раннего Возрождения, в которой все темное, уродливое и несправедливое рассматривается как проявление человеческой глупости. Глупость эта отражается в многочисленных жанровых зарисовках, где пороки мира и челове-

Ankara, Turkey
Анкара, Турция

«Кто старше – ты или твой брат?»

Когда Насреддин был еще мальчиком, кто-то из взрослых спросил у него: «Кто старше – ты или твой брат?» На что ходжа отвечал: «В прошлом году наша мать говорила, что брат старше меня на год. Стало быть, теперь мы одногодки».

* * * * *

Ходжа стреляет из лука

Весною вышли воины Амира Темура в поле для упражнения в стрельбе из лука. Темур пригласил и ходжу Насреддина. Вели они беседу, во время которой ходжа упомянул, что и он в свое время хорошо стрелял. Тогда Амир Темур велел ходже пустить стрелу. Как ни отговаривался ходжа, пришлось ему натянуть лук и прицелиться. Стрела пролетела мимо цели, и ходжа сказал: «Вот так начальник стражи стреляет». Тогда дали ходже еще одну стрелу. И эта стрела прошла мимо цели. «А это наш градоправитель так стреляет», – продолжал ходжа. Наконец третья стрела случайно попала в цель, и тут уж ходжа не растерялся: «А вот так стреляет ходжа Насреддин», – гордо сказал он.

* * * * *

«У кого голубые бусы, ту я больше люблю»

Было у ходжи две жены. Каждой из них дал он голубые бусы и наказал не показывать их другой. «Это – знак моей любви», – сказал ходжа. Но однажды обе они набросились на ходжу и закричали: «Кого из нас ты больше любишь, к кому тебя больше тянет?» Ходжа отвечал: «У кого голубые бусы, ту я больше и люблю». Женщины успокоились, каждая ликуя в душе.

What in the world were you smuggling?

Every day Nasreddin crossed the border with his donkey that had bundles of straw on its back. Everybody knew that Khoja was a smuggler, and border inspectors intensively searched him, checked the bundles of straw, submerged them in water and even burnt the straw from time to time. With every passing day Nasreddin was getting wealthier and wore more and more extravagant clothing. Eventually, Khoja retired from affairs and moved to a foreign land. Many years later one of inspectors happened upon Nasreddin:

"What in the world were you smuggling for all those years?"

"Donkeys", confessed Khoja.

* * * * *

"You do not believe me and you believe a donkey"

One of Khoja's neighbors wanted to borrow his donkey. "I have no donkey", replied Khoja. Just as he finished his sentence the donkey started braining in its shed. "You say you have no donkey and it is apparently in the shed", his neighbor complained. Khoja shook his head and said, "You are a strange man! You do not believe me, an old and respectable man, but you believe a donkey!".

Yenisehir, Turkey
Енишехир, Турция

vices are not presented as the aftermath of sin or great evil but as the manifestation of human foible and imperfection.

In the past centuries the narrators of Khoja's stories had added more details to his "old" jokes and made up new tales. They understood that laughter was a good antidote to fear and the shortest distance between people. Though the culture of Uzbek folk humor is little-stu-died, its importance is undeniable. Such phenomenon as Nasreddin originated from the old Uzbek theatre of maskarabozes (puppet show). In its turn, the show of maskarabozes absorbed customs, rites, calendar holidays and elements of stage performances based on folklore.

The standards of perfect beauty and canons of high culture had long prevailed in formation of aesthetic views in Central Asia. It was only natural that Uzbek "Punch and Judy", with their rude witticisms and naughty jokes, could hardly compete with refined poetry, fanciful architecture, sophisticated miniature painting and other art forms. Therefore, the street theatres were almost ignored and existed on the periphery of culture. Stories about Nasreddin are a tangible written evidence of what the folk theatre and culture of witticism might have looked like in the old days.

Theatrical performances accumulated popular wisdom, which then acquired its literary form as Nasreddin's tales. Their protagonist transformed and developed in tune with the times. As a character, Nasreddin is extremely suitable for the theatre and cinema. Dozens of books, movies and even a ballet are dedicated to him. It is now difficult to identify the native land of this literary phenomenon. Unaffected by time and space, Khoja feels at home in different countries of the Moslem world, Transcaucasia and the Balkans. His affinity with certain phenomena of European culture enables us to assume that Uzbek witticism and folk humor rank high among other arts.

Suzanna FATYAN

ка не следствие греха, не мировое зло, а проявление человеческой слабости и несовершенства.

Те, кто веками домысливал уже существующие и сочинял новые рассказы, понимали, что смешное – не страшно, что смех рассеивает любое зло и является кратчайшим расстоянием между людьми. Культура народного юмора Узбекистана изучена мало, хотя значение ее не вызывает сомнения. Очевидным источником бытования и развития на территории Узбекистана такого феномена, как Насреддин, является древний театр масхарабозов. Он, в свою очередь, впитал в себя обряды, ритуалы и календарные праздники, а также разновидности кукольного театра и народного театра устной традиции.

Эстетическое сознание в Центральной Азии долгое время формировалось по законам абсолютной красоты и канонам высокой культуры. Естественно, что, на фоне мощнейшего развития поэзии, зодчества, художественной миниатюры и других искусств, театральные действа уличных актеров, с их простыми и грубоватыми шутками, представлялись явлением малозначительным и остались без внимания. Рассказы о Насреддине – одно из осязаемых, письменных свидетельств того, как мог выглядеть народный театр и культура острословия в древности.

Театральные представления аккумулировали мудрость народной стихии, которая затем, возможно, обрела литературную форму в рассказах о Насреддине, содержащих огромный потенциал для развития и переосмысления его образа. Образ Насреддин настолько сценичен и кинематографичен, что ему посвящены десятки книг, фильмов и даже балет. Трудно сейчас определить родину этого литературного феномена. Его прочное вневременное бытование в разных странах мусульманского Востока, Закавказья и Балкан и идейно-тематическое родство с некоторыми явлениями европейской культуры позволяет рассуждать о том, что культура острословия и народного юмора в Узбекистане не только занимает достойное место в одном ряду с другими искусствами, но и органично вписывается в процессы, в различное время происходившие в культуре Востока и Запада.

Сюзанна ФАТЬЯН

Что же ты все-таки перевозил через границу?

Насреддин ежедневно переводил через границу своего осла, нагруженного корзинами с соломой. Так как все знали, что он промышляет контрабандой, пограничники каждый раз обыскивали его с ног до головы, осматривали солому, погружали ее в воду, время от времени даже сжигали ее. Тем временем Насреддин жил все лучше и лучше. В конце концов, он отошел от дел и перебрался на жительство в другую страну. Много лет спустя его встретил один из пограничников:

– Что же ты все-таки перевозил через границу, Насреддин?

– Ослов, – признался тот.

* * * * *

«Ослу ты веришь, а мне не веришь»

Однажды сосед захотел одолжить у ходжи Насреддина осла. «Нет у меня осла», – отвечал ходжа. И тут во дворе ходжи заревел осел. «Ты говоришь, что у тебя нет осла, а вон, слышишь, осел ревет», – заметил сосед. На что ходжа, покачав головой, ответил: «Чудной ты человек, однако, веришь ослу, мне же, дожившему до седой бороды, нет».

Ah, That Was A Wedding Indeed!

Ах, эта свадьба!..

A wedding is a joyful celebration of love. It is a turning point in life of every young creature. Therefore, everyone wants this fabulous day to be remembered forever. Of course, both young couples and their relatives participating in the event are eager to add their own "spice" and "cherry on the cake" to it. In a word, every wedding reception should be of the "no tale can tell, nor pen can describe" type. However, there are certain traditions, rituals and superstitious beliefs characteristic of one or another country. Would, you like to learn more about them and make a short wedding tour? If so, follow us!

Свадьба – событие важное, и каждый хочет отметить его так, чтобы яркие воспоминания жили и в душе, и на красочных фотографиях, и еще долгие годы напоминали об этой сказке воссоединения двух любящих сердец. Конечно же каждая пара, а также многочисленные родственники, которые помогают в организации торжества, стремятся внести «изюминку», добавить «перчинку» и разбавить все это определенным креативом, чтобы свадьба прошла так, что «ни в сказке сказать, ни пером описать». Однако существуют определенные традиции и обряды, свойственные жителям той или иной страны, многочисленные приметы, в которые верят в народе, и правила, которых придерживаются. Хотите узнать о них и совершить небольшой свадебный экскурс? Тогда вам с нами по пути!

Autumn in Uzbekistan: The wedding season is at its height

If on an autumn morning you wake to the loud sounds of karnais and surnais (Uzbek wind instruments) and see musicians welcoming a large number of guests, you are fortunate to watch the beginning of the Uzbek marriage ceremony. This unforgettable occasion is celebrated solemnly, joyfully and loudly. Even the dwellers of the most distant mahallas (residential quarters) should have a chance to learn about the event in order to come and pay compliments to the newlyweds.

Apropos of the newly married couples: Since long ago, there had been a tradition on Uzbek soil to involve an eligible bachelor's relatives and neighbors in search for a future bride. Having made the related inquiries, they communicated the results to the young man's parents. Today, he himself tells his father and mother about the girl who took his fancy and whom he would be happy to call his "one and only". Everything begins with presentation of a marriageable girl. First, the young man's aunts visit the girl's house to get acquainted with her parents, to see the way the live and treat guests. En route to her place, the inquisitive aunts never lose an opportunity to learn important facts about the girl. It has to be admitted that even strangers are affable to everybody in an Uzbek mahalla. Moreover, they are eager to welcome every new family. When the mahalla patriarchs say: "She is a nice and deserving girl", it is enough to send matchmakers to the her house.

"We are glad to see you in good health!"

'Thank you for your visit and kind words!"

"Your daughter is beautiful, diligent, smart and thrifty. Our young man is strong, brave and hardworking. Is he a bridegroom or what?"

Осень в Узбекистане - свадебная пора

Если осенним утром вы проснулись под громкие звуки карнаев и сурнаев, а посмотрев в окно, увидели музыкантов, встречающих многочисленных гостей, или просто стали свидетелем этого действа, то скорее всего вы увидели начало настоящей узбекской свадьбы. Ведь она действительно такая: торжественная, веселая, шумная, озорная, громкая, чтобы жители самых отдаленных домов махалли услышали о радостном событии и не забыли прийти и поздравить молодоженов.

Кстати, о молодых. С давних времен у узбекского народа существовала традиция, когда родители находили сыну подходящую девушку через родственников и соседей. Сегодня юноши чаще сами говорят матери и отцу о приглянувшейся девушке, с которой хотели бы заключить брак. Сначала в дом будущей невесты приходят тети молодого человека: надо ведь познакомиться с родней, узнать, как налажен быт, как встречают в ее родительском доме гостей. А по дороге обязательно встретишь знакомых, справишься о здоровье, и заодно спросишь мнение о невесте. Да что и говорить, в узбекской махалле даже незнакомец всегда приветлив и всегда радеет за то, чтобы еще одной семьей стало больше. Одобрение в виде слов «Яхши, одобли киз» из уст аксакала – важный критерий для того, чтобы прислать сватов с разными вкусностями.

– Доброго здоровья хозяевам!

– Спасибо за визит, за теплые слова!

– Дочка у вас подросла – красивая, прилежная, умная, хозяйственная. У нас вот джигит – сильный, смелый, удалой, работящий, чем не жених?

Such is the beginning of matchmaking. Of course, nobody expects an immediate answer. The girl's family has to think the proposal over and discuss it with other relatives. By tradition, matchmakers will learn about the decision only during their third visit. If the decision is positive, both sides fix the day for *fotikha toi* (betrothal). On the day of betrothal, a very important rite is performed. This is *non sindirish* (breaking of the bread), when both parties break the bread to signify the engagement. The fiancée's family invites their guests, relatives, neighbors, friends and local patriarchs, who are indispensable participants of such events. Matchmakers and the future husband's relatives come back to his place with bread, sweets and presents. It means that the girl's parents welcome their future son-in-law and his family. Well, it is now high time to fix the wedding day, provide a dowry and make preparations for the visitors.

Так вот и начинается процесс сватовства. Сразу ответа, конечно, не ждут: необходимо дать время на обдумывание и обсуждение. Да и по традиции говорить о таком важном решении полагается лишь при третьем приходе сватов. И если ответ положительный, назначается день обручения – «фотиха-туй». Здесь совершается важный обряд – «нон синдириш», когда обе стороны преломляют лепешку в знак состоявшейся помолвки. В доме девушки собираются гости, не обойтись здесь без родственников, соседей и друзей, почтенных жителей и старцев – кому как не им быть свидетелями этого важного и ответственного события. В дом жениха сваты и его родственники возвращаются с хлебом, сладостями и подарками – это означает, что родители невесты приветствуют будущего зятя и его семью. Ну что же, теперь можно назначать дату свадьбы, собирать приданое и готовиться к приходу гостей.

Enjoy yourself!

Uzbek weddings are spectacular and merry, regardless of their geography. All the wedding parties have much in common, but some customs and traditions differ from each other depending on a region. For example, the main celebration is preceded by *kyz oshi* (hen night) which takes place in the girl's house, and where her female relatives and friends come. In Bukhara, the event is known as *khino bandon*, because the girls dye their palms and feet with henna. Every Uzbek wedding begins with *nakhor oshi* (morning pilav) arranged by the fiancée's father. The tradition is called *padar oshi* (father's pilav) in Bukhara. On the same day, the young couple visits a marriage registration office to register their matrimony. After that the imam (senior priest in a mosque) is invited to recite a special prayer.

Спеши веселиться от души

Интересно, что в каждом регионе Узбекистана свадьбы справляют пышные и веселые, все они чем-то схожи, но есть и различия в каких-то обрядах и традициях. К примеру, перед основным торжеством в доме невесты обычно проводится «киз оши», или девичник, где собираются подруги и родственницы невесты. В Бухаре его называют «хино бандон», потому что в этот день девушки наносят на стопы и ладони хну. Узбекская свадьба обычно начинается с утреннего плова – «нахор оши», который устраивает отец невесты. В Бухаре, к слову, этот обряд называют «падар оши», что дословно переводится как «плов отца». В этот же день молодые отправляются в ЗАГС для регистрации брака, затем приглашается имам мечети, который читает специальную молитву о бракосочетании.

This is just the beginning. Several traditions are to be observed before the main ceremony commences. First, they put special wedding garments upon the newlyweds. The clothes are called *sarpo*. Before the bride leaves for her bridegroom's place, she has to bid farewell to her parents, brothers and sisters. To the accompaniment of special songs and parting words, the girl enters a new, adult, family life…

It is impossible to forget striking and spectacular customs and traditions inherent in the Uzbek wedding ceremonies; therefore you should visit at least one such celebration. Of course, it would be desirable to visit several of them, in different parts of Uzbekistan. In this case, you will learn to distinguish a wedding in Bukhara from that in Namangan, Khorezm, Karakalpakstan, Tashkent or Kashkadarya. You will be able to share your joys with the heroes of the occasion and their guests. You are strongly recommended to visit the Uzbek weddings to participate in traditional games and competitions, to watch askia (contest of wisecrackers) – one of the most popular entertainments of the Uzbek nation. If you decide to be there, look around: probably, you will find that special someone among the guests!

Но это – лишь самое начало. Перед основными торжествами – еще несколько традиционных обрядов. Сначала на молодых надевают специально подготовленную одежду – сарпо. Перед тем как невеста едет в дом жениха, она прощается с родителями, братьями и сестрами. Под добрые слова напутствия и специальные песни девушка отправляется в новую, взрослую, семейную жизнь…

Яркие и интересные ритуалы, традиционные обряды забыть, конечно, невозможно, и ради этого стоит посетить хотя бы одну свадьбу в Узбекистане. А лучше несколько, в разных регионах, чтобы посмотреть, чем они отличаются и в чем их схожесть, и чтобы повеселиться с бухарцами и наманганцами, хорезмийцами и каракалпаками, ташкентцами и кашкадарьинцами… Разве такое забудешь? А еще узбекскую свадьбу стоит посетить, чтобы стать участником традиционных празднеств, спортивных игр, увидеть одну из любимых забав узбекского народа – аскию, состязание весельчаков и острословов… И если решите посетить такой праздник, не забывайте внимательно смотреть по сторонам: возможно, среди приглашенных на свадьбу есть и ваша вторая половинка!

The most extraordinary wedding rituals

Those born in India, can marry… a tree! Yes, exactly! By **Indian** tradition, a younger brother cannot get married before the elder one. What should they do in case of a pressing need? The elder brother can "wive" a tree which will be then annihilated. Such is a lamentable death of a symbolic daughter-in-law. Only after that a younger brother can introduce his young spouse into his family.

If you decide to celebrate your wedding in a village in **Scotland**, you should remember that your bride will get into trouble there. Local dwellers will literally throw malodorous garbage and sling mud at her. The more loathsome the stuff is, the better result would be. And that is not all. After that, local mischief-makers "guide" the poor dirty bride around the place: look how "beautiful" she is! They stop at every pub to show the girl to the customers. After such a nightmare, any family problem or discord will be a pushover for her. Not to mention her husband's tricks!

Самые необычные свадебные ритуалы

А теперь представьте, что вы родились **в Индии**. Тут вы смело можете выходить замуж или жениться на… дереве! Да-да, именно так! Дело в том, что, например, по индийским традициям младший брат не может жениться раньше старшего. А если появилась такая необходимость? Старший может «взять в жены» дерево, которое впоследствии уничтожается. Такая вот страшная смерть ожидает символическую невестку. И после этого младший может спокойно приводить в дом молодую супругу.

Если же вы решите сыграть свадьбу в какой-нибудь деревушке **в Шотландии**, знайте: невесте тут не поздоровится. Девушку с огромнейшим удовольствием будут обливать помоями и грязью в самом прямом смысле слова. И чем противнее и неприятнее будет состав, тем лучше. И это еще не все. Дальше несчастную и грязную невесту ведут по городу: посмотрите все, какова «красавица»! А для пущей назидательности ее заводят во все питейные заведения и показывают посетителям. После такого кошмара любые семейные проблемы и неурядицы, да и все выходки мужа покажутся пустяковыми!

The bridegrooms from **Nicobar Islands** have "to sweat" during their honeymoon, because they do the hardest and dirtiest jobs at home. They do all this to have their own feelings about being a woman! The fair sex rejoices but not for a long time. Even the best intentions soon boil away, and finally all the household chores are heaped on the shoulders of a legal wife.

«Попотеть» во время медового месяца приходится женихам **на Никобарских островах**. Все это послесвадебное время они выполняют самую тяжелую и грязную работу: надо же понять, каково это – быть женщиной! Прекрасный пол сейчас наверняка порадовался, однако счастье такое длится недолго. В скором времени вся эта работа ложится на плечи законной супруги.

Well, at least the brides from Nicobar Islands enjoy an idle and vacant life during their honeymoon. Things are different with the newlyweds of the Tidong community (**Borneo**). They undergo very severe trials. For instance, they are not allowed to use the restroom for three days after the wedding; they are allowed only minimal amounts of food and drink. The couple is watched over by their relatives. If the newlyweds endure tortures, they will live long and happily. If not, they will face troubles. So, the newlywed couples "survive" for the sake of love only!

Some people living in the territory of **China** believe the happy married life to be dependent on a talent… to weep. If a girl is skillful in this "trade", her life will come up roses. Relatives begin to check her ability to shed tears one month before her marriage. First, the girl cries on her own, with her mum and female relatives to join her at a later time.

И если на Никобарских островах медовый месяц лишен забот и хлопот хотя бы для невесты, то молодоженам племени Тидонг, что на острове **Барнео**, в этот период становится отнюдь не сладко. Их жестоко испытывают самыми изощренными способами. Например, первые три дня после свадьбы новобрачным нельзя ходить в туалет, их ограничивают в воде и напитках. Следят за этим родственники. Поэтому выдержал испытание – быть тебе счастливым, нет – ждут тебя горе и беды. Так вот и «выживают» молодожены — только во имя любви!

А вот народы туцзя, проживающие на территории **Китая**, уверены, что счастливая семейная жизнь зависит от умения… плакать. Научилась девушка правильному плачу – значит, все у нее сложится хорошо. А проверяется такое мастерство за месяц до свадьбы. Сначала девушка плачет сама, затем к ней присоединяются мать и родственницы.

If you want to marry a girl from **Nigeria**, you should get prepared for your marriage both physically and morally. You will not get her for nothing. First, a future son-in-law has to undergo a terrible ordeal when all her relatives form a line and cane him so badly he will wish it had never happened. If the young man withstands the trial, he is ready for his married life.

Bridegrooms from **Ruanda** are getting it with both barrels! For several weeks after the wedding, the beloved wives beat, bite, push and scratch their husbands whole nights. Since such physical exercises exhaust young ladies too much, they have a rest during the day! "On the other hand, they "discharge", relax and keep away from quarrels", say aborigines.

Хотите взять в жены девушку из **Нигерии** – готовьтесь, причем и физически, и морально. Просто так вам ее не отдадут. Сначала нужно выдержать суровое «испытание родственниками», которые выстраиваются в ряд и бьют будущего зятя палками. Да причем так, чтобы запомнилось на всю жизнь. Сумел устоять — значит, готов к семейной жизни.

Не позавидуешь и женихам **Руанды**. Здесь жены несколько недель подряд после свадьбы на протяжении всех ночей бьют, кусают, толкают и царапают мужа. А сами потом отдыхают днем – изрядно ведь устаешь от таких-то физических нагрузок! «Зато от злости избавится, и в семье не будет ссор», – утверждают аборигены.

If a girl from **Mauritania** wants to become a bride, she has to gain weight! They begin “to fatten” her between the ages of 5 and 9. There are special “institutions” with strict supervising officers who force the girls to eat (not everyone will agree to consume two kilos of cooked cereal and twenty liters of camel's milk per day!). Moreover, their physical activity is restricted. This is the way they raise “ample” brides.

Of course, every nation has its own customs and traditions. Some of them are now a part of history, other ones are still alive; some impress us by their romanticism, others frighten uninitiated readers… However, there is something what unites all the weddings, and this is the fact that all of them are the beginning of a happy family life!

Alexandra TERYOKHINA

А вот **в Мавритании** девушке, которая хочет стать невестой, придется потолстеть! Начинают «откармливать» ее с 5-9 лет. Есть даже специальные заведения со строгими надзирательницами, которые заставляют девочек есть через силу (еще бы, не каждый согласится и не сразу привыкнет к двум килограммам пшеничной каши и двадцати литрам верблюжьего молока в день!). Ах да, еще и в движении ограничивают. Так вот и растят «пышных» невест.

Конечно же у каждого народа свои традиции и обычаи. Какие-то из них уже стали частью истории, другие живут по сей день, одни впечатляют своей романтичностью, другие пугают непосвященного свидетеля... Главное, объединяющее все свадьбы мира, – то, что они являются началом счастливой семейной жизни!

Александра ТЕРЕХИНА

амкодор
amkodor

ИП ООО «AMKODOR-TASHKENT»

Официальный дистрибьютор холдинга «АМКОДОР» в Республике Узбекистан

Foreign enterprise AMKODOR-TASHKENT LLC

Official distributor of «AMKODOR» Holding Company in the Republic of Uzbekistan

БЕЛОРУССКАЯ ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНАЯ, КОММУНАЛЬНАЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ И СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕХНИКА

Belorussian road-building, municipal, agricultural and special engineering

- **Погрузчики фронтальные и универсальные (2-7 тонн)**
  Front loaders and universal (2-7 ton)
- **Экскаваторы-погрузчики (6 типов)**
  Excavator-loader (6 types)

- Экскаваторы гусеничные и колесные
  Caterpillar and wheel excavators

- Землевозы
  Earth-mover

- Тракторы и фронтальные погрузчики
  Tractors and front loaders

- Автопогрузчики вилочные (5 тонн)
  Forklift truck (5 ton)

- Погрузчики с телескопической стрелой
  Telescopic arm elevator

- Машины фрезерные
  Milling machine

- Коммунально-уборочные машины
  Municipal-harvesting machine

- Погрузчики фронтальные одноковшовые (7 тонн)
  Single-bucket loader (7 ton)

- Автогрейдеры
  Motor grader

- Катки дорожные (8 видов)
  Road truck (8 types)

- Электропогрузчики вилочные (1,2 и 1,6 тонн)
  Electric forklift (1.2 and 1.6 ton)

- Дизельные автопогрузчики (3 тонны)
  Diescl truck (3 ton)

- Электропогрузчики вилочные (2,5 тонны)
  Electric forklift (2.5 ton)

- Электротележки (2 и 3 тонны)
  Electrotruck (2 and 3 ton)

- **Многофункциональные погрузчики с бортовым поворотом**
  Multifunction loader with onboard turn

- Электротележки (2 и 3 тонны)
  Electrotruck (2 and 3 ton)

- Универсальные коммунальные машины
  Universal municipal machine

Продажа, гарантия, сервис, запчасти, обучение персонала, консультации специалистов

Sale, guarantee, service, spare parts, staff training, specialist consultation.

100005, Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. 8 марта, д. 57.
Тел./факс: (+99871) 283-42-18, 283-42-17, (+99894) 669-29-71.
E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

100005, Republic of Uzbekistan, Tashkent city, 8 Mart str., house 57
Tel./fax (+99871) 283-12-18, (+99871) 283-42-17, (+99894) 669-29-71
E-mail: ajle@mail.ru, amkodortashkent@mail.ru. www.amkodor.uz

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН. УСЛУГИ ЛИЦЕНЗИРОВАНЫ. Goods are certified. Services are licensed.

Festival of Kites

Праздник воздушных змеев

Leaning across the table, the boys master something with great deliberation. Drawings, wood strips, sheets of paper, balls of string and tubes of glue are scattered round. Some cut out parts, others secure these parts with glue, helping each other, bumping heads together and ignoring the pain. The boys' faces are intense; their eyebrows knit together.

The work is finished at last, and a noisy flock of boys is driving towards the nearest waste ground. They carefully put their "creation" on the ground and uncoil a long string to which a rectangular piece of paper is attached. All the boys run aside. One of them takes a free end of the string, jerks it with all his strength and…, lo and behold, the piece of paper on the other end of the string shoots upward. The boy runs across the waste ground with his hand high, keeping a tight hold of the string. Like entranced, the whole crowd gazes at the flying miracle they have worked with their own hands!

In Uzbekistan, there is a tradition to fly a kite on the day of Navruz. This is mainly the children's "business". Kite flying is not connected with particular rituals, though it is obviously close to ancient and well-forgotten traditions, as for instance jumping over the fire (a Zoroastrian rite of purification with fire), being still popular as an outdoor amusement.

Kites belong to the most ancient flying vehicles. The earliest known kites date back more than 2000 years.

One of Egyptian bas-reliefs from the Museum of Cairo depicts a bird-like figure with many people standing under it and ropes stretched between them. The picture prompted Dr. Maureen Clemmons (USA) an idea that the builders of the pyramids could have used kites to lift the stones weighing many tons. In 2001, a team of researchers carried out an experiment and succeeded to raise a three-ton obelisk.

Kites were invented in China in the days of the Chou Dynasty (770-256 BC). "Wooden Bird", the prototype of the kite, was mentioned in one of the chronicles by the 5th century BC philosopher Mozi born a few years after Confucius' death.

According to Chinese sources, kites were painted in bright colors, and their designs emulated birds, fishes, butterflies, beetles and human figures. The kites in the form of a dragon were the most popular ones in China, since the dragon symbolized supernatural forces there.

From the very beginning, kites have been flown for three practical uses, namely military operations, rituals and everyday life needs.

"Military" kites were designed to frighten the enemy troops. Kites were fitted with whistles to make shrilly sounds while flying towards the enemy positions. By flying such kites at night, the Chinese spread panic in the enemy's camp and completely demoralized superstitious soldiers. That was the case of General Huan Teng who turned the battle to his advantage in 202 BC.

In Rome, kites were flown for almost the same purposes as in China. In the first centuries AD, Roman soldiers used fabric kites as their war flags. The kites, emulating beasts with wide open mouths, were fixed on tall poles to be seen from afar and frighten the enemy. Also, such flags acted as weathercocks and showed the direction and strength of the wind, thus enabling the archers to hit the targets more precisely.

It is interesting to read the old records about practical use of kites in the 9th century AD. The Byzantines are alleged to have lifted their soldiers by the kites to throw inflammable mixtures ("Greek fire"?) to the enemy camps. Russian chronicles mention Prince Oleg using kites during the siege of Constantinople in 906: "and he crafted horses and men of paper, armed and gilded and lifted them into the air over the city; the Greeks saw them and feared". In 1066, William the Conqueror used kites as signaling devices during his campaign in Britain.

The use of kites for military applications continued until the early 20th century, and reached its peak during the World War I. Human lookouts were hauled into the air for observation purposes and mapping. The kites were used to drop leaflets, firebombs and even spies into enemy territory.

In South East Asia and New Zealand, kites were used for fishing. A kite-carried cobweb-like net skimmed along the water surface and served as bait. While attacking the bait, the fish got into the net and fell prey to a fisherman. Farmers flew kites to scare the birds away from the fields.

Мальчишки, склонившись над столом, что-то сосредоточенно мастерят. Вокруг разбросаны чертежи, деревянные рейки, бумага, бечевка, клей… Одни вырезают, другие клеят, помогая друг другу, сталкиваясь лбами и не замечая боли. Лица напряжены, брови сдвинуты…

Наконец работа завершена, и дети шумной ватагой бегут на соседний пустырь. Бережно опустив на землю свое творение и размотав длинную бечевку, к которой привязан бумажный прямоугольник, все отбегают в сторону. Один из них берет свободный конец веревки, дергает что есть силы и… о чудо! привязанный на другом конце кусок бумаги взмывает ввысь. Мальчишка бежит через весь пустырь с высоко поднятой рукой, в которой крепко держит бечеву. Вся ватага зачарованно следит за полетом этого чуда, которое они только что смастери своими руками…

В Узбекистане с древних времен сохранилась традиция запускания воздушных змеев во время празднования Навруза. Занимаются этим в основном дети. Запускание змеев сейчас не связано с какими-либо ритуалами или обрядами, но очевидно, что это отголосок бытовавших ранее и уже забытых традиций, уходящих своими корнями в глубокую древность, как, например, встречающееся и сегодня в виде праздничной забавы перепрыгивание через огонь (зороастрийский ритуал очищения огнем).

Воздушные змеи относятся к древнейшим летательным аппаратам. Первые документы о них встречаются еще за несколько веков до начала нового летоисчисления.

Один из египетских барельефов, находящийся в каирском музее и изображающий большую птицеподобную фигуру со множеством людей под ней и протянутыми между ними веревками, дал основание американке Морин Клеммон предположить, что египетские пирамиды строились с помощью подъемной силы воздушных змеев. В 2001 году исследователи даже провели реальные опыты поднятия тяжестей с помощью этих летательных аппаратов. Эксперимент увенчался успехом: удалось приподнять и поставить в вертикальное положение лежащий на земле обелиск длиной 4,5 метра и весом около трех тонн.

В китайских рукописях упоминается о раскрашенных в яркие цвета воздушных змеях в форме птиц, рыб, бабочек, жуков, человеческих фигур. Наиболее распространенным типом китайского змея был дракон – символ сверхъестественных сил, фантастический крылатый змей (отсюда и название).

В **Юго-Восточной Азии** и **Новой Зеландии** воздушных змеев использовали для рыбной ловли. Приманкой служила тонкая, словно паутина, сеть, которая подвешивалась к запускаемому с лодки воздушному змею и скользила по водной поверхности. Рыбы, атакуя приманку, запутывались в паутине и становились добычей рыбака.

Воздушными змеями крестьяне отпугивали птиц с полей. Запуская змея, просили о богатом урожае, защищались от злых сил и болезней. В Корее змея отпускали в небо при рождении ребенка: вместе со змеем должны были умчаться вдаль все неприятности из будущей жизни малыша.

Согласно одной из легенд, китайский изобретатель Ван Гу (ок. 1500 г.) сконструировал пилотируемый пороховой ракетный летательный аппарат. Он соединил два коробчатых воздушных змея и снабдил их сиденьем для себя. На летательном аппарате было установлено 47 пороховых ракет. При большом скоплении зрителей Ван Гу приказал одновременно поджечь все ракеты. Результат оказался трагичным: Ван Гу погиб; а впечатленные его мужеством и дерзостью потомки уже в наше время назвали его именем один из кратеров на обратной стороне Луны.

В 1749 году английский ученый А. Вильсон использовал змея для определения температуры воздуха на высоте. Через три года ученый-физик В. Франклин воспользовался воздушным змеем для исследования молнии. Открыв при помощи змея электрическую природу молнии, он изобрел молниеотвод. Воздушные змеи применялись для изучения атмосферного электричества русским ученым М. В. Ломоносовым и английским физиком И. Ньютоном. Начиная

By flying a kite, people requested big harvests and protection against evil forces and diseases. In Korea, the parents who had a new baby prepared a new kite and flew it into the sky to avert troubles and misfortunes from the baby's future life.

In different corners of the Asian region, there exist many legends, myths, tales and epics in which kites play quite an important role. Take the tale of Samurai Tamemoto. Tamemoto and his son were sent into exile to Hachijo-jima Island, but the Samurai did not want to accept the situation and made a giant kite to release his son and send him back to the mainland.

According to one legend, Chinese inventor Wan Hu (circa 1500 AD) had assembled a manned aircraft driven by gunpowder filled tubes (rockets). Two box-type kites were attached to the chair and forty seven rockets were fixed to the aircraft. In front of a vast crowd, Wan Hu gave a command to light the rockets simultaneously. The result was tragic and Wan Hu died. Impressed by his courage and boldness, our contemporaries gave his name to one of the lunar craters on the far side of the Moon.

In 1749, Scottish meteorologist Alexander Wilson used a kite with a thermometer attached to measure air temperature at a height of 3000 feet. Three years later, Benjamin Franklin conducted his famous experiment designed to prove the lightning was indeed electricity. He also invented the lightning conductor. Both Michael Lomonosov of Russia and Isaac Newton of England used kites to study the atmospheric electricity. Staring from 1894, kites have been employed to explore the top of atmosphere.

The first transatlantic radio communication was established by means of a box-type kite. In 1901, Italian electrical engineer Gudlielmo Marconi flew a big kite from Newfoundland. It was attached to a wire which served as a pickup antenna.

Today, the main mission of the kite is to entertain people. You can fly it and perform aerobatics of every description; you can use it for aerial photography, kite sailing sports, or snow kiting.

The kite has its own holiday, that is One Sky One World Kite Day. It is observed on the second Sunday in October.

Instructions for the beginners

A kite is a frame made of split bamboo or other wood and covered with paper or fabric. Kites may be tailed or tailless, all having a string to prevent them from flying away. The string is usually fixed not to a kite's sail but to the “bridle”, which is designed to control the kite's angle to the wind.

Kites can be made from different materials such as polyethylene, or fabrics permeable and impermeable to air. The kites vary greatly in shapes: they can be designed as a triangle, a diamond, a regular tetragon, a bird or a 3D object. Each shape has its own flight characteristics.

The wind makes kites fly by creating lift. No kite will fly without the wind! The stronger the wind is, the easier it is to lift a kite. Large open areas are the most suitable for kite flying.

In order to fly a kite individually, you should stand with your back to the wind and put the kite on the ground in front of you. Then you should walk at the distance of 10-15 meters and toss the string lightly into the wind until the wind catches your kite. If there are the two persons to fly a kite, they should follow the above instructions, only the kite will not stand on the ground but a companion will hold it in his hands.

If a kite fails to fly, the wind is too weak. If the kite twists and turns while in flight, you should change the angle of the lines or attach the tails. These measures can be applied in combination or separately.

Precautions:

- Do not fly a kite when the storm breaks
- Do not fly a kite close to power lines and trees
- Do not fly a kite when the wind is strong and gusty

с 1894 г. воздушный змей систематически применяется для изучения верхних слоев атмосферы.

Первая радиосвязь через Атлантический океан была налажена с помощью коробчатого воздушного змея. Итальянский инженер Г. Маркони в 1901 г. на острове Ньюфаундленд запустил большого воздушного змея, который летал на проволоке, служившей приемной антенной.

У воздушного змея есть и свой праздник – Всемирный день воздушных змеев. Его празднует ежегодно во второе воскресенье октября.

Советы начинающим

Обычный воздушный змей, как правило, представляет собой парус, натянутый на каркас из реек. Воздушный змей может иметь, а может и не иметь хвоста, но у него обязательно должна быть нить, которая не позволит ему улететь от вас. Эта нить (леер) обычно присоединяется не к самому парусу змея, а к «уздечке» – нити, привязанной к змею в нескольких местах, предназначенной для изменения наклона воздушного змея к ветру.

Воздушные змеи летают благодаря встречному потоку воздуха – ветру. Именно он создает подъемную силу у змея. Без ветра не взлетит ни один змей! Чем сильнее ветер, тем проще поднять воздушного змея. Для запуска змеев надо выбирать большие открытые площадки.

Чтобы запустить змея в одиночку, встаньте спиной к ветру, а змея поставьте на землю перед собой. Отойдите на 10–15 м и дерните веревку на себя. Змей поднимется в воздух. Для запуска змея вдвоем используется та же техника, только змей не стоит на земле, а его держит помощник запускающего.

Если змей не взлетел, то, вероятно, ветер слишком слаб. Если змея в полете крутит и вертит в разные стороны – измените угол привязки или привяжите хвосты. Эти меры могут использоваться совместно или по раздельности.

Меры предосторожности при запуске змея:

- не запускать змея в грозу;
- не запускать змея вблизи проводов или линий электропередач;
- не запускать змея в сильный и порывистый ветер.

CHILDREN ASK – ADULTS ANSWER

How fast the children grow up! Only yesterday we admired their first steps and baby talk, and suddenly they turned into restless chatterboxes wishing to know everything you could think of. "Why does the sun shine?", "Why do airplanes fly?", and one hundred thousand of how's and why's more. Children grow older, the world around them extends its boundaries, and sitting in an aircraft cabin, children keep asking their parents about everything they see. We directed some of these questions to Uzbekistan Airways key specialists. We hope that persons of ripe years will be interested to know the answers.

Timur Abdurasulov, age 17
Тимур Абдурасулов, 17 лет

Who assigns altitude? Why does an airplane change its flight altitude from time to time?

– Кто принимает решение, на какой высоте должен лететь самолет, и для чего он периодически меняет высоту своего полета?

Izzat Zoirov, Deputy Chief Dispatcher of Central Dispatching Office (Flight Dispatch specialist):

Preparations for each flight start in advance. A special subdivision (Flight Dispatch) analyzes weather conditions and other inputs which influence safety and economy of flights. Safety is priority number one, but it would do no harm, if we pay attention to economic considerations too. The less fuel each airplane consumes, the cheaper we can sell our services. That is why the airplane crews are recommended to fly at higher altitudes: the consumption of fuel is less there, because the air is thin and a friction factor is much lower. However, certain conditions prevent airplanes from flying very high (turbulence, heavy clouds, low atmospheric temperature and more). In any case, the ground staff will select the best and safest flight echelon. And the aircraft commander will have to approve it.

Иззат Зоиров – заместитель главного диспетчера Центральной производственно-диспетчерской службы авиакомпании (специалист "Flight Dispatch"):

– Подготовка к каждому полету начинается заранее. Специальная служба, которая называется «Flight Dispatch», анализирует погоду и многие другие обстоятельства, влияющие на безопасность и экономичность полета. Безопасность – это, конечно, приоритет, но и о выполнении полетов в максимально экономичном режиме тоже необходимо подумать. Чем меньше авиакеросина потратит самолет, тем дешевле мы сможем продавать наши услуги. Поэтому экипажу самолета рекомендуют летать повыше, где расход топлива минимальный из-за разреженного (менее плотного) воздуха и наименьшего трения самолета об этот воздух. Однако бывают обстоятельства, препятствующие полету на больших высотах (болтанка, облачность, очень низкая температура воздуха и другие). В любом случае наземные специалисты выберут наилучший и самый безопасный эшелон, который еще должен будет одобрить командир самолета.

ДЕТСКИЙ ВОПРОС – ВЗРОСЛЫЙ ОТВЕТ

Как быстро растут дети! Еще вчера сопел и почмокивал, и вдруг стремительно превратился в говоруна-непоседу, которому интересно все на свете. «Почему солнце светит?», «Почему самолеты летают?» и еще сто тысяч «почему». Дети становятся старше, мир вокруг них расширяет свои границы, и, уже сидя в салоне воздушного судна, ребенок не перестает удивляться и спрашивать родителей обо всем, что он видит вокруг себя. Некоторые из этих вопросов мы задали специалистам Национальной авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари». Надеемся, что и взрослым будет интересно.

Mukhamadali Mukhamedov, age 9
Мухамадали Мухамедов, 9 лет

Every airplane has its landing gear and engines, but why is it towed by a towing vehicle? Cannot it get to its destination without outside help?

– У самолета есть шасси и двигатели, а почему его тянет буксировщик? Разве он сам не может доехать куда ему нужно?

Vladimir Lebyodkin, Head of Special Transport Department of Tashkent International Airport:

When an airplane moves slowly along the ground, it taxis. As a rule, every airplane taxis before takeoff or after landing. However, it is sometimes necessary to move the airplane from one parking apron to another, or bring it to a hangar for repairs and maintenance. A big and powerful truck capable of towing aircraft is called a towing vehicle. The device, with which a towing vehicle is attached to the airplane, is called a tow bar. You do not need to start the aircraft engines and call a pilot for taxiing. The ground personnel can cope with towing easily. The main reason why towing vehicles are used to tow aircraft consists in fuel saving, and fuel is required to start the aircraft engines.

Владимир Лебедкин – начальник службы специального транспорта международного аэропорта «Ташкент»:

– Движение самолета по аэродрому на тяге собственных двигателей называется руление. Обычно самолет рулит сам перед взлетом и после посадки. Однако иногда требуется оперативно переместить самолет с одной стоянки на другую или доставить в ангар для ремонта и обслуживания. В этом случае производится буксировка. Большая, мощная машина, которая умеет тянуть самолеты, называется тягач. А устройство, которым тягач прикрепляется к самолету, называется водило. Для буксировки не нужно запускать двигатели самолета и приглашать пилота для выполнения руления. Буксировку выполняет наземный персонал. Поэтому основными причинами применения тягачей для буксировки самолетов являются экономия топлива, которое необходимо для запуска двигателей воздушного судна.

Kamoliddin Abdugafforov, age 7
Камолиддин Абдугаффоров, 7 лет

In winter, airplanes are hosed before takeoff. What liquid is used and why?

– Зимой самолеты перед вылетом обливают из шланга. Чем обливают и для чего?

Shukur Gayipov, Head of Dispatching Unit of Tashkent International Airport:

In order that an airplane will take off and land safely, all its surfaces should be clean and free from snow, ice and hoarfrost. This is what we call "the concept of a clean aircraft". Therefore, every airplane should be treated with a special liquid when it rains or snows, or when the temperature is below zero. Such liquid will clean the airplane and prevent icing of wings, empennage and fuselage for a long time. Antiicer is a special solution with various additives to improve its properties. The freezing point of the liquid is much lower than that of water. It is used to melt frozen precipitations and protect the aircraft surfaces from accumulation of them.

Antiicing liquids should meet several very important requirements: a) High performance; b) Ability to protect the airplane surfaces from icing when freezing precipitations (freezing drizzle, sleet) take place; c) Ability to completely disappear from the wing surfaces during a takeoff run; d) Nontoxicity; e) The least possible adverse impact on the environment. Antiicers are expensive, but our airline never saves on flight safety.

Шукур Гаипов – начальник производственно-диспетчерской службы международного аэропорта «Ташкент»:

– Чтобы самолет взлетал и приземлялся безопасно, все его поверхности должны быть чистыми, и защищены от снега, льда и инея. Это называется «концепция чистого воздушного судна». Поэтому при снеге, дожде и отрицательных температурах самолет нужно обработать специальной жидкостью, которая не только очистит самолет, но и предотвратит обледенение поверхности крыла, хвостового оперения и фюзеляжа в течение длительного времени. Противообледенительная жидкость (ПОЖ) представляет собой специальный раствор с различными добавками для улучшения эксплуатационных свойств. Жидкость имеет температуру замерзания значительно ниже, чем у воды. Применяется для растапливания замерзших осадков и для защиты от накопления выпадающих осадков на поверхностях воздушного судна.

Противообледенительные жидкости должны отвечать нескольким важным требованиям – обладать, во-первых, высокой эффективностью при удалении всех видов обледенения; во-вторых, способностью в течение некоторого времени защищать поверхность самолета от образования льда в условиях замерзающих осадков (переохлажденный дождь, мокрый снег, морось); в-третьих, способностью полного сброса (сдувания, стекания) жидкости с поверхности крыла при разбеге самолета; в-четвертых, безопасностью при обращении с ней обслуживающего персонала (нетоксичность) и, в-пятых, оказывать минимальное отрицательное влияние на окружающую среду. Противообледенительная жидкость стоит дорого, но наша авиакомпания никогда не экономит на безопасности полетов.

Khasan Ismoilov, age 11
Хасан Исмаилов, 11 лет

Why do they put brake shoes under the landing gear?

– Для чего ставят тормозные колодки под шасси самолета?

Farkhad Ibraghimov, Senior Engineer of Flight Safety Inspection (expert in maintenance of Boeing 757/767 aircraft and their engines):

Brake shoes are put under the main wheels of the landing gear of a flying vehicle (airplane, helicopter, etc.) at a parking area. They serve to prevent aircraft from spontaneous movement because of the wind, slope (unevenness of the ground) and other factors. Also, brake shoes are used not to let the airplane move while starting its engines during ground maintenance.

Brake shoes are of different designs and modifications. They are made of metal, rubber, wood or other durable materials.

If the airplane stays in the parking area for a long time, the pressure in the hydraulic brake system is released, so the efficiency of the parking brake goes down. To avoid spontaneous movement of aircraft, the brake shoes are used.

After landing and taxiing to the parking apron, aircraft technicians immediately put brake shoes under the landing gear and inform the crew about it. The crew then releases the parking brake to avoid adhesion of hot brake shoes and brake disks which heat up to 150°C under braking.

Фарход Ибрагимов – ведущий инженер-инспектор Инспекции по безопасности полетов (специалист по техническому обслуживанию самолетов Boeing 757/767 и их двигателей):

– Упорные тормозные колодки предназначены для установки под основные колеса шасси воздушного судна (самолета, вертолета и т. д.) на местах стоянок, и служат для предотвращения самопроизвольного перемещения воздушного судна под воздействием ветровой нагрузки или уклона (неровностей) и прочих внешних воздействий, а также для удержания самолета при запуске и опробовании двигателей на земле при техническом обслуживании. Они бывают различных конструкций и модификаций. Упорные колодки изготавливаются в основном из металла, резины, дерева или других прочных материалов.

При длительной стоянке самолета давление в гидравлической системе тормозов стравливается, поэтому эффективность стояночного тормоза снижается и для предотвращения от самопроизвольного перемещения воздушного судна используются упорные тормозные колодки.

После посадки и заруливания на место стоянки самолета, авиационные специалисты в первую очередь устанавливают упорные тормозные колодки, о чем докладывают экипажу самолета. После чего экипаж отключает стояночный тормоз самолета для предотвращения слипания горячих тормозных колодок шасси и тормозных дисков, которые нагрелись (свыше 150°C) в процессе торможения самолета при посадке.

За облачками

Ребусы

СМОР 1 А ПО 2 Л

ВИ 3 НА 4 ` ` ` ВЕРГ

5 ` КА 6 ` 7 Я

Ответы: смородина, подвал, витрина, четверг, пятка, шест, семья

Осенние анаграммы

ИЖКЁ

БИГЫР

ПИАГОС

ИНКОТЗ

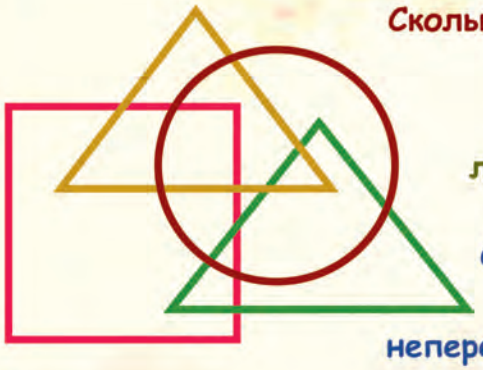
АКЕЧБОЛ

Ответы: ёжик, грибы, сапоги, зонтик, белочка

Найди тыкву без пары

Найди десять отличий

Посчитай



Сколько фигур на рисунке?

***

В скольких точках линии пересекаются?

***

Сколько в результате получилось новых непересекающихся фигур?

Ответы: 4,12,13

Да или нет

Откройте мне один секрет: Живут жирафы В ТУНДРЕ?...

УВИДИШЬ в ясный день крота, Парящим В НЕБЕ, правда?...

Строитель строит города. А осы строят СОТЫ?...

Читатель, прочитав, всегда СЪЕДАЕТ книжку, правда?...

Машинам дан зелёный свет, ИДТИ по зебре МОЖНО?...

Найди тени

Страничку подготовила Наталья МАРДАНОВА

SPEAKING UZBEK

ГОВОРИМ ПО-УЗБЕКСКИ

O'ZBEKCHA	ENGLISH	РУССКИЙ
Uchrashuv, salomlashuv	**Meeting, greeting**	**Приветствие**
Salom! Qalaysiz!	Hello! Hi!	Здравствуйте! Привет!
Assalomu alaykum!	Good afternoon!	Добрый день!
Xush kelibsiz!	Welcome!	Добро пожаловать!
Janob	Sir	Господин
Xonim	Madam	Госпожа
Marhamat, o'tiring	Sit down, please	Садитесь, пожалуйста
Kimsiz?	Who are you?	Кто вы?
Ismingiz nima?	What is your name?	Как вас зовут?
Ruxsat eting, o'zimni tanishtiray. Men ...	Let me introduce myself. I'm ...	Позвольте представиться. Я…
Tanishganimdan xursandman!	I am glad to meet you!	Рад познакомиться с вами!
Ishlaringiz qalay? Tuzukmisiz?	How do you do? How do you feel?	Как вы поживаете? Как вы себя чувствуете?
Hammasi joyidami?	Is everything all right (OK)?	Все в порядке?
Rahmat, yaxshi.	Thank you, fine	Спасибо, хорошо.
Juda yaxshi, rahmat	Very well, thank you	Очень хорошо, спасибо!
Qayerdansiz?	Where do you come from?	Откуда вы?
Men ... dan keldim	I come from ...	Я приехал из…

Til va suhbat	**Language and conversation**	**Язык и беседа**
Siz inglizcha gaplashasizmi?	Do you speak English?	Вы говорите по-английски?
Men ... gapiraman (gapirmayman)	I (don't) speak ….	Я (не) говорю…
Men ozgina ... gapiraman	I speak ... a little	Я говорю немного
Siz meni tushunayapsizmi? (tushundingizmi)	Do you understand me?	Вы меня понимаете?
Men sizni tushunayapman (tushunmayapman)	I (don't) understand you	Я вас (не) понимаю
Sekinroq gapiring	Speak slower please	Пожалуйста, говорите медленнее
Men o'zbek tilini tushunaman, ammo gapirolmayman	I understand Uzbek but I cannot speak	Я понимаю по-узбекски, но я не могу говорить
Bu o'zbekchada nima deyiladi?	What's the Uzbek for?	Как по-узбекски..?

Kechirim so'rash va undan keyin javob beriladigan so'zlar	**Apologies and words used after apologies**	**Извинения**
Kechirasiz	I am sorry	Извините
Kechirim (uzr, avf) so'rayman	Excuse me	Прошу прощения
Men aybdorman	It is my fault	Это моя вина
Hechqisi yo'q	That's all right	Все в порядке
Ahamiyat bermang	Nevermind	Неважно
Uzr so'rashning hojati yo'q	You do not need to be sorry	Не стоит сожалений

O'ZBEKCHA	ENGLISH	РУССКИЙ
... qayerda joylashgan?...	**Where is...?**	**Где находится...?**
Qanday topsam bo'ladi?...	How can I find ... ?	Как мне найти...?
Qanday yetib olsam bo'ladi?...	How can I get (something)?	Как мне попасть...?
Qanday borsam bo'ladi?	How can I reach (somewhere)?	Как мне добраться...?
Men to'g'ri ketayapmanmi?	Am I right for... ?	Правильно ли я иду?
Qaysi tarafga yurishim kerak?	What direction should I go?	В какую сторону мне нужно идти?
Bu tarafgami?	This way?	Сюда?
O'ngga	On the right	Направо
Chapga	On the left	Налево
Men ... (ko'chani, uyni) qidirayapman	I'm looking for the ... (street, house)	Я ищу... (улицу, дом)
Meni ... (mehmonxonaga, aeroportga) olib borib qo'ying	Take me to the ... (hotel, airport, restaurant)	Отвезите меня в... (отель, аэропорт, ресторан)
Mehmonxona qayerda joylashgan?	Where is the hotel situated?	Где находится отель?
Dorixona	Drugstore	Аптека
Magazin (do'kon)	Shop	Магазин

Numbers

Цифры

1	Bir	15	O'n besh
2	Ikki	16	O'n olti
3	Uch	17	O'n yetti
4	To'rt	18	O'n sakkiz
5	Besh	19	O'n to'qqiz
6	Olti	20	Yigirma
7	Yetti	30	O'ttiz
8	Sakkiz	40	Qirq
9	To'qqiz	50	Ellik
10	O'n	60	Oltmish
11	O'n bir	70	Yetmish
12	O'n ikki	80	Sakson
13	O'n uch	90	To'qson
14	O'n to'rt	100	Yuz
		1000	Ming

Ҳаво кемаси саҳнида гимнастика

Мураккаб бўлмаган ушбу мақклар ҳаво лайнерининг йўловчи ўриндиғида ўтирган ҳолда бажарилади. Бу машқлар сизга энг узоқ парвозни ҳам кўнгилли ўтказишингизга ёрдам беради.

Legs	Оёқлар учун машқ	Для ног
Clasp both hands around one knee and raise it to your chest. Hold for 15 seconds. Keeping hands around the knee, let your leg down. Repeat with each leg.	Тиззангизни кучиб иягингизга яқинлаштиринг. Шу ҳолатда 15 сония ушлаб туринг. Тиззангизни қўлларингиз билан тутган ҳолда товонингизни секин полга туширинг. Шу машқни иккинчи оёғингиз билан такрорланг.	Обхватите колено руками и подтяните его к подбородку. Задержитесь в таком положении на 15 секунд. Продолжая удерживать колено руками,медленно опустите ступню на пол. Поменяйте ногу.

Shoulder rolls	Елкалар учун машқ	Для плеч
Place your hands on your thighs. Bring your shoulders in a gentle circular motion. Repeat the exercise for several times.	Қўлларингизни белга қўйинг. Елкаларингиз билан айланма ҳаракат қилинг. Шошилмасдан машқни бир неча марта такрорланг.	Положите руки на бедра. Сделайте круговые движения плечами. Не спеша повторите упражнение несколько раз.

Back and arms	Орқа ва қўллар учун машқ	Для спины и рук
Place both feet flat on the floor and hold in your stomach. Bend forward and move your hands down your legs. Hold the position for 15 seconds and then slowly sit back up.	Иккала товонингизни ҳам полга текис қўйиб, қорнингизни ичга тортинг. Секин олдинга эгилиб, қўлларингизни оёқларингиз учига теккизишга ҳаракат қилинг. Шу ҳолатда 15 сония ушлаб туринг.	Поставьте обе ступни ровно на пол и втяните живот. Медленно наклонитесь вперед, стараясь дотянуться руками до ступней. Задержитесь в таком положении на 15 секунд.

Ҳар бир машқни 10-20 мартагача такрорланг

In-flight exercises

This simple exercises will help you feel fit and refreshed.

Гимнастика на борту

Эти несложные упражнения выполняются в пассажирском кресле лайнера. Они помогут вам перенести даже самый длительный перелет.

Ankles	Тўпиқлар учун машқ	Для лодыжек
Lift your feet and rotate it slowly in a circle around your ankles. Repeat several times for 15 seconds in each direction.	Шошилмасдан тўпиғингизни 15 сония давомида аввал бир томонга қараб, кейин шунча вақт давомида тескари йўналишда айлантиринг. Шу машқни иккинчи оёғингиз билан такрорланг.	Не спеша вращайте ступней 15 секунд в одном направлении, затем столько же в другом. Поменяйте ногу.

Knees	Тиззалар учун машқ	Для колен
Bent your knee and then rise the leg, contracting the muscles of your thigh. Hold the leg for 15 seconds, then slowly let it down. Alternate legs.	Тиззангизни букинг ва сон мускулларини таранг килган холда оёғингизни кўтаринг. Шу машқни иккинчи оёғингиз билан такрорланг.	Согните одно колено и поднимите ногу, в течение 15 секунд напрягая мышцы бедра. Поменяйте ногу.

Feet motions	Товонлар учун машқ	Для ступней
Put both heels on the floor and point your feet upward as high as you can. Then, lift your heels high, keeping balls of feet on the floor.	Товонларингизни полга тираб, оёкларингизнинг учини юкорига кўтаринг. Сўнгра оёкларингизнинг учи ва оёқ бармокларига таяниб,товонларингизни кўтаринг.	Упираясь пятками в пол, потяните вверх носки. Затем, опираясь на носки и подушечки пальцев, потяните вверх пятки.

Repeat each exercise for 10-20 times

Повторите каждое упражнение 10-20 раз

HURMATLI FUQAROLAR! УВАЖАЕМЫЕ ГРАЖДАНЕ!

HELPLINE OF TRANSPORT POLICE DEPARTMENT

Siz huquq-tartibot va qonunchilik buzilishiga oid har qanday masalalar bo'yicha O'zbekiston Respublikasi IIV Transportdagi Ichki ishlar boshqarmasi sohaviy xizmatlari quyi tizimlarida o'rnatilgan "Ishonch telefonlari" orqali murojaat qilishingiz mumkin. Murojaat qilgan shaxsning ismi-sharifi sir saqlanishi kafolatlanadi.

По всем вопросам нарушений правопорядка и законности вы можете обратиться по телефонам доверия, установленным в отраслевых службах и линейных подразделениях Управления внутренних дел на транспорте МВД Республики Узбекистан. Анонимность обращений гарантируется.

O'zbekiston Respublikasi IIV Transportdagi Ichki ishlar boshqarmasi va uning quyi tizimlarida o'rnatilgan "Ishonch telefonlari"

Телефоны доверия Управления внутренних дел на транспорте МВД Республики Узбекистан и его линейных подразделений

№	Xizmatlar nomi Наименование подразделений	Telefon raqami Номера телефонов
1	Transportdagi IIB Navbatchilik qismi Дежурная часть Управления внутренних дел на транспорте Transport police department. Officer on duty	(0-371) 252-61-39
2	Jinoyat qidiruv va terrorizmga qarshi kurash boshqarmasi Управление уголовного розыска и борьбы с терроризмом Criminal investigation and antiterrorism department	(0-371) 299-70-91
3	Tergov boshqarmasi Следственное управление Investigation department	(0-371) 299-71-35
4	Patrul post xizmati va jamoat tartibini saqlash boshqarmasi Управление патрульно-постовой службы и охраны общественного порядка Maintenance of public order	(0-371) 299-71-65
5	Shaxsiy tarkib bilan ishlash xizmati Служба по работе с личным составом HR control department	(0-371) 237-81-71
6	Shaxsiy tarkib bo'yicha maxsus inspeksiya Специальная инспекция по личному составу HR control department	(0-371) 299-71-51
7	Huquqbuzarliklarning oldini olish bo'limi Отдел профилактики правонарушений Delinquency prevention department	(0-371) 299-71-04
8	Yong'in xavfsizligi bo'limi Отдел пожарной безопасности Emergency service	(0-371) 299-70-89
9	Inson huquqlarini himoya qilish va yuridik ta'minlash bo'linmasi Отделение защиты прав человека и юридического обеспечения Human rights profection and legal activity department	(0-371) 299-71-42
10	Toshkent aeroporti tarmoq IIB ЛОВД в аэропорту "Ташкент" Police department of Tashkent International Airport	(0-371) 254-25-09
11	Samarqand tarmoq IIB ЛОВД в г. Самарканде Police department, Samarkand	(0-366) 229-65-36
12	Qarshi tarmoq IIB ЛОВД в г. Карши Police department, Karshi	(0-375) 227-05-08
13	Termiz tarmoq IIB ЛОВД в г. Термезе Police department, Termez	(0-376) 222-25-31
14	Andijon tarmoq IIB ЛОВД в г. Андижане Police department, Andijan (Andjan and Namangan airports)	(0-374) 224-03-26
15	Buxoro tarmoq IIB ЛОВД в г. Бухаре Police department, Bukhara	(0-365) 522-34-02
16	Urganch tarmoq IIB ЛОВД в г. Ургенче Police department, Urgench	(0-362) 225-40-27
17	Qo'qon tarmoq IIB ("Farg'ona" aeroporti) ЛОВД в г. Коканде (аэропорт "Фергана") Police department, Kokand (Ferghana airport)	(0-373) 543-13-41
18	Qo'ng'irot tarmoq IIB ("Nukus" aeroporti) ЛОВД в г. Кунграте (аэропорт "Нукус") Police department, Kungrat (Nukus airport)	(0-361) 312-26-07

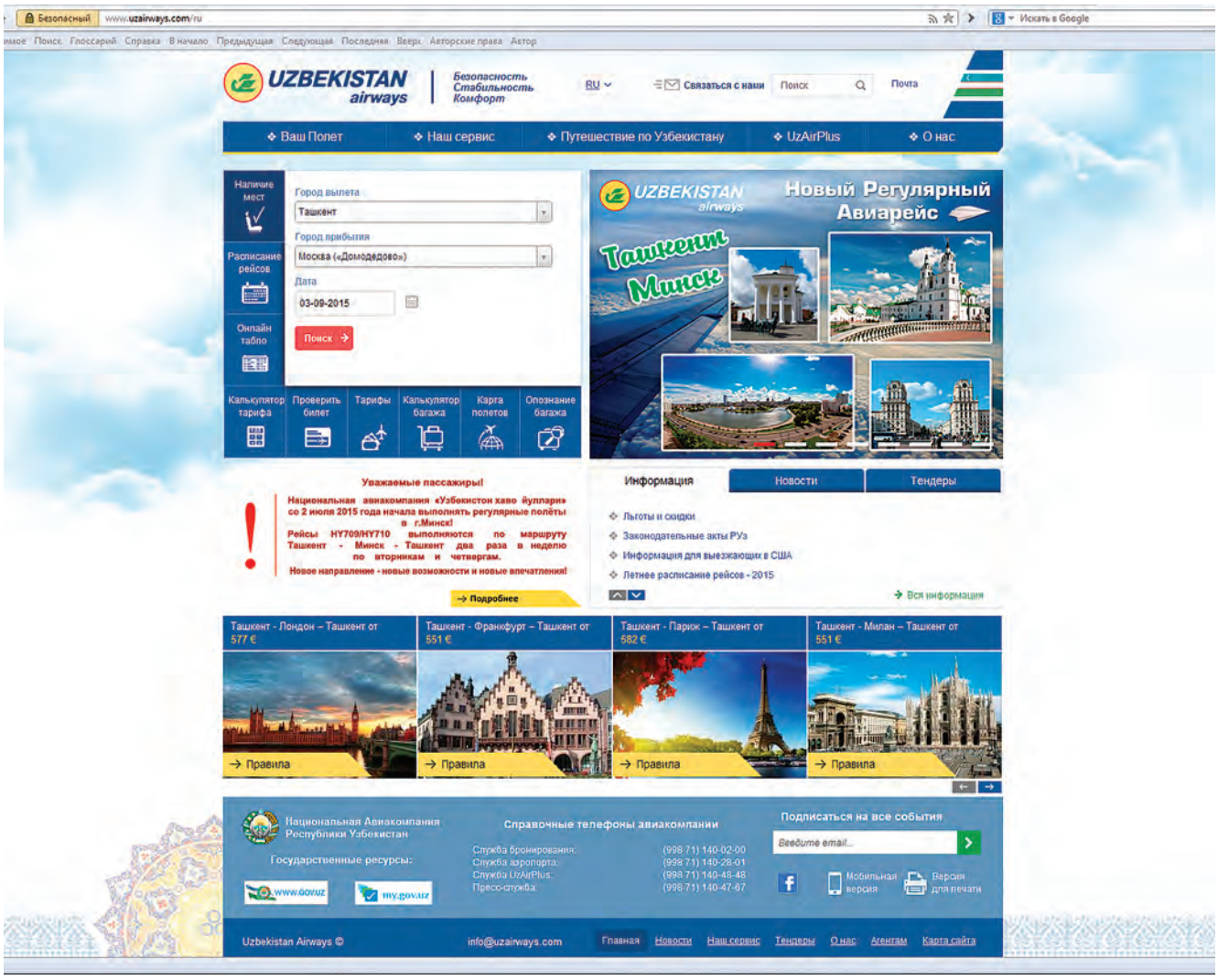
Ekopen® Prime

ВАША ЖИЗНЬ ЕЩЕ ПРЕКРАСНЕЙ!

ТОВАР СЕРТИФИЦИРОВАН

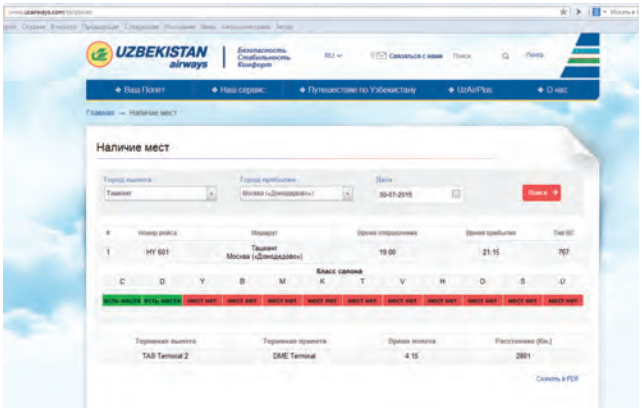
www.ekopen.uz

ЗАПУЩЕН НОВЫЙ САЙТ НАЦИОНАЛЬНОЙ АВИАКОМПАНИИ «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ»



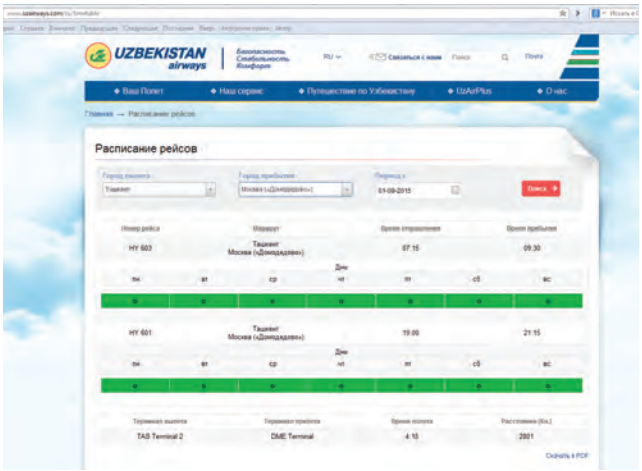
Обновленная версия сайта Национальной авиакомпании была запущена в начале 2015 года. Перед разработчиками была поставлена задача – создать корпоративный сайт, соответствующий современным требованиям, с возможностью предоставления интерактивных сервисов, имеющий удобную навигацию, достаточный уровень контентного наполнения и предоставления мульти-медийного материала.

Общедоступный интернет-ресурс включает в себя разделы с полезной информацией, а также интерактивные услуги, которые помогут нашим клиентам получить информацию о наличии свободных мест, самостоятельно рассчитать стоимость авиабилета и оплату сверхнормативного багажа, по номеру авианакладной отследить статус отправленного груза, скачать в формате pdf и распечатать таможенную декларацию и другие полезные документы. Сайт доступен на узбекском, английском и русском языках. Планируется подключение интерактивного функционала, предоставляющего услуги по онлайн бронированию и продаже авиабилетов на рейсы НАК «Узбекистон хаво йуллари».



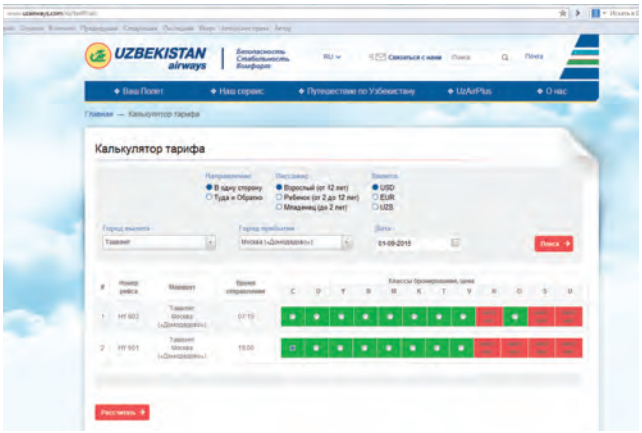
НАЛИЧИЕ МЕСТ

Сервис, который поможет получить информацию о наличии свободных мест на любом рейсе авиакомпании. Необходимо ввести пункты отправления и дату планируемого вылета.



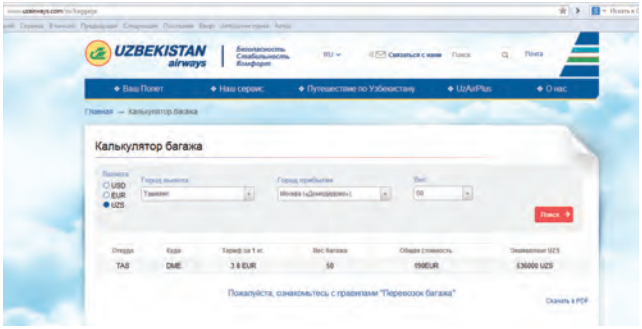
РАСПИСАНИЕ РЕЙСОВ

Расписание полетов, время вылета и прилета, время в пути и расстояние в километрах, а также информация о терминалах вылета и прилета. При необходимости можно скачать в формате pdf.



КАЛЬКУЛЯТОР ТАРИФА

Вы можете самостоятельно рассчитать стоимость авиабилетов, которые на момент расчета находятся в свободной продаже, на любой рейс авиакомпании. Необходимо ввести дату вылета и\или прилета, направление, валюту платежа и возраст пассажира.

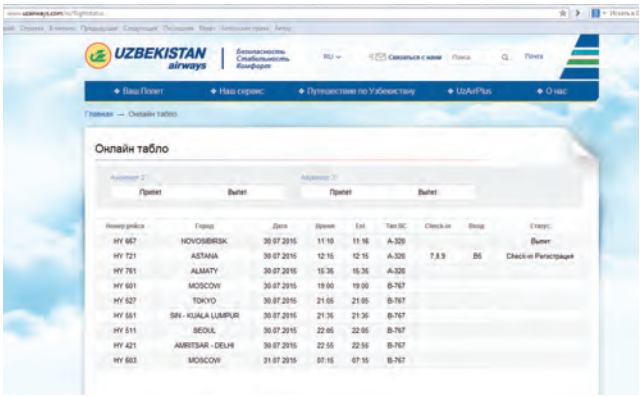


КАЛЬКУЛЯТОР БАГАЖА

Вы можете предварительно узнать стоимость оплаты сверхнормативного багажа, введя направление и вес, превышающий норму бесплатного провоза.

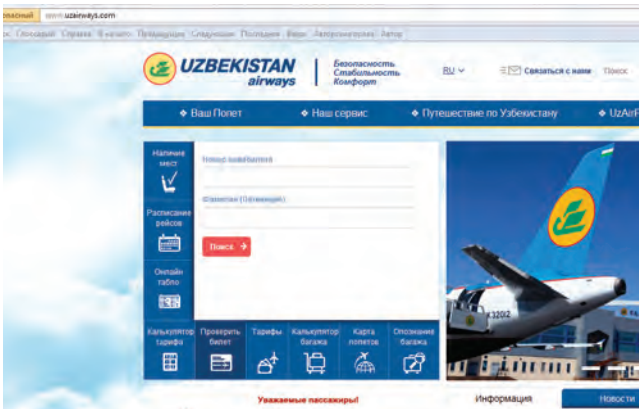
ОНЛАЙН ТАБЛО

В режиме реального времени предоставляются данные аэропорта «Ташкент» о статусе рейсов (начало регистрации, окончание регистрации, посадка, фактическое время прилета и вылета ВС).



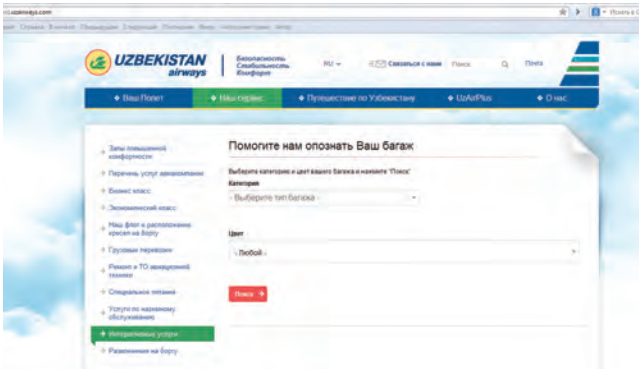
ПРОВЕРИТЬ БИЛЕТ

Если вы приобрели авиабилет на рейс нашей авиакомпании и по какой-либо причине сомневаетесь в его подлинности, проверьте его достоверность, использовав функцию «Проверить билет». Услуга доступна при наличии номера авиабилета и фамилии пассажира.



ОПОЗНАНИЕ БАГАЖА

Если ваш багаж по какой-либо причине не прибыл вместе с вами, в нашей фотогалерее представлены фотографии утерянного и невостребованного багажа. В случае визуального совпадения параметров багажа, вы можете подать электронную заявку для оформления процедуры его возврата.



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Ўзбекистон ҳаво йўллари» Миллий авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

50 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзалликларини муносиб баҳоладилар ва қўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совринли парвозни амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, қўшимча багажни бепул олиб кетиш имконияти, «Ўзбекистон ҳаво йўллари» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни қўлга киритадилар *(1-жадвал)*.

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йиғиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади *(2-жадвал)*.

ҚАНДАЙ ҚИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БЎЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта, авиакассаларда, авиакомпания ваколатхоналарида ва самолёт бортидан олиш мумкин бўлган кириш анкетасини тўлдирган ҳар бир йўловчи «UzAirPlus» марказида ўз ҳисоб рақамини очиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳақида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг "шахсий кабинетга кириш" бўлимига карточка номери ва индивидуал пин-код киритилиши керак.

uzair plus

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus».

Около 50 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премирования совершить призовой полет, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Узбекистон хаво йуллари» *(Таблица 1)*.

Такая возможность предоставляется участникам программы за определенное количество набранных баллов, которое зависит от дальности полета и от класса обслуживания *(Таблица 2)*.

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Открыть счет в центре «UzAirPlus» может любой пассажир старше 16 лет, заполнивший вступительную анкету, которую можно получить в авиакассах, представительствах авиакомпании, на борту самолета и на веб-сайте НАК «Узбекистон хаво йуллари».

Центр «UzAirPlus» предоставляет участникам программы возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своем персональном счете по Интернету. Информация о счете в режиме реального времени доступна на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счету необходимо указать номер карточки и собственный пин-код в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme.

Around 50,000 of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for Uzbekistan Airways flights *(see block 1)*.

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service *(see block 2)*.

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can open an account in UzAirPlus Center after filling in the application form available at the air ticket and representative offices of the airline, as well as aboard the airline's aircraft.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.

1-жадвал • See block 1 • Таблица 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар
Bonuses required for premium flights
Баллы, необходимые для получения премиальных полетов

Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания		Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет		
	Y дан C гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	C дан F гача OW/RT From C to F OW/RT От C до F OW/RT	Иқтисодий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT	Биринчи класс OW/RT First class OW/RT Первый класс OW/RT
1	45000/90000	100000/200000	90000/160000	135000/230000	200000/330000
2	37500/75000	72500/145000	70000/120000	110000/170000	150000/290000
3	25000/50000	45000/90000	60000/100000	80000/120000	100000/160000
4	15000/30000	35000/70000	40000/60000	50000/100000	75000/130000
5	10000/20000	27500/55000	25000/40000	35000/70000	60000/90000
6	7500/15000	20000/40000	20000/30000	25000/50000	45000/70000
7	6000/12000	11000/20000	10000/20000	15000/30000	24000/40000

2-жадвал • See block 2 • Таблица 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига қараб дастур қатнашчиси ҳисобига қўшиб бориладиган баллар сони
Bonuses you collect flying with us
Количество баллов, начисляемых на счет участника программы по зонам и направлениям полетов

Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўп • From 7000 and more • От 7000 и выше	
1	Tashkent - New York	10174
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 • От 6000 до 7000	
2	Riga - New York	6750
	Tashkent - Khabarovsk	5088
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 • От 4000 до 600	
	Tashkent -	
3	Bangkok	4280
3	Frankfurt	4688
3	Geneva	4972
3	Prague	4275
3	Kuala Lumpur	5362
3	Singapore	5652
3	London	5227
3	Madrid	5937
3	Milan	4769
3	Paris	5156
3	Rome	4662
3	Seoul	4830
3	Tokyo	5995
3	**Urgench** - Milan	4085
3	**Urgench** - Paris	4508
	3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000	
	Tashkent -	
4	Beijing	3926
4	Istanbul	3364
4	Jeddah	3577
4	Riga	3814
4	Tel Aviv	3221
7	Islamabad	912
4	Kaliningrad	3836
4	Kiev	3137
4	St. Petersburg	3384
4	**Andijan** - Moscow	3163
4	**Fergana** - Moscow	3012
4	**Fergana** - St.Petersburg	3586
4	**Namangan** - St.Petersburg	3526
4	**Navoi** - St.Petersburg	3271
4	**Termez** - Moscow	3012
4	**Samarkand** - St.Petersburg	3400
4	**Karshi** - St. Petersburg	3424
	2000 дан 3000 гача • From 2000 to 3000 • От 2000 до 3000	
5	**Bukhara** - Krasnodar	2166
5	**Andijan** - Krasnoyarsk	2254
	Tashkent -	
5	Dubai	2200
5	Sharjah	2187
5	Volgograd	2111
5	Kazan	2187
5	Krasnodar	2486
5	Min. Vody	2167
5	Rostov on Don	2437
5	Moscow	2801
5	Simferopol	2871
5	Sochi	2471
5	Krasnoyarsk	2362
5	**Bukhara** - Moscow	2652
5	**Bukhara** - St. Petersburg	2031
5	**Fergana** - Kazan	2385
5	**Karshi** - Moscow	2797
5	**Namangan** - Moscow	2955
5	**Navoi** - Moscow	2659
5	**Nukus** - Moscow	2153
5	**Urgench** - Moscow	2278
5	**Urgench** - St.Petersburg	2904
5	**Samarkand** - Moscow	2795
5	**Samarkand** - Kazan	2224
5	**Samarkand** - Simferopol	2750
6	**Andijan** - Novosibirsk	1926
6	**Namangan** - Yekaterinburg	1932
6	**Namangan** - Novosibirsk	1772
6	**Urgench** - Min. Vody	1453
	Tashkent -	
6	Astana	1115
6	Ekaterinburg	1842
6	Novosibirsk	1827
6	Samara	1956
6	Tyumen	1786
6	Ufa	1793
6	Baku	1623
6	Amritsar	1168
6	Delhi	1577
6	Urumqi	1528
6	Lahore	1171
	1000 гача • To 1000 • До 1000	
7	Almaty	670
7	Bishkek	468
7	Ashgabat	1009
7	Islamabad	912
	Маҳаллий йўналишлар • Domestic flights • Местные направления	
-	Andijan - Urgench	519
-	Bukhara - Andijan	397
-	Namangan - Urgench	463
-	Fergana - Nukus	524
	Tashkent -	
-	Nukus	414
-	Urgench	368
-	Termez	281
-	Zarafshan	223
-	Bukhara	222
-	Karshi	218
-	Andijan	192
-	Navoi	192
-	Samarkand	131
-	Fergana	111
-	Namangan	94

БАЛЛАРНИ ЙИҒИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

“UzAirPlus” дастурида индивидуал қатнашиш учун қуйидаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой “UzAirPlus” для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:

«PREMIUM»
5 000 балл йиғилганда берилади.
1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM
Issued if 5,000 points have been earned.
1. Award ticket.
2. Increase in class of service or accrual of status points.

«PREMIUM»
Выдается при наборе 5 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания или накопление статусных баллов.

«SILVER»
250 000 балл йиғилганда берилади
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER
Issued if 250,000 points have been earned:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance or accrual of status points.

«SILVER»
Выдается при наборе 250 000 баллов.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 10 кг багажа сверх нормы или накопление статусных баллов.

«GOLD»
“SILVER” darajasida 350 000 ball yig‘ilsa beriladi:
1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш классини ошириш
3. Меъёрдан ташқари қўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учиб кетилаётганда ёки учиб келинаётганда мавжуд юқори қулайликларга эга CIP залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD
The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:
1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan’s airports (where available).

«GOLD»
Выдается при наборе 350 000 баллов на уровне “SILVER”.
1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности CIP при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.

КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ "BUSINESS"

Ташкилотлар корпоратив тарзда “UzAirPlus” дастурида иштирок этишлари мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун “UzAirPlus” офисига ёки «Ўзбекистон ҳаво йўллари» МАК ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффақиятли рўйхатдан ўтгач, ташкилотга "BUSINESS" пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION *BUSINESS*

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ "BUSINESS"

Организация может принять участие в программе “UzAirPlus” на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис “UzAirPlus” или представительства НАК «Узбекистон хаво йуллари». После успешной регистрации организации будет предоставлена пластиковая карта "BUSINESS".

"FAMILY" ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва "FAMILY" даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси ҳисобидаги истал-ган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган истал-ган аъзоси совринли авиачипта олиши учун "FAMILY" даражасидаги ҳисобга ўтказишга ҳақли. "FAMILY" картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади.

“UzAirPlus” дастурида қатнашинг- бутун оилангиз билан бирга учинг!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ "FAMILY"

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне "FAMILY". Ее владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счета любой из карт на счет уровня "FAMILY" для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты "FAMILY" допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях.

Станьте участником программы “UzAirPlus” - летайте с нами всей семьей!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиш талонларини сақлаб қўйиш тавсия этилади.

«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш бепул. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида батафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.

Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.

The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов.

Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

UzAirPlus Center contact details:
Address: 51 Amir Temur St, Tashkent, Uzbekistan
Phones: (99871) 140-48-37, 140-48-48
E-mail: plus@uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЮРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда қуйидаги асосий тушунчалардан файдаланилади:

– йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;

– ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан буён матнда ҲК деб юритилади) ичида йўловчи қуйидагиларни бажаришга мажбурдир:

– мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сақланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлиқ хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларини бажаришга;

– ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

– юкларини махсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

“Камарларни тақиш” таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишга ва у ўчмагунча ечмасликка.

4. Йўловчи ҲК ичида қуйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

– гиёҳванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

– ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо дўконларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

– учувчилар кабинасига кириши;

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

• Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;

• Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

• Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

• Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

• Place hand luggage into specially assigned lockers;

• Fasten seat belts on the sign “Fasten the seat belts” and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

• Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

• Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, of acquired in duty free shops;

• Enter into the cockpit;

• Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsi-

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьей 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

– пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;

– экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица летного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

– выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полета и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

– занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полета – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

– размещать ручную кладь в специально отведенных местах;

– застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застегнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

– употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

– употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретенную в магазинах беспошлинной торговли;

– входить в кабину пилотов;

– препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

– ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

– ҲКни юриш, кўтарилиш ва қўниш вақтида электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиши;

– ҲКнинг мол-мулкини (пледлар, ёстиқлар, идиш-товоқлар, ошхона жиҳозлари, электрон воситалар, қутқариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

– жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг тегишли кўрсатмаларисиз авария-қутқарув жиҳозларини ишлатиши;

– ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлигига таҳдид туғдирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлиғига ва мол-мулкига таҳдид туғдирадиган тарзда бузилса, у билан тузилган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишга ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни заруриятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-қимматига путур етказаётган, мол-мулкига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид туғдираётган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Якуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айбдор бўлган шахслар қонун ҳужжатларида белгиланган тартибда жавобгар бўладилар.

9. Мазкур Қоидалар “Ўзбекистон ҳаво йўллари” миллий авиакомпанияси билан келишилган.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова

bilities or intervene into their actions;

• Use electronic devices and means of communication during the flight, take off and landing;

• Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

• Disturb other passengers without reason;

• Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

• Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives oh health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the stuff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan dated December 27, 2012, №14н

– пользоваться электронными приборами и средствами связи во время руления, взлета и посадки ВС;

– уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

– нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

– использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

– пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключенный с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полета либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определенных договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоит его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

9. Настоящие Правила согласованы с Национальной авиакомпанией «Узбекистон хаво йуллари».

Приложение к приказу начальника Государственной инспекции Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов от 27 декабря 2012 года, № 14н

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

ЙЎЛОВЧИ ЧИПТАСИ

Йўловчи чиптаси унда кўрсатилган қатнов ва санада парвоз қилишга яроқли ва кимнинг номига расмийлаштирилган бўлса, ундан фақат шу йўловчигина фойдаланиши мумкин. Авиачиптанинг парвоз купонлари унда кўрсатилган ташувлар кетма-кетлигига қатьиян риоя қилинган ҳолда фойдаланилиши шарт.

Чиптада парвоз маҳаллий вақтда кўрсатилади.

Халқаро қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 40 дақиқа олдин тугатилади.

Республика ичидаги қатновларда рўйхатдан ўтиш вақти:

– Boeing-757/767, A320 самолётларида қатнов жўнашидан 3 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

– Ил-114 самолётларида қатнов жўнашидан 2 соат аввал бошланади. Рўйхатдан ўтиш қатновнинг жадвал бўйича жўнаш вақтидан 20 дақиқа олдин тугатилади.

Рўйхатдан ўтиш тугатилгандан сўнг етиб келган йўловчи қатновга қўйилмайди.

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

1. Ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чиптасига қараб қуйидаги миқдорларда багаж олиб кетиш ҳуқуқи берилади:

– F класс – 40 кг
– C класс – 30 кг
– Y класс – 20 кг

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек махсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва махсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида (исталган оралиқ пунктлари билан бирга) хизмат кўрсатиш классидан қатьи назар, ташувлар учун тарифнинг камида 50 фоизини тўлаган йўловчи бепул иккита рўйхатдан ўтган, ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан, уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаган юкни олиб кетиши мумкин. Ҳар бир жой оғирлиги алоҳида ўлчаниб, улар қўшилмаслигига эътибор беринг! Бу шуни билдирадики, битта юк оғирлиги 32 кг дан ошса, иккинчи жойдаги юк 32 кг дан кам бўлса ҳам биринчиси учун меъёрдан ортиғига қўшимча ҳақ тўланади. Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшли болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва битта болаларнинг йиғиладиган коляскасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ҳар бир қўшимча багаж ҳамда белгиланган ҳажм ва оғирликдан ортиқча юк учун 108 АҚШ доллари (ёки шунга тенг маҳаллий валюта) миқдорида ҳақ тўланади.

Йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан багажнинг бепул ташиш меъёри ҳисобида ташувга қабул қилинадиган қўл юкини олиши мумкин. Бундай багажнинг умумий оғирлиги 8 кг дан (иктисодий класс) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи класс), максимал ўлчамлари суммаси 115 см дан ошмаслиги лозим.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мўрт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва ҳужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетиши зарур.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачиптада меъёрий (тўлиқ) ва махсус (имтиёзли) тарифлар амал қилади. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш классига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда қўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – қўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНИВОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учиб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда ҳамда ветеринар сертификати бўлганда ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқ юк тарифи бўйича ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида қуйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, қуш ва бошқа жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, қаво кемасининг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилади.

– кўзи ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатьи назар, махсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йиғим пули тўламай, бўйинбоғ ва тумшуғбоғи бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

ДАЪВОЛАР

Юкка шикаст етказилганда, юк олингандан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичида камомад аниқланса, қатнов тугаганидан сўнг 7 кун ичида келтирилган зарарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Агар юкингиз етиб келмаса, келган қатновингизда юк бериш жараёни тамом бўлиши билан бу тўғрисида қидирув бўлимига мурожаат қилишингиз шарт. Топширилган ва амалда олинган юк оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишингиз лозим. Юкингиз 21 кун давомида қидирилади. Ана шу муддатда сиз юкингизни етказиб берилиши кечиктирилганлиги тўғрисида даъво қилишингиз мумкин.

Агар юк 21 кун ичида топилмаса, йўқотилган багаж зарарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Авиакомпания даъво хизмати, ёзилган даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЖХОНА ҚОИДАЛАРИ

Ҳозирги вақтда Ўзбекистон Республикаси божхона чегарасидан ўтаётган авиайўловчилар божхона декларациясининг ўзгартишлар киритилган Т-6 шаклини тўлдирадилар, унинг намунаси республика аэропортларида ҳам мавжуд.

ЎЗБЕКИСТОН МЕҲМОНЛАРИ ВА РЕЗИДЕНТЛАРИ МАМЛАКАТ ҲУДУДИГА ҚУЙИДАГИЛАРНИ ОЛИБ КИРИШ ҲУҚУҚИГА ЭГА:

– божхона декларациясининг Т-6 шаклида кўрсатган ҳолда чекланмаган миқдорда чет эл валютаси. Резидент ёки резидент бўлмаган шахс хоҳишига кўра чет эл валютаси ТС-21 бўйича сақлашга қабул қилинади ва бунинг учун йиғим олинмайди;

– агар чегарадош давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 10 (ўн) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз олиб ўтилади;

– чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган истеъмол товарларининг умумий нархи 1000 (минг) АҚШ долларидан ортиқ бўлмаган суммага тенг бўлса божхона тўловларисиз (устама ҳақ, бож, расмийлаштириш учун йиғимсиз) олиб ўтилади;

– чегарадош бўлмаган давлатлар ҳудудидан шахсан фойдаланиш учун олиб келинаётган акцизсиз киритилиши мумкин бўлган меъёрга тенг акциз солиғи олинадиган (Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида ўрнатил-ган, жисмоний шахслар томонидан олиб кирилиши мумкин бўлган меъёрдаги акциз солиғи олинмайдиган) истеъмол товарлари божхона тўловларисиз олиб ўтилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИГА ОЛИБ КИРИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– давлат ва жамият тузумига қарши, ҳудудий бирликни бузувчи, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетига рахна солувчи, уруш, терроризм, зўравонликни тарғиб қилувчи, миллатчилик ва диний адоват, ирқчилик ҳамда унинг кўринишларига (антисемитизм, фашизм) йўналтирилган ва порнографияга оид матбуот нашри, қўлёзмалар, клише, расм, фотосурат, фотоплёнка, негатив, кино-, видео- ва аудиомаҳсулотлар, пластинка, овозли материаллар;

– Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз гиёҳванд, психотроп моддалар ва прекурсорлар;

– Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги агентлиги томонидан бериладиган лицензиясиз, сотиш учун олинган қимматбаҳо металл ва тошлардан ишланган заргарлик буюмлари (жисмоний шахслар томонидан олинган умумий оғирлиги 30 граммга тенг 5 та қимматбаҳо металл ва тошлардан ясалган заргарлик буюмларига бож тўланмайди);

– Ўзбекистон Республикаси Соғлиқни сақлаш вазирлиги рухсатисиз дори-дармон ва тиббиёт техникаси;

– Ўзбекистон алоқа ва ахборотлаштириш агентлиги рухсатисиз юқори частотали радиоэлектрон воситалари;

– Тиббий-эпидемиология хизмати рухсатисиз ўсимлик ва жониворлардан олинган маҳсулотлар;

Жисмоний шахс томонидан сотиш учун товар олиб келинганда ушбу шахснинг экспорт-импорт операцияларини амалга оширувчи индивидуал тадбиркор сифатида рўйхатдан ўтиши талаб этилади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУДУДИДАН ТАШҚАРИГА ОЛИБ КЕТИШ МАН ЭТИЛАДИ:

– донлардан: буғдой, жавдар, арпа, сули, шоли, маккажўхори, гречиха; нон-булка маҳсулотлари (ундан тайёрланган қандолат маҳсулотлари, пирожний, ўзи ишлаб чиқарган печеньелардан ташқари); ун, ёрма, мол, парранда гўшти ва озиқ-овқат маҳсулотлари, қанд, ўсимлик ёғи (жисмоний шахслар томонидан ушбу маҳсулотларни олиб кетиш меъёри Ўзбекистон Республикаси қонунчилигида кўрсатилган);

– этил спирти, тери хомашёси (стандарт бўлмагани ҳам), мўйна хомашёси, қоракўл (стандарт бўлмагани ҳам), лом, рангли металл чиқиндилари, чувашга яроқли ипак қурти пилласи, ипак хомашёси (ўралмаган), ипак чиқиндилари (чувашга яроқли бўлмаган пилла, пилла толаси ва юмшаб қолган чиқиндилари), Қизил китобга киритилган Ўзбекистон Республикасидаги ноёб ва йўқолиб бораётган жонивор турлари ҳамда ўсимликлар;

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИДАН ТАШҚАРИГА ҚУЙИДАГИ МИҚДОРЛАРДА ЧЕТ ЭЛ НАҚД ВАЛЮТАСИНИ ОЛИБ КЕТИШГА РУХСАТ БЕРИЛАДИ:

а) резидентларга рухсатнома олмасдан 2000 (икки минг) АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

б) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 2000 (икки минг)дан ортиқ АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

в) резидентларга Ўзбекистон Республикаси Марказий банкининг рухсатномаси асосида 5000 (беш минг) дан ортиқ АҚШ долларига тенг миқдордаги сумма;

г) норезидентларга - божхона декларациясига мувофиқ илгари Ўзбекистон Республикасига келтирилган сумма доирасида. Норезидент томонидан Т-6 шаклидаги божхона декларациясида (олиб кириш пайтида тўлдирилган) ѐки ТС-28 гувоҳномасида (олиб кирилиши пайтида божхона органи томонидан берилган) кўрсатилган суммадан ортиқча нақд чет эл валютасини олиб кетиш учун асос бўлиб банк рухсатномаси ҳисобланади.

д) йўл чекларини олиб чиқиб кетишга уларнинг сонини Т-6 шаклидаги божхона декларациясида кўрсатган ҳолда рухсат этилади.

Хорижий валютани олиб чиқишга рухсатномани бошқа шахсга беришга йўл қўйилмайди. Божхона назорати пайтида аниқланган қалбаки нақд хорижий валюта ўтказилмаслиги керак, у ушлаб қолинади ва қонунда белгиланган тартибда расмийлаштирилади.

INFORMATION FOR PASSENGERS

CHECK-IN REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL FLIGHTS

Please arrive at the airport 3 hours before an international departure. Your baggage must be checked in at least 40 minutes before departure. Uzbekistan Airways closes check-in counters 40 minutes prior to the scheduled departure time.

Check-in requirements for domestic flights

– 3 hours before departure for the flights on Boeing-767/757, A320;

– 2 hours before departure for the flights on IL-114.

Check-in and baggage check completed 20 minutes prior to the scheduled departure time of domestic flights.

In case the passenger is late for check-in he\she will be denied boarding the flight.

BAGGAGE TRANSPORTATION

Passengers paid not less than 50% of air fare have the following free baggage allowance:

F class – 40 kg

C class – 30 kg

Y class – 20 kg

Excess baggage charges (including special baggage like animals, sport equipment, large-dimension luggage) will apply according to the fares for excess and special baggage.

All class passengers who paid no less than 50% of fare for travelling Tashkent-New-York-Tashkent (via any transit destination) are allowed to transport two pieces of checked baggage. Maximum dimension and weight allowed for each piece of checked baggage is158 sm (length + width + height) and 32 kg. Three or more pieces of checked baggage are extra charged even if the overall weight doesn`t exceed 32 kg. Each piece of your checked baggage which exceeds 32 kg is out of free allowance even if the second one weights less than 32 kg. Proceeding from the ticket fare, we charge threefold rate for each piece of excess baggage/size/weight.

Infants under two years are provided with 1 piece of checked baggage (max. dimension 115 sm) and 1 stroller.

According to the baggage allowance each passenger can take 8 kg (economy class) and 10 kg (business class) carry-on which doesn't exceed overall dimensions of 115 sm (length + width + height).

Passengers should pack their baggage and carry-on properly. Uzbekistan Airways is not responsible for fragile, valuable articles or perishable goods transported in checked baggage. Each passenger should carry cash, valuables and documents with him/her.

CHILDREN FARES

Uzbekistan Airways offers full and special (discounted) fares for all classes of servicing.

You may travel with one infant in your lap with purchasing a ticket with 90% discount if the infant is less than 2 years old. We offer 25-50% discounted fares for children less than 12 years. The price of the ticket will depend on the applied fare.

TRAVELLING WITH PETS

A health certificate is required when transporting your pet according to the rules and regulations of the country of departure, arrival or transit. Uzbekistan Airways apply extra charges for transportation of animals. The following pets can travel with you in the cabin:

- Dogs, cats, monkeys, birds. Pets which fit into a small or medium sized pet pack (max.8 kg with cage/container) can be carried into the passenger cabin. Otherwise, you can ship your pet as cargo.

Service dogs can be carried into the passenger cabin of the aircraft in collar and muzzle with no limitation in mass. For a Service Dog to travel with you in the aircraft cabin you must provide evidence of your disability.

CLAIMS

You are encouraged to lodge a report of any damage to your baggage to our Baggage Claim Service immediately or within 7 days after receiving the baggage.

In case of any items from your baggage are lost you may present a written claim immediately or no later than 7 days after the flight.

If your baggage is not available upon arrival, please lodge a report to Baggage Service. Provide an accurate description of your baggage. If you received a part of your baggage, please present it with the ticket documentation and baggage receipt. We make our best efforts to find your baggage within 21 days. If the baggage is not found within 21 days, you may present a written claim which will be considered by our Claim Department within 3 months or 6 months in case the transportation services were provided by several carriers.

CUSTOMS RULES

When entering the Republic of Uzbekistan, passengers fill out a customs declaration Form T-6, which is available in each country's airports or given to you on board.

VISITORS COMING TO UZBEKISTAN AND RESIDENTS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN MAY BRING INTO THE COUNTRY THE FOLLOWING:

- foreign currency unlimited amount, must be declared on the T-6 form. At the request of a resident or a non-resident foreign currency can be accepted for safe keeping with issuance of a TC-21 receipt, with no fee charged;
- consumer goods for personal use with a total value of no more than the amount equivalent to USD 10, without customs duties, if these goods are brought from the territory of a neighboring country;
- goods for personal use with a total value of more than the amount equivalent to USD 1,000 (one thousand), without of customs duties (VAT, customs duty and customs clearing) if these goods are brought from the territories of non-neighboring countries;
- goods for personal use subject to the payment of excise tax, within the amounts permitted into the country without the payment of such tax, if brought from the territories of non-neighboring countries (the upper limits on the goods exempted from the payment of the excise tax, brought in by physical persons, are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan).

IT IS FORBIDDEN TO BRING INTO THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes as well as recordings and other audio materials
aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials.
- narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- jewellery made of precious metals and stones for commercial purposes without a license issued by the Ministry for Foreign Economic Relations, investment and trade of the Republic of Uzbekistan (the amount of jewellery from precious metals and stones a physical person may bring into the country exempted from the payment of customs duties is 5 pieces with a total weight of no more than 30 grams);
- medicines and medical equipment without a permit of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan;
- radio-electronic devices from high-frequency appliances without a permit of the Communication and Information Agency of the Republic of Uzbekistan;
- vegetative and animal products without permit of the Sanitary-Epidemiological Service;

In a case of a person brings in goods for commercial activity he/she must be registered as a self-employed business-man having a right of export and import operations.

IT IS FORBIDDEN TO TAKE OUT OF THE TERRITORY THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

- grain namely wheat, rye, barley, rice, oats, maize, buckwheat, bread (except for confectionery, pastries and biscuits which are home made), flour, cereals, livestock, poultry, meat and meat sub-products, sugar and vegetable oils (the maximum limits on such goods that may be taken by physical persons out of the country are specified by the laws of the Republic of Uzbekistan);
- ethyl alcohol, raw hides (including sub-standard ones) and furs including karakul-sheep pelts (including sub-standard ones); non-ferrous metal scrap and wastes; silk-worm cocoons fit, raw (non-sewing) silk, silk wastes (including silk-worm cocoons unfit for unreeling, cocoon thread wastes and loosened wastes); rare and vanishing species entered the Red Book of the Republic of Uzbekistan.

TAKING FOREIGN CURRENCY OUT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Residents are permitted to:

a) take out an amount equal up to USD 2,000 (two thousand) without a bank permit;

b) take out an amount equal from USD 2,000 with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan or any authorized bank;

c) take out an amount equal to over USD 5,000 (five thousand), with a permit issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

Non-residents are permitted to:

d) take out foreign currency within the amounts stated in the customs declaration at the time of entry. Non-residents may take out foreign currency in amounts exceeding the amount stated in the customs declaration at the moment of entry into the Republic of Uzbekistan (Form T-6 or Certificate TS) with the bank permission.

e) export of travel cheques is permitted within the amounts stated in the customs declaration (form T-6).

Handing over the banking permission for the export of foreign currency to the agents is not allowed.

Counterfeit foreign currency is not a subject of carriage. Counterfeit foreign currency will be detained with the registration of the juridical procedure in accordance the legislation of the republic.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полета на указанном в нем рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полетные купоны авиабилета действительны для полета только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:

– для самолетов Боинг-757/767, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолетов Боинг-757/767, А320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолетов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку, предоставляется право провоза багажа по билету:

– F класс – 40 кг
– C класс – 30 кг
– Y класс – 20 кг

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

При перевозке по маршруту Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент (с любыми промежуточными пунктами) пассажиру, оплатившему не менее 50% тарифа за перевозку и независимо от класса обслуживания, разрешено бесплатно провозить 2 регистрируемых места багажа, размеры каждого из которых по сумме трех измерений не превышают 158 см, а вес – 32 кг. Обратите внимание на то, что вес мест не суммируется! Это означает, что при весе одного места свыше 32 кг будет взиматься дополнительная плата за превышение нормы, даже если второе место весит менее 32 килограммов. Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10% от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трех измерений, и одну детскую складную коляску.

За каждое дополнительное место, а также за превышение предельных размеров и веса мест багажа взимается 3 ставки.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь, вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трех измерений – 115 см.

Авиакомпания не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти ко всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своем здоровье.

ПРЕТЕНЗИИ

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу при обнаружении повреждения и не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию о возмещении убытков сразу по обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения следует заявить об этом в службу розыска багажа сразу после окончания выдачи багажа рейса, которым вы прибыли. При этом вам следует предоставить остальные полученные места вашего багажа (если они имеются) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня. После завершения этого срока вы можете предъявить претензию на задержку доставки вашего багажа.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию по возмещению убытков за утраченный багаж.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах ее рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

В настоящее время при перемещении через таможенную границу Республики Узбекистан авиапассажиры заполняют таможенную декларацию несколько обновленной формы Т-6, образец которой находится во всех аэропортах республики.

ПРИЛЕТАЮЩИЕ В УЗБЕКИСТАН ГОСТИ, А ТАКЖЕ РЕЗИДЕНТЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ИМЕЮТ ПРАВО ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ СТРАНЫ:

– наличную иностранную валюту в неограниченном количестве с обязательным декларированием в таможенной декларации формы Т-6. По желанию резидента или нерезидента наличная иностранная валюта принимается на хранение по квитанции ТС-21, при этом сбор не взимается;

– для личного пользования без уплаты таможенных платежей потребительские товары, общая стоимость которых не превышает суммы в эквиваленте 10 (десять) долларов США, если данные товары ввозятся с территории сопредельных государств;

– для личного пользования без уплаты таможенных платежей (НДС, таможенной пошлины, сбора за оформление) товары, общая стоимость которых не превышает суммы, эквивалентной 1000 (одной тысяче) долларов США, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств;

– для личного пользования товары, подлежащие обложению акцизным налогом, в пределах норм безакцизного ввоза, если данные товары ввозятся с территории несопредельных государств (предельные нормы ввоза физическими лицами товаров, не подлежащих обложению акцизным налогом, установлены законодательством Республики Узбекистан).

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВВОЗИТЬ НА ТЕРРИТОРИЮ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотопленки, негативы, кино-, видео- и аудио- продукцию, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

– наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

– ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней для коммерческих целей без лицензии, выдаваемой Министерством внешнеэкономических связей, инвеститций и торговли Республики Узбекистан (норма ввоза физическим лицом ювелирных изделий из драгоценных металлов и камней, не облагающаяся таможенными платежами, составляет 5 изделий общим весом не более 30 граммов);

– лекарственные средства и медицинскую технику без разрешения Министерства здравоохранения Республики Узбекистан;

– радиоэлектронные средства из высокочастотных устройств без разрешения Узбекского агентства связи и информатизации;

– продукцию растительного и животного происхождения без разрешения санитарно-эпидемиологической службы;

При ввозе физическим лицом товаров, предназначенных для коммерческой деятельности, требуется обязательная регистрация данного лица в качестве индивидуального предпринимателя с правом осуществления экспортно-импортных операций.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ВЫВОЗИТЬ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

– зерно: пшеницу, рожь, ячмень, овес, рис, кукурузу, гречиху; хлебобулочные изделия (кроме мучных кондитерских изделий, пирожных, печенья собственного производства); муку, крупу, скот, птицу, мясо и пищевые субпродукты, сахар, растительные масла (предельные нормы вывоза физическими лицами данных товаров установлены законодательством Республики Узбекистан);

– спирт этиловый, кожевенное сырье (включая нестандартное), пушно-меховое сырье, в т.ч. каракулевое (включая нестандартное); лом и отходы цветных металлов; коконы шелкопряда, пригодные для размотки, шелк-сырец (некрученый), отходы шелковые (включая коконы, непригодные для размотки, отходы коконной нити и разрыхленные отходы); редкие и исчезающие виды животных и растений Республики Узбекистан внесенных в Красную книгу.

ВЫВОЗ НАЛИЧНОЙ ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ ЗА ПРЕДЕЛЫ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

Разрешается:

а) резидентам в пределах суммы, эквивалентной 2000 (двум тысячам) долларов США без получения разрешения;

б) резидентам сверх суммы, эквивалентной от 2000 (двум тысячам) долларов США – с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан или уполномоченных банков;

в) резидентам сверх суммы, эквивалентной 5000 (пяти тысячам) долларов США – с разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

г) нерезидентам – в пределах суммы, ранее завезенной в республику в соответствии с таможенной декларацией. Основанием для вывоза нерезидентом наличной иностранной валюты сверх суммы, указанной в таможенной декларации формы Т-6 (заполненной при ввозе) или удостоверении ТС-28 (выданном таможенным органом при ввозе), является банковское разрешение;

д) вывоз дорожных чеков разрешается с указанием их количества в таможенной декларации Т-6.

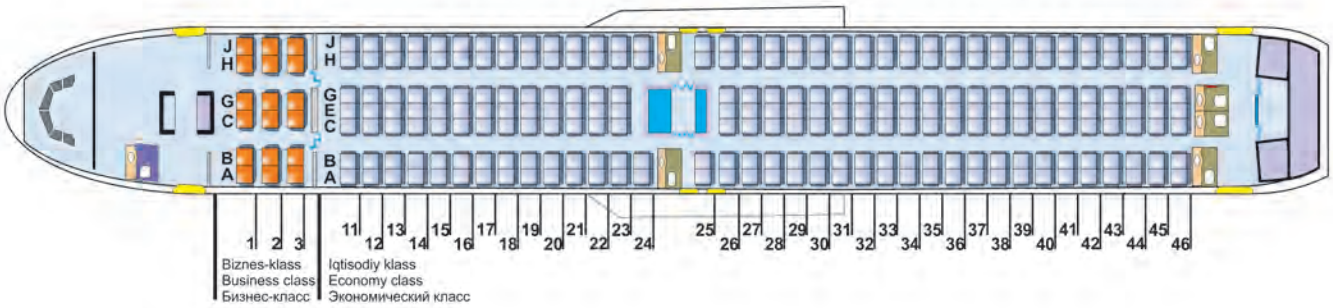
Передача банковского разрешения на вывоз наличной иностранной валюты другим лицам не допускается.

Обнаруженная при таможенном контроле поддельная наличная иностранноя валюта пропуску не подлежит. Поддельная валюта задерживается с оформлением процессуальных документов в установленном законом порядке.

Boeing-767-300ER

- *VP-BUE*
- *VP-BUF*

Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **9,0 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **264**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 18
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **246**



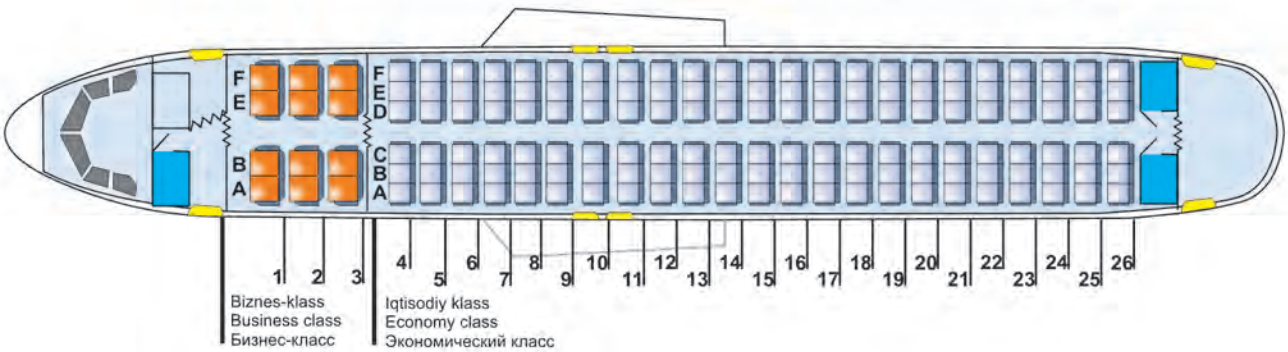
Boeing-767-300ER

- *UK67003*
- *UK67004*
- *UK67005*
- *UK67006*

Uzunligi • Length • Длина – **54,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **47,6 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **9,0 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **247**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 15
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **232**

A320-214

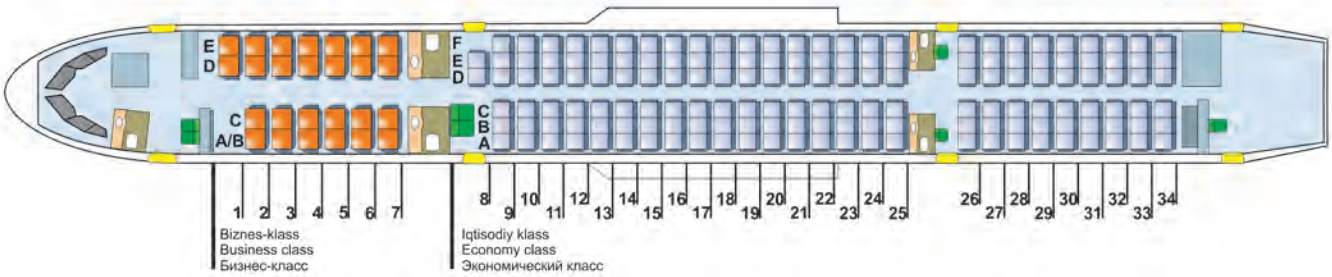
Uzunligi • Length • Длина – **37,6 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **34,1 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **850 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **3,8 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **150**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 12
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **138**



Boeing-757-200

- *UK75701*
- *UK75702*

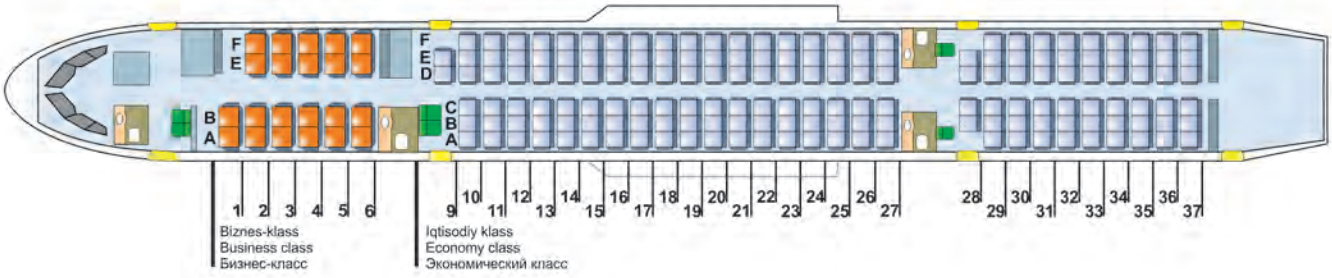
Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **8,0 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **184**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 26
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **158**



Boeing-757-200

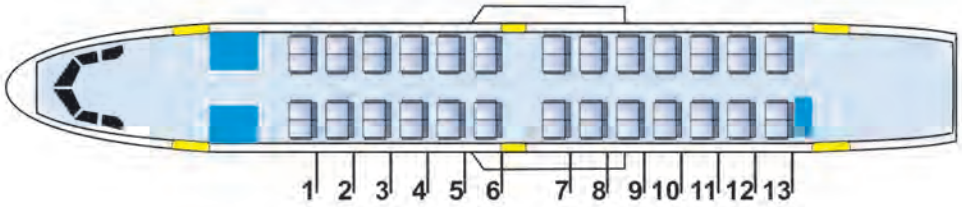
- *VPBUH*
- *VPBUI*
- *VPBUJ*

Uzunligi • Length • Длина – **47,3 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **38,0 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **800 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **8,0 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **190**
Biznes-klass • Business class • Бизнес-класс – 22
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **168**



IL-114-100

Uzunligi • Length • Длина – **26,9 м (m)**
Qanotlari uzunligi • Wingspan • Размах крыльев – **30 м (m)**
Odatdagi (kreyser) tezligi • Cruising speed • Крейсерская скорость – **500 км/ч (km/h)**
Maksimal parvozlar uzoqligi • Range • Дальность полета – **1,25 тыс. км (mn)**
Yo'lovchilar soni • Passenger capacity • Количество пассажиров – **52**
Iqtisodiy klass • Economy class • Экономический класс – **52**



INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ALMATY	04.05.2015-19.10.2015	A320	1	HY-761	14.25	17.00	HY-762	18.00	18.40
ALMATY	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-761	15.35	18.10	HY-762	19.10	19.50
ALMATY	29.03.2015-23.10.2015	A320	5,7	HY-763	19.05	21.40	HY-764	22.40	23.20
ALMATY	31.03.2015-20.10.2015	A320	2	HY-763	19.30	22.05	HY-764	23.05	23.45
ALMATY	04.04.2015-24.10.2015	A320	6	HY-765	12.15	14.50	HY-766	15.50	16.30
AMRITSAR	01.04.2015-22.10.2015	A320	3(4)	HY-443	10.30	13.30	HY-444	00.30	02.35
ASTANA	30.03.2015-2.10.2015	A320	1,4	HY-721	12.15	15.15	HY-722	16.15	17.15
BAKU	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-755	08.35	11.30	HY-756	12.30	15.05
BAKU	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-759	11.00	13.55	HY-760	14.55	17.30
BANGKOK	30.03.2015-20.10.2015	B-757	1(2)	HY-531	23.00	07.15+	HY-532	10.40	15.30
BANGKOK	01.04.2015-21.10.2015	B-757	3	HY-533	10.00	18.15	HY-534	22.20	03.10+
BANGKOK	05.07.2015-31.08.2015	B-757	7(1)	HY-533	16.15	00.30+	HY-534	01.55	06.45
BEIJING	01.04.2015-22.10.2015	B-767	3(4)	HY-501	14.20	22.40	HY-502	00.10	03.30
BEIJING	31.03.2015-20.10.2015	B-767	2	HY-505	01.05	09.25	HY-506	10.55	14.15
BISHKEK	31.03.2015-21.10.2015	A320	2(3)	HY-777	18.00	20.15	HY-778	07.00	07.20
BISHKEK	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-779	06.15	08.30	HY-780	18.40	19.00
DELHI – AMRITSAR	30.03.2015-22.10.2015	B-767	1,4(2,5)	HY-421	22.55	02.25+	HY-422	08.50 10.55	10.00 13.00
AMRITSAR – DELHI	27.06.2015-24.10.2015	B-767	6(7)	HY-423	10.30 14.30	13.30 15.40	HY-424	11.30	14.10
AMRITSAR – DELHI	01.04.2015-22.10.2015	A320	3(4)	HY-425	10.30 14.30	13.30 15.40	HY-426	00.40	03.20
DELHI	29.03.2015-19.10.2015	B-767	7(1)	HY-425	20.00	23.30	HY-426	00.40	03.20
DUBAI	30.03.2015-25.10.2015	B-767	1,3,6	HY-333	08.25	11.00	HY-334	12.30	16.45
EKATERINBURG	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-661	06.00	09.00	HY-662	10.30	13.20
FRANKFURT	30.03.2015-24.10.2015	B-767	1,4,6	HY-231	05.45	09.40	HY-232	11.40	20.45
ISTANBUL	29.03.2015-22.10.2015	B-767	1,4,7	HY-271	05.35	09.00	HY-272	10.30	17.05
ISTANBUL	01.04.2015-21.10.2015	B-767	3	HY-271	10.30	13.55	HY-272	15.30	22.05
ISTANBUL	31.03.2015-24.10.2015	B-767	2,5,6	HY-273	17.50	21.15	HY-274	22.45	05.20+
KALININGRAD	29.03.2015-21.10.2015	B-767	3,7	HY-689	09.45	12.20	HY-690	14.10	22.25
KAZAN	03.04.2015-23.10.2015	B-757	2	HY-649	07.30	09.00	HY-650	11.00	16.20
KRASNODAR	30.03.2015-23.10.2015	B-767	1,5	HY-687	17.25	19.15	HY-688	20.45	02.15+
KRASNOYARSK	31.03.2015-21.10.2015	B-767	2(3)	HY-683	18.40	00.10+	HY-684	02.10	04.00
SINGAPORE – KUALA LUMPUR	02.04.2015-23.10.2015	B-767	4(5)	HY-551	21.35 09.20	08.25+ 10.35	HY-552	11.55	16.50
KUALA LUMPUR – SINGAPORE	06.04.2015-20.10.2015	B-767	1(2)	HY-551	21.15	07.50+	HY-552	09.10 11.45	10.15 16.50
LONDON	31.03.2015-23.10.2015	B-757	2,5	HY-201	16.20	20.00	HY-202	21.35	08.25+

EXIM TRANS

Снимем груз с Ваших плеч!

ISO 9001:2009

Те. (+998 71) 1400401

Услуги лицензированы

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
MINERALNIE VODY	29.03.2015-18.10.2015	A320	7	HY-645	10.00	11.30	HY-646	13.30	18.35
MILAN – URGENCH	04.04.2015-24.10.2015	B-757	6(7)	HY-255	17.45	21.40	HY-256	23.10 08.55	07.40+ 10.25
MINSK	02.07.2015-22.10.2015	B-757	4	HY-709	07.00	10.15	HY-710	11.45	18.30
MINSK	07.07.2015-20.10.2015	A320	2	HY-709	18.50	22.05	HY-710	23.35	06.20+
MOSCOW	29.03.2015-24.10.2015	B-767	Daily	HY-601	19.00	21.15	HY-602	22.45	04.35+
MOSCOW	29.03.2015-24.10.2015	B-767	Daily	HY-603	07.15	09.30	HY-604	11.05	16.55
NEW YORK via RIGA	05.04.2015-23.03.2015	B-767	4,7(5,1)	HY-101	04.40 09.40	08.10 12.30	HY-102	15.00 08.15	06.45+ 15.05
NOVOSIBIRSK	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-667	11.10	15.00	HY-668	16.30	18.35
NOVOSIBIRSK – NAMANGAN	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-669	08.20 10.20	09.20 14.10	HY-670	15.30 18.35	17.35 19.30
PARIS	31.03.2015-24.10.2015	B-757	2,5	HY-251	14.55	19.30	HY-252	21.00	06.35+
PARIS – URGENCH	03.04.2015-24.10.2015	B-767	5(6)	HY-251	14.55	19.30	HY-252	21.00 07.10	06.10+ 08.40
ROME	02.04.2015-22.10.2015	B-757	4	HY-257	05.35	09.30	HY-258	11.00	20.05
ROSTOV ON DON	12.06.2015-23.10.2015	A320	5	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.20	21.50
ROSTOV ON DON	15.06.2015-19.10.2015	A320	1	HY-647	12.50	14.40	HY-648	16.40	22.10
SAMARA	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-653	10.10	12.30	HY-654	14.30	18.35
SEOUL	02.04.2015-23.10.2015	B-767	1,4(2,5)	HY-511	22.05	08.25+	HY-512	10.10	13.50
SEOUL	01.04.2014-23.10.2015	B-767	3	HY-513	09.55	20.15	HY-514	21.45	01.25+
SHARJAH	29.03.2015-20.10.2015	B-767	2,7	HY-331	08.25	11.00	HY-332	12.30	16.45
SOCHI	31.03.2015-20.10.2015	A320	2	HY-685	19.15	21.10	HY-686	22.40	04.05+
SOCHI	06.06.2015-25.10.2015	A320	6	HY-685	07.30	09.25	HY-686	10.55	16.20
ST. PETERSBURG	29.03.2015-20.10.2015	A320	2,7	HY-631	18.05	21.15	HY-632	22.45	05.35+
ST. PETERSBURG	03.04.2015-23.10.2015	B-757	5	HY-631	19.00	22.10	HY-632	23.40	06.30+
ST. PETERSBURG	02.04.2015-22.10.2015	B-767	4	HY-633	06.20	09.30	HY-634	11.00	17.50
TEL-AVIV	02.04.2015-22.10.2015	B-767	4	HY-301	05.55	09.30	HY-302	12.00	19.00
TEL-AVIV	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-301	08.30	12.05	HY-302	13.55	20.55
TEL-AVIV	31.03.2015-21.10.2015	B-767	2(3)	HY-303	18.50	22.25	HY-302	00.20	07.20
TEL-AVIV	05.07.2015-30.08.2015	A320	7	HY-303	03.00	06.35	HY-304	07.45	14.45
TOKYO	01.04.2015-21.10.2015	B-767	3	HY-527	08.20	20.10	HY-528	21.20	02.50+
TOKYO	02.04.2015-23.10.2015	B-767	4(5)	HY-527	21.05	08.55+	HY-528	10.05	15.35
TYUMEN	30.03.2015-19.10.2015	B-757	1	HY-691	09.00	11.55	HY-692	14.25	17.20
UFA	01.04.2015-21.10.2015	A320	3	HY-657	07.20	10.25	HY-658	12.25	15.15
URUMQI	31.03.2015-24.10.2015	B-767	2,5(3,6)	HY-507	17.15	22.40	HY-508	00.10	00.00+
VOLGOGRAD	31.03.2015-21.10.2015	A320	2(3)	HY-703	21.25	23.00	HY-704	01.00	06.15

Ucell

Услуга

“Наша территория”

До 3-х раз дешевле в сетях операторов TeliaSonera, Turkcell (Турция) и МегаФон (Россия).

Активация: *170#

Абонентская плата – $0.02/день

SMS в роуминге $0.12

Звонки в роуминге от $0.60 мин.

8123 (только для абонентов Ucell)
1800000, 1810000 www.ucell.uz

Услуги лицензированы (АА № 0002348,выданная УзАСИ) и на территории Республики Узбекистан предоставляются ИП ООО “COSCOM”. Подробности на местах продаж и на сайте www.ucell.uz. Цены указаны с учетом НДС. Оплата производится по курсу ЦБ РУз на момент оплаты. ISO 9001:2008

INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure and return flight	Flight number	Time of departure	Time of arrival	Flight number	Time of departure	Time of arrival
FROM ANDIJAN									
MOSCOW	01.04.2015-21.10.2015	B-757	3	HY-621	13.15	15.55	HY-622	17.25	23.40
MOSCOW	03.04.2015-24.10.2015	B-757	5(6)	HY-621	21.15	23.55	HY-622	01.25	07.40
ST. PETERSBURG	03.04.2015-23.10.2015	B-757	5	HY-701	07.20	11.00	HY-702	12.30	19.35
FROM BUKHARA									
MOSCOW	29.03.2015-21.10.2015	A320	3,7	HY-607	11.25	13.35	HY-608	15.05	20.55
MOSCOW	03.04.2015-24.10.2015	A320	5(6)	HY-607	22.10	00.20+	HY-608	01.55	07.45
ST. PETERSBURG	04.04.2015-24.10.2015	B-757	6	HY-641	17.45	20.50	HY-642	22.20	05.10+
FROM KARSHI									
MOSCOW	04.04.2015-25.10.2015	A320	6(7)	HY-623	20.40	22.55	HY-624	00.25	06.25
ST. PETERSBURG	04.04.2015-24.10.2015	A320	6	HY-699	07.30	10.45	HY-700	12.15	19.10
FROM NAVOI									
MOSCOW	31.03.2015-20.10.2015	A320	2	HY-617	08.00	10.00	HY-618	11.30	17.20
FROM NAMANGAN									
MOSCOW	30.03.2015-20.10.2015	B-757	1(2)	HY-619	21.50	00.30+	HY-620	02.00	08.15
MOSCOW	01.04.2015-24.10.2015	A320	3,6	HY-619	19.45	22.25	HY-620	23.55	06.10+
ST. PETERSBURG	31.03.2015-20.10.2015	B-757	2	HY-643	09.45	13.20	HY-644	14.50	21.55
EKATERINBURG	04.04.2015-24.10.2015	A320	6	HY-663	09.30	13.00	HY-664	14.30	17.50
FROM NUKUS									
MOSCOW	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-625	10.50	12.25	HY-626	13.55	19.20
FROM SAMARKAND									
MOSCOW	30.03.2015-20.10.2015	B-757	1(2)	HY-605	23.00	01.15+	HY-606	02.45	08.35
MOSCOW	03.04.2015-24.10.2015	A320	5(6)	HY-605	21.55	00.10+	HY-606	01.40	07.30
MOSCOW	29.03.2015-22.10.2015	A320	4,7	HY-605	08.55	11.10	HY-606	12.40	18.30
MOSCOW	01.04.2015-21.10.2015	A320	3	HY-611	19.10	21.25	HY-612	22.55	04.45+
ST. PETERSBURG	30.03.2015-19.10.2015	B-757	1	HY-639	10.00	13.10	HY-640	14.40	21.30
ST. PETERSBURG	01.04.2015-23.10.2015	A320	3,5	HY-639	08.55	12.05	HY-640	13.35	20.25
KAZAN	04.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-697	07.25	09.00	HY-698	11.00	16.30
FROM TERMEZ									
MOSCOW	04.04.2015-24.10.2015	B-757	6	HY-609	14.00	16.30	HY-610	18.00	00.15+
ST. PETERSBURG	01.04.2015-21.10.2015	B-757	3	HY-711	12.50	16.15	HY-712	17.45	00.55+
FROM URGENCH									
MOSCOW	29.03.2015-23.10.2015	A320	5,7	HY-615	11.20	13.10	HY-616	14.40	20.10
ST. PETERSBURG	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-637	08.50	11.40	HY-638	13.10	19.45
ST. PETERSBURG	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-637	18.10	21.00	HY-638	22.30	05.05+
FROM FERGANA									
MOSCOW	02.04.2015-22.10.2015	A320	4(5)	HY-627	22.30	01.10+	HY-628	02.40	08.55
MOSCOW	31.03.2015-23.10.2015	A320	2	HY-627	15.30	18.10	HY-628	19.40	01.55+
ST. PETERSBURG	29.03.2015-18.10.2015	B-757	7	HY-635	12.10	15.45	HY-636	17.15	00.20+
KAZAN	31.03.2015-20.10.2015	A320	5	HY-651	10.15	12.00	HY-652	14.00	19.30

World Class Education

EXPAND YOUR CHILDS HORIZONS

The British School of Tashkent

The British School of Tashkent offers a world class education and excellent academic standards for international and Uzbek national students aged 2 to 12 years old.

From the classroom to the sports field, our team of dedicated and enthusiastic staff ensure that all BST children have happy, productive experiences and are exposed to a multitude of fantastic opportunities through the English National Curriculum and Uzbek National Program.

We believe that all children thrive in an environment in which they are happy, challenged and secure. Secure in the knowledge they are safe and cared for, challenged to achieve their best utilising the latest technology as part of their learning, and happy in the knowledge they are each appreciated for their individuality and their achievements.

+99871 - 268 - 5561

Xizmatlar Litsenziyalangan

www.britishschool.uz

DOMESTIC FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Destination	Operational period	Aircraft	Day of departure from Tashkent and return flight	Flight number	Time of departure from Tashkent	Time of arrival at point of destination	Flight number	Time of departure	Time of arrival
ANDIJAN	03.04.2015-24.10.2015	B-757	5(6)	HY-1421	05.20	06.20	HY-1422	08.40	09.45
ANDIJAN	01.04.2015-22.10.2015	B-757	3(4)	HY-1425	11.15	12.15	HY-1426	00.40	01.45
BUKHARA	30.03.2015-22.10.2015	IL-114	1,2,4,6	HY-1321	07.30	09.15	HY-1322	09.55	11.25
BUKHARA	03.04.2015-23.10.2015	IL-114	5	HY-1323	12.10	13.55	HY-1324	19.40	21.10
BUKHARA	30.03.2015-22.10.2015	IL-114	1,2,4	HY-1327	19.10	20.55	HY-1328	21.35	23.05
BUKHARA	04.04.2015-24.10.2015	B-757	6(7)	HY-1333	15.35	16.45	HY-1334	06.10	07.15
BUKHARA	03.04.2015-24.10.2015	A320	5(6)	HY-1335	20.00	21.10	HY-1336	08.45	09.50
BUKHARA	29.04.2015-21.10.2015	B-767	3,7	HY-1337	09.15	10.25	HY-1338	21.55	23.00
BUKHARA - FERGANA	03.04.2015-23.10.2015	IL-114	5	HY-1331	14.35	16.20	HY-1332	17.00	19.00
FERGANA	31.03.2015-21.10.2015	A320	2(3)	HY-1413	13.35	14.30	HY-1414	02.55	03.50
FERGANA	02.04.2015-23.10.2015	A320	4(5)	HY-1415	20.35	21.30	HY-1416	20.30	21.25
FERGANA	29.04.2015-19.10.2015	B-757	7(1)	HY-1417	10.15	11.10	HY-1418	01.20	02.15
KARSHI	03.04.2015-23.10.2015	IL-114	5	HY-1201	07.30	09.05	HY-1202	09.45	11.10
KARSHI	30.04.2015-24.10.2015	IL-114	1,2,3,4,5,6	HY-1207	18.15	19.50	HY-1208	20.35	22.00
KARSHI	04.04.2015-24.10.2015	A320	6(7)	HY-1209	05.25	06.30	HY-1210	07.25	08.30
NAMANGAN	04.04.2015-18.10.2015	A320	6(7)	HY-1463	07.30	08.30	HY-1464	07.10	08.05
NAMANGAN	30.03.2015-20.10.2015	B-757	1(2)	HY-1465	19.50	20.50	HY-1466	22.55	23.50
NAMANGAN	01.04.2015-22.10.2015	A320	3(4)	HY-1465	17.45	18.45	HY-1466	07.10	08.05
NAVOI	29.03.2015-24.10.2015	IL-114	3,4,5,6,7	HY-1347	08.00	09.40	HY-1348	10.20	11.45
NAVOI	31.03.2015-20.10.2015	A320	2	HY-1349	05.55	07.00	HY-1352	18.20	19.20
NAVOI - KARSHI	30.03.2015-19.10.2015	IL-114	1	HY-1345	08.00	09.40	HY-1346	10.20	13.25
NUKUS	29.03.2015-24.10.2015	A320	2,3,4,5,6,7	HY-1001	07.10	08.55	HY-1002	09.35	12.10
NUKUS	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-1003	08.05	09.50	HY-1004	20.20	21.55
NUKUS	29.03.2015-19.10.2015	IL-114	1,2,4,7	HY-1005	12.30	15.15	HY-1006	15.55	18.10
NUKUS	04.04.2015-24.10.2015	A320	6	HY-1007	18.30	20.15	HY-1008	20.55	22.30
NUKUS	29.03.2015-23.10.2015	A320	3,5,7	HY-1007	17.30	19.15	HY-1008	19.55	21.30
NUKUS	02.04.2015-22.10.2015	IL-114	2,4	HY-1007	17.30	20.15	HY-1008	20.55	23.10
SAMARKAND	01.04.2015-21.10.2015	A320	3(4)	HY-1311	17.15	18.10	HY-1312	17.30	18.20
SAMARKAND	30.03.2015-19.10.2015	B-757	1(2)	HY-1315	08.05	09.00	HY-1316	09.35	10.25
SAMARKAND	01.04.2015-23.10.2015	A320	3	HY-1315	07.00	07.55	HY-1316	21.25	22.15
SAMARKAND	01.04.2015-24.10.2015	A320	5(6)	HY-1315	07.00	07.55	HY-1316	08.30	09.20
SAMARKAND	29.03.2015-22.10.2015	A320	4,7	HY-1317	07.00	07.55	HY-1318	19.30	20.20
TERMEZ	29.03.2015-23.10.2015	IL-114	1,2,4,5,7	HY-1151	07.00	09.00	HY-1152	09.40	11.25
TERMEZ	29.03.2015-20.10.2015	IL-114	1,2,7	HY-1157	19.15	21.15	HY-1157	21.55	23.40
TERMEZ	02.04.2015-23.10.2015	IL-114	4,5	HY-1157	17.15	19.15	HY-1157	19.55	21.40
TERMEZ	04.04.2015-24.10.2015	B-757	6(7)	HY-1159	11.45	13.00	HY-1160	01.15	02.30
TERMEZ	04.04.2015-22.10.2015	B-757	3(4)	HY-1161	10.35	11.50	HY-1162	01.55	03.10
URGENCH – BUKHARA	29.03.2015-20.10.2015	A320	1,2,7	HY-1051	07.50	09.30	HY-1052	10.10	12.55
URGENCH – BUKHARA	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-1051	07.15	08.55	HY-1052	09.35	12.20
URGENCH	04.04.2015-10.10.2015	A320	6	HY-1051	06.45	08.25	HY-1052	09.05	10.35
URGENCH	01.04.2015-24.10.2015	IL-114	3	HY-1051	06.45	09.15	HY-1052	09.55	12.00
URGENCH	29.03.2015-21.10.2015	IL-114	1,2,3,5,7	HY-1053	13.00	15.30	HY-1054	16.10	18.15
URGENCH	04.04.2015-24.10.2015	A320	6	HY-1053	13.00	14.40	HY-1054	15.20	16.50
URGENCH	29.03.2015-23.10.2015	A320	5,7	HY-1055	08.40	10.20	HY-1056	21.10	22.40
URGENCH	31.03.2015-28.03.2015	IL-114	3,6	HY-1057	18.40	21.10	HY-1058	21.50	23.55
URGENCH	07.04.2015-22.10.2015	A320	2	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.00	22.30
URGENCH – BUKHARA	02.04.2015-22.10.2015	A320	4	HY-1057	19.30	21.10	HY-1058	21.50	00.35+
URGENCH – BUKHARA	29.03.2015-20.10.2015	A320	1,7	HY-1057	18.40	20.20	HY-1058	21.10	23.55
URGENCH	02.04.2015-23.10.2015	A320	4(5)	HY-1059	15.30	17.10	HY-1060	06.05	07.35
URGENCH	30.03.2015-19.10.2015	A320	1	HY-1063	06.10	07.50	HY-1064	20.45	22.15

Travel to Uzbekistan with

Central Asia travel

Owner of "ASIA" Hotels Group
20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
Tel.: +99871 252-76-41; Fax: +99871 252-76-40
E-mail: office@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

ASIA SAMARKAND

50, Kosh Havuz str., 140100
Samarkand, Uzbekistan
Tel.: +998 66 2357156
Fax.: +998 66 2350655
E-mail.: samarkand@asiahotels.uz

www.asiahotels.uz

ASIA TASHKENT

111 Usman Nosir str ; 100059
Tashkent, Uzbekistan
Tel.: +99871 2509680
Fax.: +99871 2509686
E-mail.:
hotel_asia_tashkent@bk.ru

ASIA KHIVA

K.Yakubova str., 220900
Khiva, Uzbekistan
Tel.: +998 62 3752098
Fax.: +998 62 3758198
E-mail.: hotelasiakhiva@rambler.ru

ASIA BUKHARA

Mekhtar Ambar str., 705018
Bukhara, Uzbekistan
Tel.: +99865 2246431/32
Fax.: +99865 2246433
E-mail.:
bukhara@asiahotels.uz

ASIA FERGHANA

26A, Navoi str., 150100
Ferghana, Uzbekistan
Tel.: +8 373 244 1326/29
Fax.: +8 373 244 1330
E-mail.:
fergana.asia@yandex.com

Transportation

20, Shota Rustaveli str., Tashkent, 100070, Uzbekistan
Tel.: +99871 255-13-40; Fax: +99871 255-49-43
E-mail: transport@marcopolo.uz
www.marcopolo.uz

Услуги лицензированы
и сертифицированы

ЭСЛАТМА
«Россия ва Белоруссия ҳудудига кирадиган чет эл фуқаролари ва фуқаролиги бўлмаган шахслар томонидан миграция картасини тўлғазиш тартиби тўғрисида»

Миграция картасининг барча бўлимлари тўлғазилиши шарт.

1. Кириш (миграция картасининг мамлакатга кириш учун тўлдириладиган қисми).
2. Фамилияси.
3. Исми.
4. Отасининг исми.
5. Туғилган вақти: кун, ой, йил.
6. Жинси: эркак, аёл (тегишли катакка Х белгиси қўйилади).
7. Шахсни тасдиқлайдиган ҳужжат серияси ва тартиб рақами кўрсатилади.
8. Фуқаролиги (қайси давлатнинг фуқароси эканлиги кўрсатилади).
9. Виза тартиб рақами кўрсатилади.
10. Сафардан мақсад (тегишлисининг тагига чизилади):
а) хизмат сафари,
б) саёҳат,
в) тижорат
г) ўқиш,
д) иш,
е) хусусий,
ё) транзит.
11. Йўловчининг борадиган манзили, Россия Федерацияси ёки Белоруссияда уни қабул қиладиган юридик ёки жисмоний шахс манзили ёхуд фуқаро борадиган аіоли пункти кўрсатилади.
12. Мамлакатда бўлиш муддати кўрсатилади:
_____дан, _____гача.
13. Шахсий имзоси.
14. Чиқиш (миграция картасининг мамлакатдан чиқиш учун тўлдириладиган қисми).

1. Чет эл фуқаролари миграция картасининг иккала қисмини ҳам (А ва Б) тўлғазадилар ва уни паспорт, бошқа гувоҳномалар ва йўл ҳужжатлари билан биргаликда чегара назорати ходимларига кўрсатадилар.

2. Миграция картасининг графалари рус ёки инглиз тилида аниқ ва тушунарли қилиб босма ҳарфлар билан тўлдирилади.

3. Йўловчининг жинси графасида тегишли катакчага «Х» белгиси қўйилади.

4. Амалдаги қонунчиликка мувофиқ мамлакат ҳудудига кириб келган чет эл фуқаролари манзилларига етиб борганларидан кейин 3 кун ичида ёки меҳмонхонага ёхуд меҳмонхона хизматларини кўрсатувчи бошқа ташкилотга жойлашганда 1 кун ичида ИИВ ҳудудий органларида рўйхатдан ўтишлари керак (ТИВ да рўйхатдан ўтувчи чет эл фуқароларидан ташқари).

5. Миграция картасининг чиқиш қисми (Б) Россия Федерацияси ёки Беларусь Республикасидан чиқиб кетаётганда чегара назоратидан ўтгунга қадар йўловчининг паспорти билан бирга сақланиши шарт.

HAMKORBANK

ВМЕСТЕ К СОВЕРШЕНСТВУ

www.hamkorbank.uz

0-800-1-200-200

Услуги лицензированы

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЛАСТИКОВАЯ КАРТА

UZBEKISTAN

Tashkent
Address: House 41, A.Temur Av., Tashkent,100060
Tel. (99871) 140-02-00
e-mail: info@uzairways.com
www.uzairways.com

AZERBAIJAN

Baku
Address: House 98/11, Nizami str., Baku
Tel./Fax (994-12) 598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

BELARUS

Minsk
Address: office 150, house 25, Yanki Kupali str., Minsk, 220030
Tel. (375-17) 328-69-08
e-mail: msq@uzairways.com

CHINA

Beijing
Address: Jian Guo Men Wai 19 Citic Building
201 B, 100004, Beijing
Tel. (86-10) 65-00-64-42
Fax (86-10) 65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

Urumqi
Address: Room 298 International hotel XIYU, 876 Dawan Bei Lu, Urumqi Xinjiang, POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel./Fax (86-991) 259-70-40
e-mail: urc@uzairways.com

FRANCE

Paris
Address: 25, Rue de Liege, 75008 Paris
Tel. (33-1) 45-22-45-50
Fax (33-1) 45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

GERMANY

Frankfurt on Main
Address: Hebelstrasse,11, 60318, Frankfurt am Main
Tel.: (49-69) 133-76-170
Fax (49-69) 133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

GREAT BRITAN

London
Address: 1, Devonshire street, London 1W1 5DS
Tel. 44 (0) 020 7034 2090
Fax 44 (0) 020 7636 8362
e-mail: lon@uzairways.com

INDIA

Delhi
Address: #309, 3rd floor, Ansal Bhawan building, Kasturba Gandhi marg, New Delhi
Tel.: (91-124) 453-90-90 (city office)
(91-116) 123-90-01 (airport office)
Fax (91-116) 123-9002 (airport office)
e-mail: del@uzairways.com

Amritsar
Address: room № 106, hotel Ritz Plaza, 45 the Mall, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel./Fax (91-183) 500-56-95
e-mail: atq@uzairways.com

ITALY

Rome
Address: Int. 6 Via XX Settembre 40, 00187 Rome
Tel.: (39-06) 420-14-815
Fax (39-06) 420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

Milan
Address: P.Box 363, Aeroporto Malpensa 2000, Terminal-1, 21010 Ferno - VA
Tel. (39-02) 748-67-355
Fax (39-02) 748-67-021
e-mail: mil@uzairways.com

ISRAEL

Tel-Aviv
Address: Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv, 63801
Tel.: (972-3) 510-46-85
Fax (972-3) 510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com

JAPAN

Tokyo
Address: Toranomon Ueno Bld 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001
Tel. (813) 51-57-07-22
Fax (813) 51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

KAZAKHSTAN

Almaty
Address: Office 40, house 69, Tole-Bi street, 050000, Almaty
Tel.: (727) 244-74-36
Fax (727) 272-92-76
e-mail: ala@uzairways.com

Astana
Address: Orken Bussines Centre, office 303/1, house 25, Beybitshilik str., 010000, Astana
Tel. (717) 291-04-59
Fax (717) 291-04-60
e-mail: tse@uzairways.com

KOREA

Seoul
Address: 1411, Royal Bld 5, Dangju-Dong, Chongro-Ku, Seoul, 110-071
Tel. (822) 722-68-56
Fax (822) 722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

KYRGHYSTAN

Bishkek
Address: 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040
Tel.: (996-312) 900123
Fax: (996-312) 909321
e-mail: fru@uzairways.com

LATVIA

Riga
Address: 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010
Tel.: (371) 67-32-45-63/64/65
Fax (371) 67-32-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

MALAYSIA

Kuala-Lumpur
Address: Level 7, Menara Park, Block D, Megan Avenue II No. 12, Jalan Yap Kwan Seng, 5045
Tel.: (603) 21-64-47-66
Fax (603) 21-63-03-60
e-mail: kul@uzairways.com

RUSSIA

Moscow
Address: bld 2, house 28, Tverskaya str., Moscow, 125009
Tel. (495) 258-80-66
Fax (495) 258-80-61
e-mail: mow@uzairways.com

Domodedovo
Tel. (495) 967-88-58

St. Petersburg
Address: office 229, 230, house 27, Bolshaya Konushenaya str., St. Petersburg, 191186
Tel. (812) 312-75-36
Fax (812) 314-22-69
e-mail: led@uzairways.com

Ekaterinburg
Address: 13/3, Popov str., Ekatirinburg, 620151
Tel./Fax: (343) 376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

Kaliningrad
Address: house 34, Centre “Akropol”, Baranova str., Kaliningrad
Tel. (4012) 66-80-18
Fax (4012) 66-80-20
e-mail: kgd@uzairways.com

Kazan
Address: Office 710, house 6, Office Center Suvar Plaza, Spartakovskaya str., 420107
Tel./Fax (843) 526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

Krasnodar
Address: house 160, Krasnaya str., Krasnodar, 350015
Tel. (861) 279-613-73
Fax (861) 279-613-74
e-mail: krr@uzairways.com

Krasnoyarsk
Address: house 4a, Dubenskogo str., Krasnoyarsk, 660032
Tel./Fax (391) 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

Mineralnye Vody
Address: Regional Bussines Centre, office 314, Krayniy str., 49 / Oktyabrskaya str., 17, 357500, Pyatigorsk
Tel. (8793) 36-36-36
Fax (8793) 36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

Novosibirsk
Address: house 6, Potaninskaya str., 630099
Tel./Fax (383) 222-68-72
e-mail: ovb@uzairways.com

Rostov-on-Don
Address: house 264, Sholokhov Av., Rostov-on-Don, 344009
Tel. (863) 272-36-36
Fax (863) 300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

Samara
Address: house 7, Polevaya str., Samara, 443100
Tel./Fax (846) 337-10-15
e-mail: kuf@uzairways.com

Sochi
Address: House 161, Mir str., 354355, Sochi
Tel./Fax (862) 290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

Tyumen
Address: house 4, Maligin str., 625033
Tel. (345) 263-33-70
Fax (345) 263-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

Ufa
Address: P.Box 17, UFA International Airport, 450056
Tel./Fax: (347) 229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

Volgograd
Address: house 4, Sovetskaya str., 400131
Tel. (8442) 38-67-41
Fax (8442) 668-92-65
e-mail: vog@uzairways.com

Jeddah
Address: Madinah Road, Skab Center – P.O. BOX 18600 JEDDAH 21425 – KSA
Tel. (966-2) 668-90-43
Fax (966-2) 668-92-65
e-mail: jed@uzairways.com

Singapore
Address: 80 Airport Boulevard, #04-70, Changi Airport Terminal 1, Singapore 819642
Tel. +6562144992
e-mail: sin@uzairways.com

THAILAND

Bangkok
Address: 323 United Centre Building, 29-th floor, room N2902A, Silom Road, Bangrak, Bangkok, 10500
Tel.: (66-2) 35-54-00/01/02
Fax (66-2) 635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

TURKEY

Istanbul
Address: Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141 D-4, Elmadag - Istanbul
Tel.: (90-212) 296-46-31
Fax (90-212) 296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

UNITED ARAB EMIRATES

Sharjah & Dubai
Address: 23088, Office No. 42, Ground Floor, Crystal plaza Building, King Faizal Road, Sharjah
Tel. (971-6) 548-57-80
Fax (971-6) 548-57-82
e-mail: shj@uzairways.com

USA

New-York
Address: 400 Kelby str., 16-th floor, Fort Lee, NJ, 07024, USA
Tel. (1-201) 944-44-74
Fax (1-201) 944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com

Единый информационный центр
+99871 150-15-51
www.akfa.uz

akfa®
GROUP OF COMPANIES

Надежные фасадные системы

XALQARO AEROPORTI “TOSHKENT-2” • TASHKENT-2 INTERNATI

Xarakat yunalishi
Way
Направление движения

Ma’lumotxona
Information
Справочная

Ma’lumotlar tablosi
Information monitor
Информационное табло

Ro‘yhatga olish
Check-In
Регистрация

Deklaratsiya to‘ldirish joyi
Declaration Forms
Место заполнения декларации

Xavfsizlik nazorati
Security Control
Таможенный контроль

Pasport nazorati
Passport Control
Паспортный контроль

Kutish zali
Lounge
Зал ожидания

Maxsus nazorati
Security Check
Спецконтроль

Uchib kelish
Arrival
Прибытие

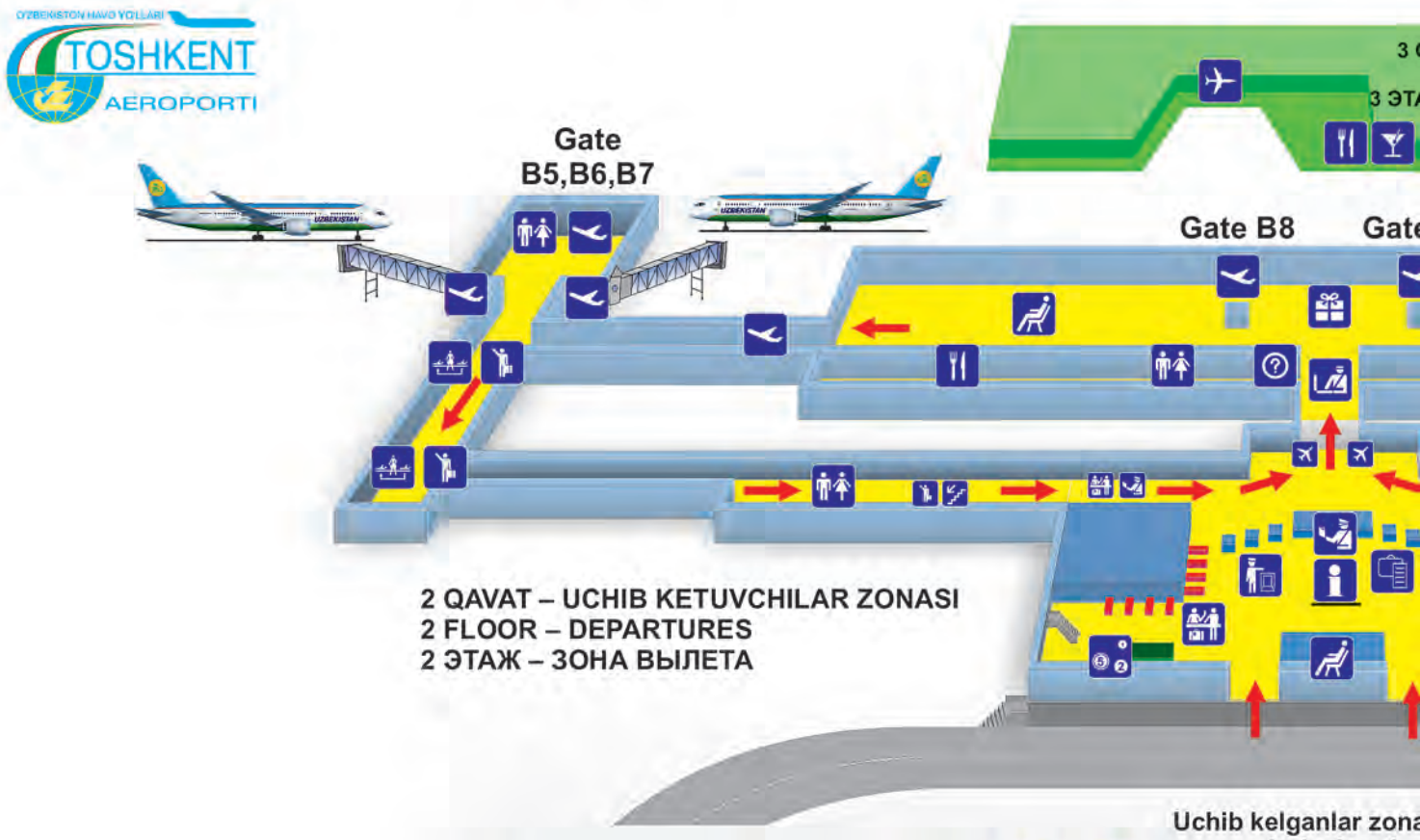
TIV konsullik bo‘limi
Visa Section
Консульское отделение МИД

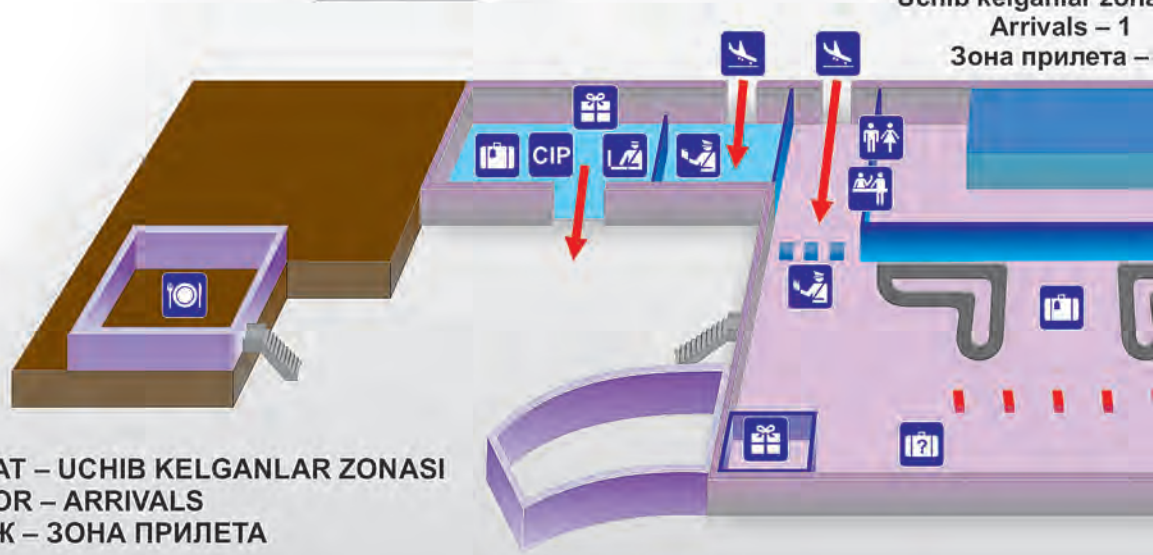
Aviakompaniyalar
Airlines
Авиакомпании

Tranzir
Transit hall
Транзит

Kelish
Arrival
Прилет

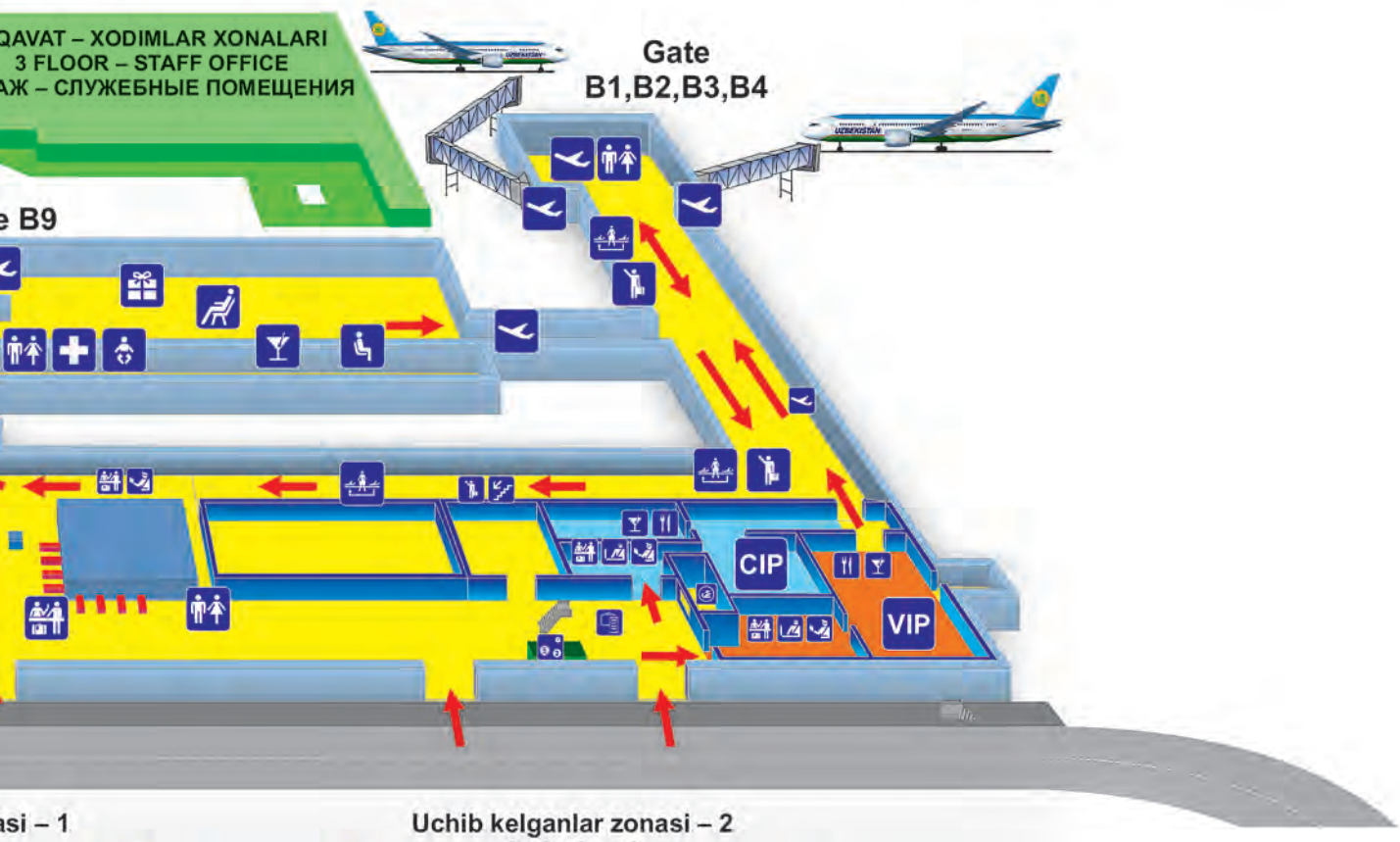
Samolyotga chiqish
Gate
Выход на посадку





IONAL AIRPORT • МЕЖДУНАРОДНЫЙ АЭРОПОРТ “ТАШКЕНТ-2”

- Yuk olish / Baggage claim / Получение багажа
- VIP zali / VIP Lounge / Зал VIP
- CIP zali / First Class / Зал CIP
- Bizness zali / Business lounge / Бизнес-зал
- Aviakassalar / Tickets/Booking Office / Авиакассы
- Hojatxona / WC / Туалет
- Restoran / Restourant / Ресторан
- Bar / Bar / Бар
- Yuk aidiruv bo‘limi / Lost-&Found Luggage / Отдел розыска багажа
- Valuta almashtirish / Currency Exchange / Обмен валюты
- Tibbiy yordam xonasi / First aid / Медпункт
- DUTY FREE
- Pochta / Post / Почта
- Ona va bola xonasi / Baby care / Комната матери и ребенка
- Barcha yo‘nalishlar bo‘yicha uchish / All flight departures / Вылет по всем направлениям



International routes

(*) – Frequency of flights per week till 24.10.2015
(*) – Количество рейсов в неделю, согласно летнему расписанию до 24.10.2015

New York	10174	14.00	Krasnodar	2482	03.30	Samarkand - Moscow	2795	03.55
Riga - New York	6880	09.30	Sochi	2417	03.35	Urgench - Moscow	2278	03.30
Bangkok	4280	06.00	Rostov on Don	2437	03.30	Karshi - Moscow	2810	03.55
Kuala Lumpur	5362	07.15	Krasnoyarsk	2362	03.10	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
London	5227	07.20	Kazan	2187	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Paris	5156	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Rome	4662	06.40	Novosibirsk	1827	02.30	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Volgograd	2111	03.15	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Samara	1956	03.00	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Milan	4798	06.40	Ekaterinburg	1842	02.40	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Singapore	5625	07.30	Ufa	1793	02.45	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Seoul	5145	06.00	Tyumen	1786	02.35	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Beijing	4115	05.00	Baku	1623	02.35	Fergana - Kazan	2385	03.25
Amritsar	1168	02.10	Astana	1115	01.40	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Delhi	1577	02.40	Almaty	670	01.10	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Dubai	2200	03.15	Bishkek	468	00.55			
Sharjah	2187	03.15				Andijan	447	00.40
Istanbul	3364	05.05	Urgench - Paris	4508	06.00	Bukhara	616	00.50
Tel Aviv	3221	05.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Karshi	558	00.45
Urumqi	1528	02.10	Andijan - Moscow	3020	04.20	Navoi	509	00.45
			Bukhara - Moscow	2652	03.50	Namangan	432	00.40
Kaliningrad	3836	05.15	Fergana - Moscow	3012	04.20	Nukus	1255	01.25
Minsk	3373	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Samarkand	354	00.35
Riga	3638	05.10	Namangan - Moscow	2955	04.20	Termez	708	01.00
Moscow	2801	03.55	Navoi - Moscow	2659	03.45	Fergana	419	00.35
St. Petersburg	3526	04.50	Nukus - Moscow	2208	03.20	Urgench	1119	01.20

CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис
House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzarways.com

Charter operations / Чартерные перевозки
T: +99871 140-46-02, 140-47-19
F: +99871 140-47-18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки
T: +99871 140-20-93
F: +99871 140-20-92
E-mail: cargo@uzairways.com

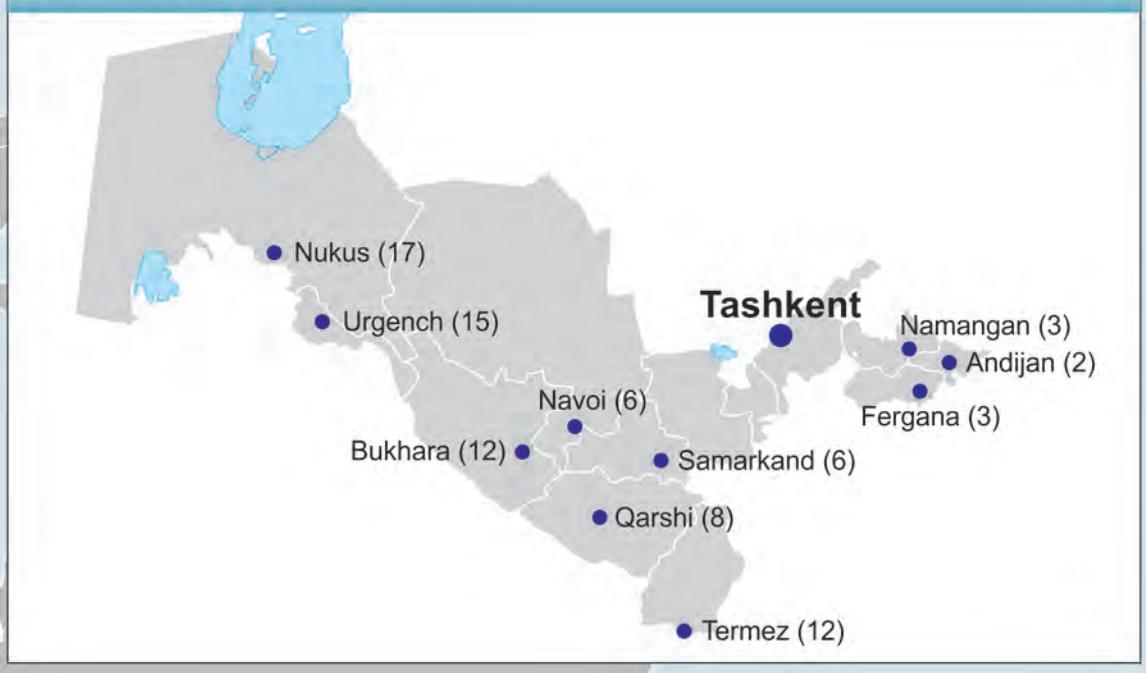
Passenger services / Пассажирские перевозки
T: +99871 281-49-58
F: +99871 140-29-80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа
T: +99871 140-29-14
F: +99871 140-29-16
http:/lostfound.uzairways.com

Information office / Информационно-справочная служба
T:+99871 140-02-00
www.uzarways.com

Helpline for passengers at Tashkent International Airport / Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту "Ташкент"
T: +99871 254-11-83

Domestic routes



artel®

Aqlli Telefon!

Milliy mahsulot.
Milliy g'urur.

Tel.: (+998 71)
150 9988

SENTINEL X
artel.uz

MChJ XK «ART MOBILE COMMUNICATIONS» Xizmat ko'rsatsdi. Mahsulot sertifikatlangan.

URGAZ

www.urggazcarpet.uz

DOMOTEX Gaziantep

International Organization for Standardization ISO 9001

КОМПАНИЯ «URG GAZ CARPET» СП

предлагает широкий ассортимент эксклюзивных ковров под брендом «URGAZ».

Представляем Вам новую коллекцию!

Уникальность коллекции заключается в оригинальности узоров, орнамент которых сочетает современность и классику. Кроме того компания предлагает различные варианты тафтинговых ковровых покрытий для офисов.

COMPANY «URG GAZ CARPET» JV

offers a wide range of exclusive carpets under the brand «URGAZ».

Additionally, the company offer variety of carpet collections and different types of tufted carpets for offices!

It attracts customers with their unique patterns which resembles sense of modernity and timeless classic.

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Республика Узбекистан, Самаркандская область,
г. Ургут, ул. Каратепо, 25

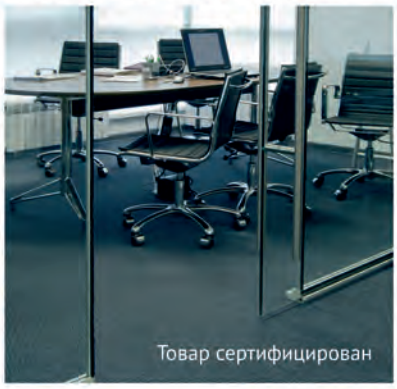
Телефон: +998 (95) 500 50 96
+998 (98) 573 18 80

E-mail: info@urggazcarpet.uz
urggazcarpet@hotmail.com

Skype: urggazcarpet2002

Мы экспортируем ковры в такие страны как Китай, Россия, Казахстан, Кыргызстан, Армения и Афганистан.

We export carpets to a number of countries including China, Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Armenia and Afghanistan.



MURAD BUILDINGS
Мы строим счастье!
Murad Buildings - девелоперская компания, возводящая жилую и коммерческую недвижимость в Ташкенте
200-88-22
info@mbc.uz
www.mbc.uz
/Murad Buildings
/murad_buildings

WELCOME TO MY WORLD

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В МОЙ МИР

В главной роли: Джон Траволта, легенда кино и фанат авиации. Приглашенная звезда: легендарный американец X-15, который побил все рекорды скорости и высоты полета и открыл шлюз в космос. Производство: компания Breitling, привилегированный партнер авиации, которым она стала благодаря своим надежным, точным и инновационным приборам – таким как знаменитый Chronomat, эталон хронографа. Добро пожаловать в мир легенд, достижений и качества.

CHRONOMAT 44

"GENÈVE" do'koni

Tel.: 237 34 76

Mustaqillik shoh ko'chasi, 20

«GENEVA MASTER TRADING» MChJ xizmat ko'rsatad

BREITLING

1884

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™